

La variedad árabe del Sáhara argelino (Grupo A de Cantineau) en la traducción del Evangelio de San Mateo realizada por el P. Roberto Focà

Francisco Moscoso
Universidad Autónoma de Madrid ✉ 

<https://dx.doi.org/10.5209/anaqe.95510>

Recibido: 25 de abril de 2024 • Aceptado: 17 de junio de 2024

Resumen. Presentamos la traducción del Evangelio de san Mateo llevada a cabo por el padre blanco Roberto Focà y publicada en su primera edición en 1932. Nosotros hemos tomado como modelo la edición de 1938, que es la que contiene notas exegéticas. Hemos hecho una presentación del P. Focà y un estudio lingüístico del texto. Está escrita en una variedad árabe beduina perteneciente al Grupo A clasificado por Cantineau. Por último, acompañamos como apéndice la reproducción de la edición de 1938.

Palabras clave: Árabe argelino, Sáhara, Grupo A, Argelia, Padres Blancos.

ENG The Arabic variety of the Algerian Sahara (Group A of Cantineau) in the translation of the Gospel of Saint Matthew by Fr. Roberto Focà

Abstract. We present the translation of the Gospel of St. Matthew by the White Father Roberto Focà, published in its first edition in 1932. We have taken as our model the 1938 edition, which contains exegetical notes. We have made a presentation of Fr. Focà and a linguistic study of the text. It is written in a Bedouin Arabic variety belonging to Group A classified by Cantineau. Finally, the reproduction of the 1938 edition is annexed.

Key words: Algerian Arabic, Sahara, Group A, Algeria, White Fathers.

Cómo citar: Moscoso, Francisco. 2024. “La variedad árabe del Sáhara argelino (Grupo A de Cantineau) en la traducción del Evangelio de San Mateo por el P. Roberto Focà”, *Anaquel de Estudios Árabes*. <https://dx.doi.org/10.5209/anaqe.95510>

1. Introducción

Presentamos en esta ocasión la traducción del Evangelio de san Mateo llevada a cabo por el P. Roberto Focà, de la Sociedad de Misioneros de África, conocidos como “Padres Blancos”, publicada en su primera edición en 1932, cuando residía en la localidad argelina de Touggourt; en esta ciudad permaneció hasta 1938, fecha en la que aparecerá la tercera y última edición¹. Ni en la portada de la obra, ni en el interior, aparece su autoría, sino que se dice que es “de uno de los Padres Blancos”; tampoco hay ISBN o depósito legal, solo en la página dos el *imprimatur* de monseñor G. Nouet, prefecto apostólico del Sáhara, y el *cum permissu superiorum* del P. J. M. Birraux, superior general de los Padres Blancos en Maison Carrée, Argel, y en la contracubierta un texto que dice: “*En vente à l’Imprimerie des Pères Blancs, Maison Carrée, Alger*”. Sin embargo, sabemos que fue él el traductor, porque así queda constancia en su necrológica. Es muy probable que la traducción estuviera ya hecha o fuera terminada en Touggourt a su llegada en 1932, ya que el misionero regresó a Argelia, después de residir en Túnez entre 1926 y 1931, estableciéndose en 1931 primero en Djelfa.

El P. Focà llegó a Ghardaïa en 1912, después de su primer nombramiento a Argelia, en la ciudad de Ouargla, en 1911. Pasó luego por varias localidades del Sáhara, El Goléa, Ouargla nuevamente, Ouadhia y Medina, y entre ellas Ghardaïa otra vez en 1914 y luego desde 1919 a 1926. Es, por consiguiente, muy probable que la traducción

1 Este artículo ha sido escrito en el marco de actuación del proyecto de I+D del Ministerio de Ciencia e Innovación “El corpus de la narrativa oral en la cuenca occidental del Mediterráneo: estudio comparativo y edición digital (CONOCOM)” (referencia: PID2021-122438NB-I00), financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER). Queremos dar las gracias a los Archivos Generales de los Padres Blancos por habernos autorizado a la reedición de la traducción del P. Focà (Archives Générales des Missionnaires d’Afrique [GAMAFr]).

fuera hecha en su estancia en Ghardaïa. Nosotros hemos trabajado sobre la edición de 1938; solo hemos podido consultar la edición de 1932 y la de este año, en la que consta que es la tercera, desconociendo en qué año fue hecha la segunda. La diferencia entre la tercera y la primera es que en aquella hay 136 notas a pie de página a modo de exégesis de algunos pasajes y la primera solo ofrece el texto evangélico, sin notas.

La Sociedad de Misioneros de África fue fundada por el cardenal Lavignerie en Maison-Carrée –actualmente El Harrach–, Argel, en 1868. La intención del purpurado, después de la ocupación francesa de Argelia a partir de 1830, es la de evangelizar África. La primera comunidad de Padres Blancos en el Sáhara data de 1874 en Metlili, luego fundaron una comunidad en Ouargla en 1875, otra en Ghardaïa en 1884 y más tarde en El Goléa en 1892. Dentro del espíritu evangelizador del cardenal, estaba su recomendación de aprender la lengua autóctona de la zona a la que fueran enviados los Padres Blancos.

El trabajo del P. Roberto Focà se enmarca en la producción en árabe argelino del Sáhara que llevaron a cabo los Padres Blancos y que nosotros hemos suficientemente reseñado en un trabajo reciente². En este artículo poníamos de manifiesto que hubo dos etapas bien diferenciadas: antes de los años 1930 y después. En la primera, los textos publicados estaban relacionados en su gran mayoría, excepto alguna excepción, con la doctrina cristiana y católica. Y en el segundo, fueron textos de la literatura oral, diálogos, textos sobre la actividad de los Padres Blancos en sus tareas educativas en las escuelas que regentaban y material didáctico. A esto, habría que sumar la labor de recopilación de la literatura oral entre las mujeres que llevaron a cabo las Misioneras de Nuestra Señora de África, conocidas como “hermanas blancas”, la rama femenina de los “Padres Blancos”, fundada también por el cardenal Lavignerie. Ellas tuvieron la ventaja de poder acceder al mundo femenino, un lugar privilegiado de conservación de relatos orales³.

El cambio en la producción en árabe argelino se debió, en gran medida, a la evolución doctrinal en el seno de la iglesia católica que desembocó en una mayor apertura al mundo en el que vivía y, especialmente, al reconocimiento de las otras religiones. En relación con el islam, se dice en el documento del Concilio Vaticano II *Nostra Aetate*, publicado en 1965, en su apartado 3⁴, lo siguiente:

Si en el transcurso de los años surgieron no pocas desavenencias y enemistades entre cristianos y musulmanes, el Sagrado Concilio exhorta a todos a que, olvidando lo pasado, procuren y promuevan unidos la justicia social, los bienes morales, la paz y la libertad para todos los hombres.

Hemos dividido este artículo en tres apartados. En el primero presentamos la vida y obra del P. Focà. En el segundo abordaremos la intencionalidad del padre a la hora de publicar el Evangelio de san Mateo y algunos datos documentales sobre este texto. Y, por último, haremos una presentación de los rasgos lingüísticos más relevantes de la variedad árabe en la que fue escrito, la cual se enmarca en el Grupo A establecido por Cantineau⁵. Para esto último, contamos con un análisis lingüístico de los textos del Sáhara argelino recogidos por el P. Alliaume⁶ y otro de aquellos de Touggourt⁷ de este mismo padre blanco. También con las obras de Grand’Henry⁸, de Dhina⁹ y de Marçais¹⁰. No olvidaremos en este último apartado presentar el tipo de escritura elegida por el padre blanco y sus rasgos principales.

La traducción llevada a cabo por el padre blanco tiene un doble valor. Por un lado, supone una contribución a los estudios de dialectología árabe en general y, en particular, a los del Grupo A descrito por Cantineau para el Sáhara argelino. Y, por otro lado, es también una contribución a los estudios de traductología, especialmente desde la lengua francesa, la cual creemos empleó el P. Focà como lengua de referencia, a la lengua meta, una variedad árabe oral y no normalizada. También es probable que empleara para su traducción un texto en árabe literal, por las voces clásicas que aparecen. Dada la limitación de nuestro trabajo, no hemos podido abordar esta segunda línea de investigación, tampoco otras posibles, como los aspectos lingüísticos ideológicos que puedan reflejarse en la traducción.

2. El P. Roberto Focà

El P. Roberto Focà¹¹ (Cuneo 1887-Beirut 1972) comenzó sus estudios en el seminario de Binson (Francia) a los 16 años. Desde el primer momento de su vocación tenía claro que quería ser misionero en un país musulmán.

2 Francisco Moscoso García, “L’arabe algérien parmi les pères blancs. Études et publications depuis la fondation de leur société en 1868 jusqu’aux années 1980”, *Historiographia Linguistica* 49/2-3 (2022a): 302-35.

3 Francisco Moscoso García, “Las Misioneras de Nuestra Señora de África y la recogida de literatura oral en el Sáhara argelino: un cuadernillo anónimo escrito en torno a los años 1970”, *Boletín De Literatura Oral* 13 (2023a): 40-65; y Francisco Moscoso García, “El estudio del árabe argelino entre las hermanas blancas en el Sáhara (1932-1978). Las obras del P. Yves Alliaume: *Las hermanas en el Sáhara y Libro de la Educación*”, *Anaquelel de Estudios Árabes*, 34/2 (2023b): 273-99.

4 “Declaración *Nostra Aetate* sobre las relaciones de la Iglesia con las religiones no cristianas”, https://www.vatican.va/archive/hist_councils/ii_vatican_council/documents/vat-ii_decl_19651028_nostra-aetate_sp.html. (Consultado el 09 de junio de 2004).

5 Jean Cantineau, “Les parlers arabes des territoires du Sud”, *Revue Africaine* 85 (1941): 72-77.

6 Francisco Moscoso García, “El árabe del Sáhara argelino: tipo A de Cantineau. A partir de la obra *Dictionnaire et traditions* del P. Yves Alliaume”, *Revista Argentina de Historiografía Lingüística* 12/2 (2020a): 141-168.

7 Francisco Moscoso García, “El árabe de Touggourt (Argelia), según los textos del P. Alliaume”, *Al-Andalus Magreb* 22 (2015): 183-235.

8 Jacques Grand’Henry, *Les parlers arabes de la région du Mzâb (Sahara algérien)*. En *Studies in Semitic Languages and Linguistics* 5 (Leiden: E. J. Brill, 1976); y Jacques Grand’Henry, “Le parler arabe de la Saoura (Sud-ouest algérien)”, *Arabica* 26 (1979): 213-28.

9 Amar Dhina, “Notes sur la phonétique et la morphologie du parler des Arbâç”, *Revue Africaine* 376-377/3° et 4° trimestre (1940): 313-52.

10 Philippe Marçais, “Contribution à l’étude du parler arabe de Bou-Saâda”, *Bulletin de l’Institut Français d’Archéologie Orientale* XLIV (1944): 21-88.

11 Los datos biográficos están extraídos de su necrológica, ofrecida por los archivos generales de los Padres Blancos en Roma por correo electrónico después de nuestra petición. Aparecen en un libro con las páginas 155-164, sin autor. A estos, hemos añadido

Estaba dotado para el aprendizaje de lenguas y, ya en Binson, se puso a estudiar árabe. En 1905 marchó a Argel para realizar el noviciado con los Padres Blancos en Maison-Carrée (Argel) y continuó sus estudios de teología en Cartago (Túnez) entre 1906 y 1908, siendo ordenado sacerdote en 1910. En 1911 llega a Ouargla, su primer destino, más tarde a Ghardaïa y a El Goléa en 1912, Ouargla de nuevo en 1913 y otra vez a Ghardaïa en 1914, a Ouadhia en 1916 –población fuera del Sáhara y en territorio amazige, la Cabília– y a Medina en 1917. En 1919 es nombrado nuevamente a Ghardaïa y aquí permanecerá hasta 1926 como superior. Se dedicó al estudio del árabe literal, el amazige y el árabe argelino del Sáhara, así como al estudio del islam. Ya en esta época, comenzó a preparar varias publicaciones, entre las que destaca un esbozo gramatical de la variedad amazige del Mzab¹² y una traducción árabe del libro de Ecker, *Les quatre Evangiles en un seul*¹³.

En 1926, el capítulo general de los Padres Blancos, celebrado en Roma, encargó, por consejo del asistente general, el P. Marchal, al P. Focà y al P. Sallam, de origen egipcio musulmán, fundar un centro para el estudio del árabe literal y de las ciencias islámicas en Túnez, que será el antecesor del IBLA¹⁴. El P. Focà le dio el nombre de *Dār al-ittihād wa l-iṭṭihād* “la Casa de la Unidad y el Esfuerzo”. De esta época data la publicación de una recopilación de dichos evangélicos, tomados de san Mateo y san Lucas, en árabe literal¹⁵. También impartió clases de árabe literal en el centro, pero la didáctica no era su fuerte. En 1931, abandonará Túnez para instalarse en Argelia: primero en Djelfa y luego a Touggourt en 1932, donde permanecerá como superior de la comunidad de los Padres Blancos hasta 1938. Es en esta época en la que publicará la traducción del Evangelio de san Mateo; hasta entonces, empleaban ediciones protestantes¹⁶.

En 1938, hace un viaje a Venezuela para visitar a un hermano que no veía desde hacía 27 años, volviendo poco después a Biskra, pero quedándose poco tiempo en esta localidad, ya que sería llamado por el provincial de los Padres Blancos en Italia, debido a que la Segunda Guerra Mundial era inminente y él era un simpatizante de los fascistas italianos, lo cual le hubiera traído problemas en un territorio controlado por los franceses. En 1940 es movilizado y enviado como capellán del ejército italiano a Libia, dedicándose al estudio del amazige de Djebel Nefoussa y a la preparación de una traducción del Evangelio de san Mateo en esta variedad. En 1942 vuelve a Roma como capellán y allí permanecerá hasta 1945. En 1948 es enviado por la Secretaría de la Congregación Oriental del Vaticano a Transjordania, actualmente Jordania, para inspeccionar las escuelas católicas; aquí permanecerá hasta 1952¹⁷. Vuelve a Roma y en 1953 es enviado a El Cairo para trabajar en un instituto para la formación de misioneros de distintas congregaciones, en cooperación con los coptos, los católicos y los ortodoxos. En 1962, las autoridades egipcias lo expulsan de Egipto y vuelve a Roma para instalarse más tarde en Alepo, acogido por el obispo estadounidense de esta ciudad siria, pero solo pudo quedarse siete meses, debido a los cambios políticos del país, y se traslada a Beirut, donde permanecerá hasta su muerte.

Destacó por su afán en el estudio del islam con la finalidad de entablar un diálogo interreligioso con musulmanes de cierta posición cultural. En su necrológica leemos estas palabras en relación con su celo apostólico:

Il lui aura manqué une formation théologique solide, ouverte, à la mesure de ses intuitions apostoliques. Il lui a manqué surtout un sens vrai du dialogue et une facilité à mettre l'interlocuteur sur un pied d'égalité pour engager la discussion avec lui sans la conviction préalable qu'il est dans l'erreur et doit tout recevoir du missionnaire qui détient toute la vérité » (p. 162) « Jusqu'à la fin, il se tenait soigneusement au courant de ce qui concernait l'Islam ; mais il n'était pas question de lectures d'agrément. En fait, il ne saisit jamais à leurs juste valeur les orientations du Concile (p. 163)¹⁸.

otra información que indicaremos con su referencia.

- 12 Editada por el Centre de Documentation Saharienne con el título *Grammaire mozabite*, Ghardaïa, 100 pp., sin año de edición. Puede verse en el catálogo de dicho centro, www.ccdsghardaia.org. (Consultado el 08 de abril de 2024).
- 13 No hemos podido encontrar esta obra atribuida a Ecker, pero sí al canónigo Alfred Weber (1835-1914) (Verdun y Braine-Le-Comte: *Oeuvre Catholique de la Diffusion du Saint Évangile*, 1907). Tampoco hemos podido consultar la traducción al árabe del P. Focà.
- 14 *Institut des Belles Lettres Arabes*. <https://ibla-tunis.org.tn/>. (Consultado el 07 de abril de 2024). En esta página web se dice que el Instituto abrió sus puertas en 1926, después de que los Padres Blancos no pudieran fundar uno parecido en Ghardaïa, y que su mentor fue el P. Henri Marchal, consejero del superior general de la Sociedad de Misioneros de África en Roma. Cabe reseñar, como hemos dicho en el cuerpo del artículo, que, en realidad, el antecesor del IBLA fue la “Casa de la Unidad y el Esfuerzo”, que dejará paso en 1931 al IBLA, cuyo primer director fue el P. André Demeerseman (1901-1993).
- 15 No hemos podido consultar, ni encontrado en los catálogos, ni esta ni otras obras que aparecen en esta reseña bibliográfica. No obstante, en los archivos generales de la Casa General de los Padres Blancos en Roma, hay un fondo del P. Roberto Focà con la signatura “Cassiers Z29 à Z32A”, <http://www.msv3.org/Main.aspx?BASEID=MDAINV>. (Consultado el 08 de abril de 2024). Y también algunas referencias bibliográficas, sobre todo, de trabajos sobre el islam en Decalog, [https://romeperesblancs.bibenligne.fr/opac/catalog/search?specificField\[\]=authorStr:%22Foc%C3%A0%2C+Roberto%22&autocomplete=1](https://romeperesblancs.bibenligne.fr/opac/catalog/search?specificField[]=authorStr:%22Foc%C3%A0%2C+Roberto%22&autocomplete=1). (Consultado el 08 de abril de 2024). Entre ellas no figuran las dos ediciones en árabe argelino del Evangelio de Mateo que nosotros sí pudimos consultar en los archivos de los Padres Blancos en Roma.
- 16 Probablemente se trate del evangelio de Lucas: 1927. *Évangile selon St.-Luc en arabe (dialecte algérien)*. Alger, Imprimerie et Gravure Marcel Léon & Cie. En la portada consta lo siguiente: “dépot biblique, 43, rue d'Isly, Alger (Algérie)”. Puede descargarse desde el catálogo general de la BNF, <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb33263096z>. (Consultado el 03 de junio de 2024).
- 17 Fruto de esta estancia será su contribución titulada “L'Union catholique des écoles en Transjordanie”, *Proche-Orient chrétien* 1/1-2 (1951): 110-18, https://www.usj.edu.lb/publications/catalogue/periodique_dtls.htm?perid=30 (Consultado el 09 de junio de 2024). Esta revista fue fundada ese año por los Padres Blancos en Jerusalén y sigue editándose en la Université Saint-Joseph de Beirut.
- 18 “Le faltó una formación teológica sólida, abierta, en consonancia con sus instituciones apostólicas. Careció, sobre todo, de un sentido verdadero del diálogo y facilidad para situar al interlocutor en un nivel de igualdad con el fin de entablar con él una discusión sin la idea preconcebida de que este se encontrara en el error y debiera recibir todo del misionero, el cual poseería toda la verdad [...] Hasta el final, estuvo informado muy bien de todo lo relacionado con el islam; pero refutando en todo momento lo que leía. De hecho, nunca prestó demasiada atención a las orientaciones del Concilio” (traducción del autor del artículo).

De los datos biográficos del P. Focà, nos interesa destacar, en relación con su traducción, el tiempo que estuvo en el Sáhara argelino, desde 1911 a 1939, con una interrupción entre 1926 y 1931, momento que estuvo en Túnez, y dos años en localidades argelinas del norte, 1916 y 1917. Las poblaciones del Sáhara en las que residió fueron Ouargla, Ghardaïa, El Goléa, Djelfa, Touggourt y Biskra, en torno a 22 años, quitando los períodos que pasó fuera del Sáhara. De este tiempo y de aquellas localidades, destacamos sus dos estancias en Ghardaïa en 1912 y 1914, su estancia más larga entre 1919 y 1926 en esta ciudad del Mzab y el período que pasó en Touggourt entre 1932 y 1938. Si tenemos en cuenta que la primera edición de la traducción del Evangelio de san Mateo fue en 1932, mantenemos la hipótesis de que esta fue hecha durante su estancia en Ghardaïa y que la terminó de revisar a su llegada a Touggourt, pudiendo escribir en esta ciudad las 136 notas a pie de página que acompañan la edición de 1938 con comentarios exegéticos al texto evangélico. Es interesante indicar que en la ciudad de Ghardaïa se fue formando un pequeño grupo de cristianos que el P. Louis David llamará “la cristiandad de Ghardaïa”, que no debió de ser numeroso¹⁹, pero que animaría a los Padres Blancos a traducir al árabe argelino textos de la doctrina cristiana y al P. Focà la traducción del Evangelio de san Mateo. En Ghardaïa coincidió, al menos un año, con el P. David (1874-1966) –quien se traslada en 1920 a Laghouat y no volverá a Ghardaïa hasta 1929–, el autor de los textos en árabe argelino *Escenas de la vida árabe en Argelia*²⁰, con quien probablemente hablaría sobre el proyecto de traducción del Evangelio de san Mateo. También debió de coincidir con el P. Yves Alliaume (1900-1983) en Ghardaïa a su llegada en 1925, un año después de ser ordenado sacerdote; más tarde, el P. Alliaume residirá en Touggourt entre 1941 y 1953²¹.

3. El Evangelio de san Mateo

¿Por qué eligió el P. Focà al evangelista Mateo para su traducción? La respuesta nos la ofrece Guijarro²² quien nos dice que el Evangelio escrito por este evangelista destaca por:

[...] su carácter catequético, su claridad y su disposición ordenada de las enseñanzas de Jesús reunidas en cinco grandes discursos, así como su vinculación a la figura de Pedro y a la tradición petrina, que fue la más extendida en el cristianismo naciente.

De los cuatro evangelios canónicos, tres de ellos son llamados sinópticos, Marcos, Lucas y Mateo, ya que tienen muchas semejanzas a nivel formal y de contenido. Aun así, estos tres y el de Juan –como señala Guijarro²³ – “tienen muchos rasgos en común”, siendo el más relevante el “biográfico”. El evangelio de Mateo fue el más difundido, lo cual llevó a pensar a san Agustín que este era la fuente de Lucas y Marcos²⁴. Sin embargo, lo más probable es que Mateo y Lucas “hayan ampliado el Evangelio de Marcos”, a decir del autor antes citado. Mateo y Lucas bebieron de Marcos, pero también de un “Documento Q” y de sus propias tradiciones orales²⁵.

Los manuscritos conservados del Evangelio de Mateo están en griego, aunque hay una tradición referida a Papias que dice que hubo un texto anterior escrito en hebreo o arameo²⁶. Sobre su autor, Guijarro²⁷ lo relaciona con el judaísmo fariseo, indicio de su escritura tardía, siendo poco probable que fuera el apóstol de Jesús; se trataba de un judío que conocía bien el griego y el Antiguo Testamento. Se escribiría entre los años 70-110 d. C. en la ciudad de Antioquía, tercera ciudad del imperio con una población judía importante.

¿Cómo llevó a cabo el P. Focà la traducción? En Moscoso²⁸ presentamos tres traducciones que el P. Henri Marchal hizo al árabe argelino del Sáhara en Ghardaïa entre 1908 y 1910, las vidas de Abrahán, Moisés y José. Sobre estas, citamos lo dicho por el P. Demeerseman, quien decía que el padre blanco se valió de la ayuda de un argelino que conocía muy bien su lengua árabe materna, *ÇAysa Ibn AÇtāllāh al-YaÇgūbi*, cuyo nombre aparece al final de la vida de José, y del que el P. Demeerseman dice que era “un ciego inteligente que conocía muy bien su lengua”. Imaginamos que el P. Focà debió de hacer lo mismo que el P. Marchal, pero él no cita quién fue su informante nativo en su traducción. Lo único que podemos conjeturar es que fuera el mismo del que se sirvió el P. Marchal.

4. Análisis lingüístico²⁹

4.1. Contexto lingüístico

Argelia es un país plurilingüe, cuyas variedades árabes y amaziges se hablan a lo largo de todo su territorio, con una extensión de 2.381.746 kilómetros cuadrados, casi unas cinco veces el territorio de España, y una

19 Moscoso, “L’arabe algérien parmi les pères blancs”, 306.

20 Francisco Moscoso García, “P. Louis David, *Escenas de la vida árabe en Argelia*; P. Yves Alliaume, *Suplemento a las lecciones de moral*, edición, presentación, traducción y glosario”, *Revista Argelina* 14 (2022b): 77.

21 Francisco Moscoso García, *Dichos y tradiciones: Literatura oral y orientalismo católico en el Sáhara argelino (1926-1975)*, *Boletín De Literatura Oral*, anejo 2 (2020b): 6.

22 Santiago Guijarro, *Los cuatro evangelios* (Salamanca: Sígueme, 2016), 283.

23 Guijarro, *Los cuatro evangelios*, 10.

24 Guijarro, *Los cuatro evangelios*, 69.

25 Guijarro, *Los cuatro evangelios*, 79.

26 Guijarro, *Los cuatro evangelios*, 285.

27 Guijarro, *Los cuatro evangelios*, 333-35.

28 Moscoso, *Escenas de la vida árabe en Argelia*, 311-12.

29 La transcripción consonántica que seguiremos en este trabajo es la siguiente: *b* (oclusiva bilabial sonora), *β* (oclusiva bilabial sonora velarizada), *w* (semiconsonante bilabial), *m* (nasal bilabial), *ṃ* (nasal bilabial velarizada), *f* (fricativa labiodental sorda), *t* (oclu-

población de 35 millones de personas en 2008, según los últimos datos publicados por la Oficina Nacional de Estadística en su web³⁰. El censo de 1954 arrojaba una población de unos 9 millones de habitantes y el anterior de 1948 unos 8,5. La mayor parte de la población vivía en el norte, siendo la del Sáhara en torno a unas 800.000 personas, es decir, un 10%, más o menos, del total. El último, antes de estas fechas, se hizo en 1936, en la década en la que la traducción del P. Focà vio la luz³¹, pero sobre este no hemos podido encontrar datos, aunque probablemente estuviera en torno a los 6 o 7 millones de habitantes.

Alrededor del 75% de los argelinos tienen como lengua materna alguna de las variedades del árabe argelino y el 25% restante el amazige. La reforma constitucional argelina del 2016 contempla en sus artículos 3 y 4 que el árabe y el amazige son lenguas “nacionales y oficiales”, pero antes, y desde la independencia en 1962, solo lo era el árabe. Como bien señala Martos³², “la política oficial lingüística de Francia durante el período colonial fue la de absoluta hegemonía y presencia del francés, en detrimento y marginación del árabe”. Entre las variedades amazigas más significativas están las que se hablan en la Cabília, el Aurès, Chenoua, Timimoun, sur de Orán, el Mzab, Ouargla, Touggourt o Tamanrasset.

Las variedades árabes habladas en Argelia están emparentadas con una gran región dialectal que se extiende desde el oeste de Egipto hasta el Atlántico, las cuales comparten una serie de rasgos comunes, especialmente las preformativas de la primera persona, singular y plural, del imperfectivo, *n-* y *n---u*, respectivamente, siendo *a-* y *n-* en Oriente; la estructura silábica, predominando las sílabas cerradas –a excepción de la posición final de la palabra–, no así en Oriente, donde hay sílabas abiertas como en árabe literal; el uso entre algunas variedades, sobre todo en Marruecos, del preverbo *kā*, también *tā-* en este país, frente a *b-* en Oriente; o el sustrato y adstrato amazige, frente al sustrato y adstrato arameo, copto, turco o persa en Oriente³³. Y, particularmente, estas variedades pertenecen a una familia, la del Magreb, es decir, guarda rasgos comunes con variedades habladas en Marruecos, Mauritania, Túnez y el oeste de Libia.

Podemos afirmar, *grosso modo*, que las variedades árabes de Argelia son beduinas o están beduinizadas, especialmente las de las grandes ciudades. Estas variedades son herederas del habla de los Banu Hilāl –“los hijos de la medialuna creciente”–. Ferguson esbozó en un artículo titulado “The Arabic koiné”³⁴ una serie de características comunes a las variedades sedentarias. Sin embargo, como ha puesto de manifiesto Taine-Cheikh³⁵, estos rasgos *sont loin de se présenter dans tous les dialectes citadins* y, además, *toutes les caractéristiques relevées par Ferguson sont attestées en ḥassāniyya*, lo cual nos lleva a la conclusión de que los rasgos de la koiné militar no están solo presentes en las variedades sedentarias. Esto lleva a Taine-Cheikh³⁶ a argumentar que lo realmente distintivo entre las variedades beduinas y sedentarias es la realización [g] en las primeras y [q] en las segundas, además del “conservadurismo” de las primeras, especialmente en la sintaxis, siendo las segundas más innovadoras, como, por ejemplo, en el uso de partículas analíticas en el genitivo o la posesión.

Philippe Marçais³⁷ dice que “no se puede decir que exista un dialecto argelino” propiamente dicho. En el caso de la región de Constantina, nos encontramos con una variedad sedentaria en esta ciudad, influenciada por las variedades beduinas de su región, las cuales están más ligadas a las variedades beduinas tunecinas. En la Pequeña Cabília, hay una variedad también sedentaria en la localidad de Djidjelli. En la zona central y occidental, predominan las variedades beduinas. En la capital, Argel, Boucherit³⁸ argumenta que, actualmente, el contacto de los antiguos habitantes con la fuerte emigración llegada a la ciudad a lo largo del siglo XX, ha generado la convivencia de rasgos antiguos y nuevos, además del influjo del francés y el amazige. Y en relación con la región oranesa –sigue diciendo Marçais–, las variedades son, sobre todo, beduinas, a excepción de las sedentarias de Tremecén y Nedroma. La situación de Nedroma, en una antigua zona amazige y todavía en contacto con población amazige, puede ponerse en paralelo con Djidjelli o con la región de Yebala en Marruecos, en donde el sustrato y adstrato amazige es importante. Cantineau había llevado a cabo en la primera mitad del siglo XX cuestionarios dialectales que quedaron plasmados en cuatro de sus trabajos, los cuales forman un atlas dialectológico. Según él, coincidiendo con lo dicho anteriormente, el país

siva dental sorda), *t̪* (oclusiva dental sorda velarizada), *d* (oclusiva dental sonora), *d̪* (oclusiva dental sonora velarizada), *s* (sibilante alveolar sorda), *ʃ* (sibilante alveolar sorda velarizada), *z* (sibilante alveolar sonora), *ʒ* (sibilante alveolar sonora velarizada), *l* (lateral), *l̪* (lateral velarizada), *r* (vibrante), *r̪* (vibrante velarizada), *n* (nasal dental), *ɲ* (nasal dental velarizada), *t̪* (fricativa interdental sorda), *ɟ* (fricativa interdental sonora), *ɟ̪* (fricativa interdental sonora velarizada), *ʃ̪* (chicheante prepalatal sorda), *ʒ̪* (chicheante prepalatal sonora), *y* (semiconsonante prepalatal), *k* (oclusiva palato-velar sorda), *g* (oclusiva palato-velar sonora), *q* (oclusiva uvulo-velar sorda), *h* (fricativa posvelar sorda), *ɣ* (fricativa posvelar sonora), *ħ* (fricativa faringal sorda), *ʕ* (fricativa faringal sonora), *ʔ* (oclusiva glotal sorda), *h̥* (fricativa glotal sorda). Hemos sustituido *ɣ̣* por *ʕ*, ya que esta es la realización en la variedad árabe del Sáhara del Grupo A y *ʔ* por *ʕ* y *ʔ* respectivamente por ser estos dos símbolos más empleados en la transcripción fonética de las variedades árabes.

30 *Office National des Statistiques*, “Population RGP2008”, <https://www.ons.dz/spip.php?rubrique43> (Consultado el 09 de junio de 2024).

31 Sobre estos datos, cf. Jean Despois, “La population algérienne au 31 octobre 1954”, *Annales de Géographie* 347 (1956): 55-56, https://www.persee.fr/doc/geo_0003-4010_1956_num_65_347_14352. (Consultado el 09 de junio de 2006).

32 Juan Martos Quesada, “La independencia de Argelia y el proceso de arabización”, *Revista Argelina* 16 (2022): 81.

33 Francisco Moscoso García, *Introducción a los dialectos árabes. Apuntes para el aula*, en *Colección de Idiomas* 8 (Madrid: UAM Ediciones, 2022c), 35-36.

34 Charles Ferguson, “The Arabic Koiné”, *Language* 35/4 (1959): 616-630.

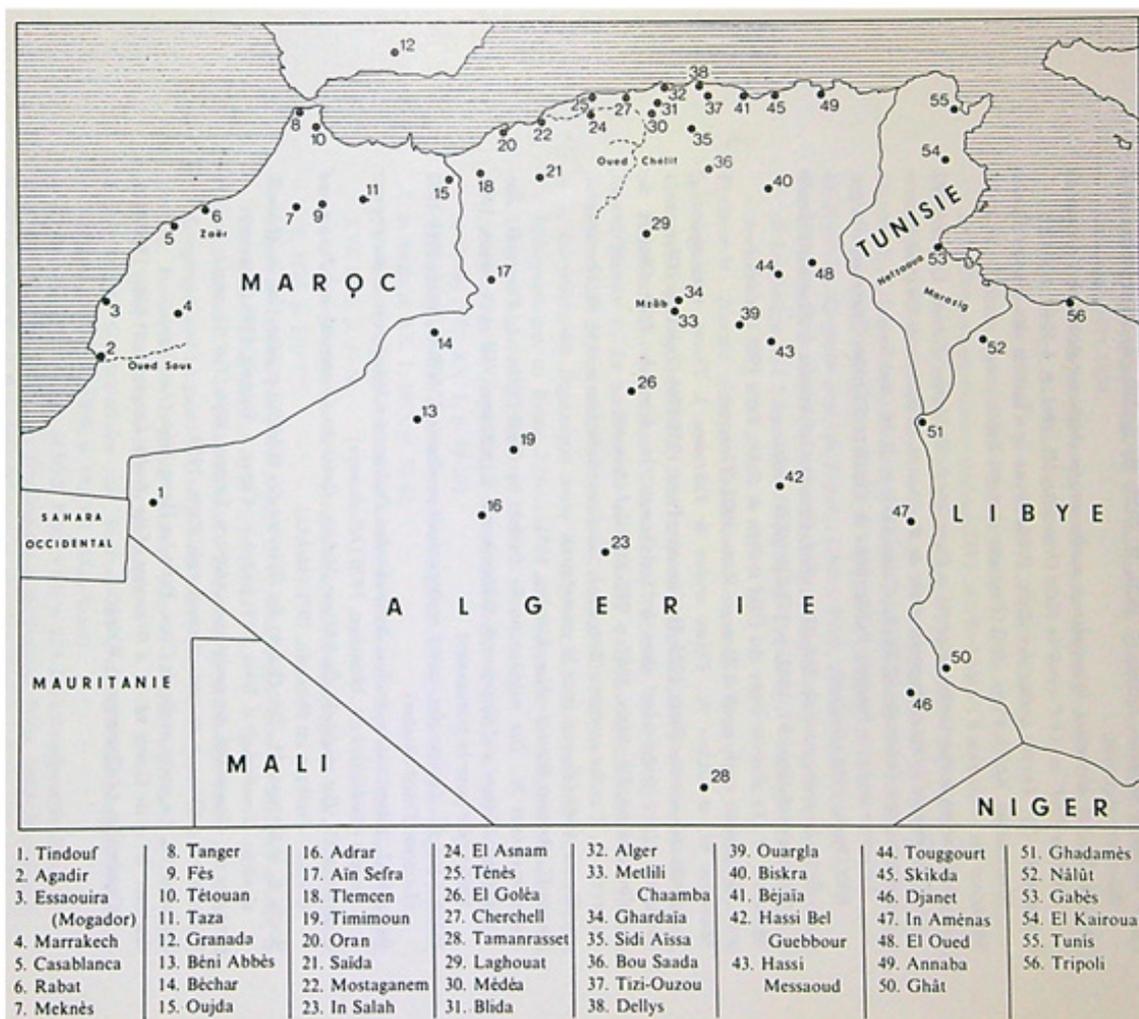
35 Catherine Taine-Cheikh, *Études de linguistique ouest-saharienne. Sociolinguistique de l'aire hassanophone*. Vol. I (Rabat: Centre des Études Sahariennes, 2016), 43.

36 Taine-Cheikh, *Études de linguistique*, 43-44.

37 Philippe Marçais, *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin* (Paris: Maisonneuve, 1977), IX-XI.

38 Aziza Boucherit, *L'arabe parlé à Alger. Aspects sociolinguistiques et énonciatifs* (Paris - Lovaina: Peeters, 2002), 58.

se divide en cuatro zonas dialectales: Constantina³⁹, Argel⁴⁰, Orán⁴¹ y Sáhara⁴². De estos trabajos, nos interesa destacar el último, en el que este lingüista da el nombre de Grupo A a una variedad muy presente en el Sáhara, zona a la que pertenece la variedad empleada por el P. Focà. Este grupo comprende variedades que se extienden a lo largo de 800 km de Norte a Sur, de Boghari a la meseta del Tademaït, y 500 km de Este a Oeste, desde el Oued Righ al Erg Occidental, siendo la región de Ghardaïa la que presenta unos rasgos más marcados. Es hablado por las tribus de los Arbaa, los Chaamba o los Oulad Naïl, principalmente. En el apartado anterior, hemos partido de la hipótesis de que la variedad del Evangelio de san Mateo es la de Ghardaïa, ya que allí es donde creemos que el P. Focà escribió su traducción. Pero también es probable que hubiera revisado su traducción al llegar a Touggourt y hubiera incluido algunos rasgos de esta variedad, teniendo en cuenta que esta también se encuentra en el Grupo A, aunque es probable encontrar en ella algún rasgo del Grupo E. Las variedades del Grupo A se sitúan en contacto con otras regiones dialectales beduinas: al Este de Argelia con el Grupo E de Cantineau, conectado con las variedades beduinas de Túnez, y al Suroeste con el *hassāniyya*, variedad hablada en un territorio que se extiende desde el sur de Marruecos, pasando por parte del desierto argelino y Mauritania, hasta el noroeste de Malí y el norte de Senegal.



Fuente: Grand'Henry 1976: XVIII

4. 2. Escritura y tipo de variedad

En cuanto al tipo de grafía empleada, cabe reseñar en primer lugar la ausencia de vocales breves y, en algunos casos, del *tašdid*. En cuanto a la ausencia de vocales breves, somos conscientes de que nuestra transcripción es una aproximación, basada en las publicaciones sobre variedades del Sáhara argelino del grupo A que citamos. Y sobre la segunda cuestión, en la edición que presentamos al final de este artículo,

39 Jean Cantineau, "Les parlers arabes du département de Constantine", en *Quatrième Congrès de la Fédération des Sociétés Savantes de l'Afrique du Nord* (Argel: Société Historique Algérienne, 1939): 1-15.

40 Jean Cantineau, "Les parlers arabes du département d'Alger", *Revue Africaine* 72-73 (1937): 703-711.

41 Jean Cantineau, "Les parlers arabes du département d'Oran", *Revue Africaine* 84 (1940): 220-231.

42 Cantineau, "territoires du Sud", 72-77.

hemos añadido este símbolo en muchas voces en las que no aparecía, teniendo en cuenta que el traductor sí lo había anotado otras veces en las mismas palabras y en otros contextos, es el caso de كَلَّ (kəll), بَأَلَّى (bəllī), أَلَّى (əllī) y أُمَّ (umm).

Por otro lado, se han mantenido las interdentesales ث (ṭ), ذ (ḏ) y ظ (ẓ) y también la uvular ق (q). Sobre los primeros fonemas, Grand'Henry⁴³ señala al respecto la pérdida de interdentesales, pero dice que entre los Arbāc de Laghouat están presentes. En Touggourt se mantienen las interdentesales⁴⁴. Esto confirma que no todas las variedades del Grupo A mantienen las interdentesales⁴⁵. Por otro lado, en relación con qāf, Grand'Henry⁴⁶ recoge una realización [g] de este fonema, con excepciones, al igual que en Moscoso⁴⁷; pero dice que, en el Magreb, y en particular en Argelia, la distinción entre variedades beduinas y sedentarias en relación con la realización de qāf no es tan taxativa como en Oriente, en donde las primeras la realizan como [g] y las segundas como [q], existiendo en Occidente lo que él llama “zonas de transición”.

En relación con el párrafo anterior, podemos concluir que el P. Focà empleó la grafía árabe tomando como modelo la escritura de la variedad literal. Si hizo su traducción en Ghardaïa, como hemos propuesto, entonces no debió de oír las interdentesales, y si revisó el texto en Touggourt, entonces sí. Por otro lado, la realización de qāf, teniendo en cuenta los datos de Grand'Henry⁴⁸ y Moscoso⁴⁹, es sobre todo [g], a pesar de que también en este caso la norma es la escritura en la variedad literal.

Otra cuestión es el tipo de variedad empleada. En general, el traductor opta por la variedad árabe materna, aunque en algunos casos prefiere incluir voces del árabe literal y por emplear la pasiva en árabe literal, aunque no podemos saber exactamente la vocalización completa, ya que no la ofrece, por lo que la nuestra es una aproximación. Ejemplos de esto último son: والقاتل يُطلب في الشرع (w əl-qātəl yuṭləb fi əṣ-šərc) “el asesino será entregado (pedido) a la justicia divina”, وما يُعطى له (w mā yuʿṭā lu) “y no se le dará”, خُلِقَت الدنيا (xuliqat əd-dun-yā) “el mundo ha sido creado”.

4.3. Fonética y fonología

4.3.1. No podemos establecer conclusiones sobre el vocalismo, ya que, como hemos apuntado en el párrafo anterior, el texto no está vocalizado. Nuestra única referencia es Grand'Henry⁵⁰, quien establece el siguiente sistema de oposición para las vocales breves: $\check{a} \neq \text{ə}$, $\check{a} \neq \check{u}$ y $\check{a} \neq \check{i}$, aunque este se orienta hacia “un sistema binario $\check{a} \neq \text{ə}$ ”⁵¹, admitiendo la existencia de vocales ultrabreves. Las vocales largas son \bar{a} , \bar{e} , \bar{i} , \bar{o} y \bar{u} . Este podría ser el sistema vocálico de la variedad presentada por el P. Focà, que coincide también con la descrita para Touggourt en Moscoso⁵². Y en relación con los diptongos, Grand'Henry⁵³ indica que estos se han conservado parcialmente en el Grupo A; en la traducción, es difícil saber si la tendencia es a la monoptongación o no, ya que la ausencia de vocalización nos impide llegar a conclusiones, tan solo hemos encontrado el siguiente diptongo شوك (šəwk) “esquinas”.

4.3.2. En cuanto a las interdentesales y el fonema *q*, nos remitimos a lo dicho en el párrafo anterior (§ 4.2.).

4.3.3. Algunas de las asimilaciones encontradas son: غادي يسلم (ġādi yəssəlləm < yətsəlləm) “él será entregado”, اظهر (əṭṭħər < əttħər) “él se purificó”, يتفقوا (yəttəfqu < yəwtəfqu) “ellos están de acuerdo”. Los tres verbos encontrados existen en árabe argelino, también las asimilaciones⁵⁴.

4.3.4. No podemos saber si en voces como نجاسة (nǰāsa) “basura”, “suciedad” o جاز (ǰāz) “él pasó”, en las que hay una sibilante, *ǰ* se realiza [g] o ha evolucionado a [z]. En los textos de Alliaume⁵⁵ aparece نجاسة < نزاشة (nǰāsa > nǰāša > nzāša), rasgo también típico en otras variedades del Grupo A⁵⁶.

4.3.5. Para el verbo “escupir” encontramos las formas يبصفوا (ybəšqu) “ellos escupen” y بزقوا (bəzqu) “ellos han escupido”. La primera de ellas se corresponde con el árabe literal. Sobre el paso de *š* > *z*, Cantineau⁵⁷, quien señala nuestros ejemplos, dice que se produce por contacto de *š* con *q* en la variedad de los Banu Kalb en Oriente. En el caso de la traducción, pensamos que la forma con *š* es un calco de la del árabe literal, ya que la forma empleada en Argelia es con *z*⁵⁸.

43 Grand'Henry, *Mzāb*, 11.

44 Moscoso, “El árabe de Touggourt”, 197.

45 Sobre las interdentesales en las variedades beduinas del norte de África, puede consultarse la nota 22 en Moscoso, “El árabe de Touggourt”, 197 y la bibliografía propuesta.

46 Grand'Henry, *Mzāb*, 15-16.

47 Moscoso, “El árabe de Touggourt”, 195.

48 Grand'Henry, *Mzāb*, 15-16.

49 Moscoso, “El árabe de Touggourt”, 195.

50 Grand'Henry, *Mzāb*, 21-35.

51 Grand'Henry, *Mzāb*, 31.

52 Moscoso, “El árabe de Touggourt”, 189-192.

53 Grand'Henry, *Mzāb*, 23.

54 Sobre el primero, Beaussier, *Dictionnaire*, 488; el segundo es una forma reflexivo-pasiva formada por prefijación de *t-*, § 3.4.7; y el tercero, Beaussier, *Dictionnaire*, 1068.

55 Moscoso, “El árabe del Sáhara argelino”, 150.

56 Cantineau, “territoires du Sud”, 74.

57 Jean Cantineau, *Cours de phonétique arabe. Suivi de notions générales de phonétique et phonologie* (Paris: Librairie C. Klincksieck, 1960), 47.

58 Marcelin Beaussier, *Dictionnaire partique Arabe-Français* (Alger: La Maison des Livres, 1958. 1887?), 51.

4. 4. Morfología verbal

4.4.1. El sufijo *-i* marca el femenino en la segunda persona singular del imperfectivo. Ejemplo: تحبِّي (*tḥə-bbī*) “tú quieres”, تقولي (*tqūli*) “tú dices”. Sobre la forma del verbo en el Mzab, puede verse Grand’Henry⁵⁹ y Moscoso⁶⁰; en todas estas obras aparece el morfema de femenino indicado.

4.4.2. La segunda persona singular masculina del perfectivo tiene la misma terminación que la primera de género común, frente a la segunda femenina, que se diferencia por la vocalización *-i*. Ejemplo: عرفتني (*ʿrəftni*) “tú me conoces”, طلعت (*tḥəfti*) “tú has subido”. Esto mismo puede verse en Grand’Henry⁶¹ y Moscoso⁶².

4.4.3. El imperativo de la forma I sana se caracteriza por la presencia de una vocal protética, como queda reflejado en Grand’Henry⁶³ y en Moscoso⁶⁴, que nosotros reflejamos en la transcripción como *ə*, siguiendo la estructura presentada en las obras anteriores. Ejemplos: ابغض (*əbğəʕ*) “odia” (m. sing.), افهم (*əfhəm*) “comprende”, ارقدوا (*əraqdu*) “dormid”.

4.4.4. No se emplea preverbo precediendo al imperfectivo como en otras zonas del Magreb⁶⁵ y para el futuro no suele haber partícula delante del imperfectivo, aunque a veces, para esta última, se emplean los participios activos رايح غادي y رايح نشربه como en Moscoso⁶⁶. Ejemplos: انا رايح نشربه (*āna rāyēḥ nəšrəb*) “yo voy a beber”, “yo beberé”, و غادي يسلم (*w gādi yəssəlləm*) “y será entregado”.

4.4.5. Para el verbo defectivo, a falta de vocalización, nos guiamos por la forma propuesta por Grand’Henry⁶⁷, que es la misma que aparece en Moscoso⁶⁸. Ejemplos: لقوا (*lqāw*) “ellos han encontrado”, خذوا (*xḏāw*) “ellos cogieron”, يجوا (*yǧū*) “ellos / ellas vienen”, يشفوا (*yəšfu*) “ellos curan”, يشروا (*yəšru*) “ellos compran”.

4.4.6. Para expresar el sentido de “ver”, se emplean indistintamente tanto el verbo *šāf - yšūf* como *ra - yra*, aunque es probable que esta forma sea influencia del árabe literal, ya que ni Grand’Henry⁶⁹ ni Moscoso⁷⁰ la recogen, pero sí Beaussier⁷¹. Ejemplos: شفنا نجمته في الشرق (*šəfna nəǧma fi š-šərq*) “hemos visto su estrella en Oriente”, شاف زوج خاوة (*šāf zūǧ xāwa*) “vio a dos hermanos”, راي نور عظيم (*ra nūr ʿḏīm*) “él vio una gran luz”, وكي رأوهم (*w ki rāwḥəm*) “y cuando los vieron los fariseos, le dijeron”.

4.4.7. Para construir la forma reflexivo-pasiva, se emplea, sobre todo, la prefijación de *t-* o *-tt* a la forma I. Ejemplos: يتخ (*yətnəḥḥ*) “él es quitado”, يتحكم (*yəttəḥkəm*) “él es juzgado”, يتباع (*yətbāʿ*) “él es vendido”, يتحلوا (*yəthəllū*) “ellos se abrieron”, اتملت (*əttəmlət*) “ella se ha llenado”, يتخطف (*yəttəxṭəb*) “él es arrebatado”. Esta última forma está presente en el Mzab⁷², Touggourt⁷³ y el Grupo A⁷⁴.

4.4.7.1. También se emplea la forma V. Ejemplos: تقطع (*tqəṭṭəʕ*) “él se cortó”, تلوح (*tləwwəḥ*) “él se tiró”, تعدى (*tʕə-dda*) “él pasó”, يتغفر (*yətgəffər*) “él es perdonado”.

4.4.7.2. Y en menor medida la forma VII, al contrario de lo argumentado por Cantineau⁷⁵, quien dice que, en el Grupo A, esta forma está ausente. Ejemplos: انسجن (*ənsǧən*) “él fue hecho preso”, منقسمة (*mənqəsmə*) “dividida”, يناد (*yənzād*) “él es añadido”, انفتحت (*ənfəṭḥət*) “ella se abrió”. Sobre, esta, Grand’Henry⁷⁶ dice que no aparece en el Mzab; sin embargo, en Touggourt⁷⁷ sí aparece de forma residual, lo cual puede indicar que el P. Focà hiciera una adaptación parcial de su traducción al árabe de Touggourt cuando estuvo en esta localidad o que se dejara influenciar por el árabe literal.

4.4.7.3. Por último, está la forma VIII, que es poco productiva en el Mzab⁷⁸. Ejemplos: اشتهوا (*yšəṭḥū*) “ellos han deseado”, يتفقوا (*yəttəfqu*) “ellos están de acuerdo”. Y la forma VI, sobre la que Grand’Henry⁷⁹ no dice nada. Ejemplo: يتلاخوا (*yətlāḥū*) “ellos son arrojados”.

4. 5. Morfología nominal

4.5.1. En cuanto a los pronombres personales sufijados, destacan la forma *ki* para la segunda persona femenino singular, forma residual en nuestro texto y en el contexto del ejemplo dado. No es recogida por

59 Grand’Henry, *Mzāb*, 43.

60 Moscoso, “El árabe de Touggourt”, 203; “El árabe del Sáhara argelino”, 151.

61 Grand’Henry, *Mzāb*, 43.

62 Moscoso, “El árabe de Touggourt”, 203; “El árabe del Sáhara argelino”, 151.

63 Grand’Henry, *Mzāb*, 43.

64 Moscoso, “El árabe de Touggourt”, 204; “El árabe del Sáhara argelino”, 151.

65 Marçais, *Esquisse grammaticale*, 72.

66 Moscoso, “El árabe del Sáhara argelino”, 151 y Marçais, *Esquisse grammaticale*, 75.

67 Grand’Henry, *Mzāb*, 49.

68 Moscoso, “El árabe de Touggourt”, 204; “El árabe del Sáhara argelino”, 151.

69 Grand’Henry, *Mzāb*, 113.

70 Moscoso, “El árabe de Touggourt”; “El árabe del Sáhara argelino”.

71 Beaussier, *Dictionnaire*, 373.

72 Grand’Henry, *Mzāb*, 55.

73 Moscoso, “El árabe de Touggourt”, 206.

74 Moscoso, “El árabe del Sáhara argelino”, 151.

75 Cantineau, “territoires du Sud”, 74.

76 Grand’Henry, *Mzāb*, 55.

77 Moscoso, “El árabe de Touggourt”, 207.

78 Grand’Henry, *Mzāb*, 55.

79 Grand’Henry, *Mzāb*, 54.

generaciones”, اثعاشن عام (*itnəʕāš n ʕām*) “doce años”. Marçais⁹⁷ señala la presencia de *n* en la mayoría de las variedades argelinas, beduinas y sedentarias, tunecinas y del Fezzān en Libia.

4.6.2. La partícula *ra* se emplea para expresar la concomitancia seguida de verbo o participio y, precediendo a un predicado no verbal, se considera una cópula presentativa⁹⁸. Ejemplos: هكذا راه مكتوب في كتاب النبي (*həkda rāh məktūb fi ktāb ən-nabī*) “así está escrito en el libro del profeta”, راني نقول لكم (*rāni nqūl lkum*) “yo os digo”, راكم راهم ما يغسلوا (*rākum əntūm xīr mən ʕšāfir ktīra*) “vosotros sois mejores que muchos pajarillos”, راكم سمعتوا (*rākum sməʕtu*) “vosotros habéis oído”.

4.6.3. Otra forma de expresar la oración nominal en su forma negativa es negando el pronombre personal sufijado, como queda también reflejado en Touggourt⁹⁹. Ejemplos: ماكي شي الصغيرة (*māki šī əš-šǧīra*) “tú no eres la pequeña”, ماني شي (*māni šī*) “yo no soy”, يدخل ملكوت السموات (*māh šī kull mən yqūl, ya sīdī ya sīdī, yədxəl malakūt əs-samāwāt*) “no es todo el que dice, señor mío, señor mío, el que entrará en el reino de los cielos”.

4.6.4. Se prescinde de la partícula analítica *ntāʕ* o *mtāʕ* tanto en la posesión como en el genitivo. En la descripción de la variedad de Touggourt, la construcción sintética es la más empleada para la anexión y en la posesión se prefiere también esta, siendo pocos los casos de uso de la partícula analítica¹⁰⁰. Lo mismo ocurre en los textos del P. Alliaume pertenecientes al Grupo A¹⁰¹. Esta situación es la misma que describe Grand’Henry¹⁰² para la región del Mzab.

4.7. Léxico

4.7.1. Algunos verbos que podemos considerar particulares de la variedad en la que está escrito el texto son: زاد (*zād*) “él nació”, حب (*habb*) “él quiso”, لقي “él encontró”, فثش عل “él buscó”, راح - يروح (*rāh - yrūh*) “él fue”, رعرع (*rəʕrəʕ*) “él bramó”, “él gritó”, نجم (*nǰəm*) “él quiso”, طبطب (*təbʔəb*) “él llamó a la puerta”, نزل المطر (*nzəl əl-məʔər*) “llovió (lit.: cayó la lluvia)”, أرواح (*ārūh*) “ven” (m. sing.), رُح (*ruh*) “ve” (m. sing.), يطبب (*yʔəbbəb*) “él cuida”, يحوس على (*rsəl*) “él envió”, جز (*ǰāz*) “él pasó”, ياكل - كلا (*kla - yākəl*) “él comió - él come o comerá”, يحوس على (*yħəwwəs ʕla / fi*) “él busca (algo)”, قعد (*qʕəd*) “él se sentó”, رُوح (*rəwwəh*) “él se fue”, لُمُوا (*ləmmu*) “ellos se reunieron”, خزر فيهم (*xzər fīhum*) “él los miró fijamente”, تغلقوا (*tǰəlqu*) “vosotros cerráis”.

4.7.2. Algunos sustantivos son: موضع (*mūḍaʕ*) “lugar”, شاقور (*šāqūr*) “hacha”, غاشي (*ǧāšī*) “gente”, شوك الشوارع (*šəwk əš-šəwārəʕ*) “esquinas de las calles”, “ángulos de las calles” (col.), جباير (*ǰbāyer*) “bolsos de cuero con varios bolsillos que se llevan colgados en la silla de montar”, مضارب (*mǰārəb*) “lugares”, فرناق (*fərnāq*) “horno”, مكاكيس (*mkākīs*) “recaudadores de impuestos”, ضنابة (*dnāya*) “descendencia”, سردوك (*sərdūk*) “gallo”.

4.7.3. Algunos adjetivos son: مليانة (*mlyāna*) “llena”, مليحة (*mliħa*) “buena”, “bonita”, راقدة (*rāqda*) “dormida”, “que duerme”, دونية (*dūniyya*) “vil” (f.), اعمى (*əʕma*) “ciego”.

4.7.4. Algunos préstamos son: فرنكات (*frənkāt* < fr. *franc*) “francos”, سومة (*suma* < esp. *suma*) “precio”.

5. Conclusiones

Hemos dado a conocer en este artículo la traducción del Evangelio de san Mateo, hecha por el P. Roberto Focà, miembro de la Sociedad de Misioneros de África, conocida como “Padres Blancos”, al árabe argelino del Sáhara. El trabajo fue llevado a cabo, con toda probabilidad, durante la estancia que realizó en la ciudad de Ghardaïa entre 1919 y 1926, aunque es probable que recién llegado a Touggourt, antes de la primera edición que apareció en 1932, revisara la traducción e hiciera algunas adaptaciones al habla de esta población.

La elección del Evangelio de san Mateo se debió a que este evangelista es el que recoge el relato más completo sobre la vida de Jesús. Este texto podemos situarlo entre las publicaciones en árabe argelino del Sáhara llevada a cabo por los Padres Blancos desde principios del siglo XX y hasta los años 1930, sobresaliendo entre ellas textos de la doctrina cristiana y católica. Es a partir de 1940 cuando se abandonan estas publicaciones y aparecen otras de tipo etnográfico y para el aprendizaje de la variedad árabe argelina del Sáhara y del norte de Argelia.

El evangelio está escrito en grafía árabe, carece de vocalización, o aparece en pocas ocasiones, y ha tomado como referencia la escritura en árabe literal. Sus rasgos coinciden con las variedades beduinas del Grupo A de Cantineau; se trata de un texto escrito en la variedad árabe materna, pero con algunas voces procedentes del árabe literal, que no nos permiten concluir que nos encontremos ante una variedad intermedia.

Los rasgos más relevantes que hemos extraído son:

- Poco podemos decir sobre las interdentalas o la realización de *q*, ya que la grafía de estas sigue la norma del árabe literal, pero es de suponer que las interdentalas se realicen, o parcialmente, ya que en el Mzab no se han mantenido, pero sí en otras partes del Grupo A como Touggourt, y que la *q* se realice [g], excepto en algunos casos.

97 Marçais, *Esquisse grammaticale*, 178.

98 Boucherit, *L'arabe parlé à Alger*, 61-62, 69-70 y 78.

99 Moscoso, “El árabe de Touggourt”, 222.

100 Moscoso, “El árabe de Touggourt”, 220-222.

101 Moscoso, “El árabe del Sáhara argelino”, 159.

102 Grand’Henry, *Mzāb*, 83-84.

- Tampoco podemos establecer conclusiones sobre el vocalismo breve, aunque sí podemos suponer que la tendencia es hacia el sistema binario $\text{ǣ}^1 \text{ə}$, si tenemos en cuenta la descripción de Grand’Henry para el Mzab.
- Sufijo *-i* en el femenino de la segunda persona singular del imperfectivo y del perfectivo.
- Vocal protética en el imperativo.
- Ausencia de preverbo y de partícula de futuro, aunque para este, se emplea a veces *ǧādi* o *rāyḥ*.
- Plural del verbo defectivo en imperfectivo *yžu* “ellos vienen”, *yəšfu* “ellos curan”.
- Sufijo *t-* o *tt-* a la forma primera para formar la voz reflexivo-pasiva.
- Uso residual de la forma VII para expresar la forma reflexivo-pasiva.
- Uso del dual en todas las categorías de palabras.
- Adjetivo demostrativo de cercanía y lejanía flexionados.
- Morfema de plural *-a* para nombres de profesión con esquema *fəʕʕāl*.
- Uso de *zuž* y *ətnīn* para expresar “dos”.
- Género masculino para *rīh* “viento” y femenino singular para *nās* “gente”.
- Conjunciones *ki* “cuando” y *ʕla xāṭər* “ya que”, “porque”.
- Adverbios *yāsər* “mucho”, *ǧədwa* “mañana” y *əmmāla* “entonces”.
- Interrogativos *wəyn* “¿dónde?”, *qəddāš* “¿cuánto?” y *wəqtāš* “¿cuándo?”.
- Empleo de la partícula analítica *n* entre los números 11 a 19 y lo numerado.
- Uso de la partícula *ra* seguida de adjetivo o verbo para expresar la oración nominal y la concomitancia.
- Empleo de la forma sintética para el genitivo y la posesión.
- Y, por último, hemos destacado una serie de verbos, sustantivos y adjetivos que nos han parecido de uso corriente en la variedad a la que ha sido traducido el Evangelio de san Mateo y distintivos con respecto a otras variedades del Magreb.

6. Bibliografía

- Beaussier, Marcelin. *Dictionnaire pratique Arabe-Français*. Argel: La Maison des Livres, 1958. 1887’.
- Boucherit, Aziza. *L’arabe parlé à Alger. Aspects sociolinguistiques et énonciatifs*. Paris - Lovaina: Peeters, 2002
- Cantineau, Jean. “Les parlers arabes du département d’Alger”. *Revue Africaine* 72-73 (1937): 703-711.
- Cantineau, Jean. 1939. “Les parlers arabes du département de Constantine”. En *Quatrième Congrès de la Fédération des Sociétés Savantes de l’Afrique du Nord*, 1-15. Alger, Société Historique Algérienne, 1939.
- Cantineau, Jean. “Les parlers arabes du département d’Oran”. *Revue Africaine* 84 (1940): 220-231.
- Cantineau, Jean. “Les parlers arabes des territoires du Sud”. *Revue Africaine* 85 (1941): 72-77.
- Cantineau, Jean. *Cours de phonétique arabe (Suivi de notions générales de phonétique et phonologie)*. Paris: Librairie C. Klincksieck, 1960.
- Dhina, Amar. “Notes sur la phonétique et la morphologie du parler des Arbāt”. *Revue Africaine* 376-377/3° y 4° trimestre (1940): 313-352.
- Ferguson, Charles. “The Arabic Koiné”. *Language* 35/4 (1959): 616-630.
- Grand’Henry, Jacques. *Les parler arabes de la région du Mzāb (Sahara algérien)*. En *Studies in Semitic Languages and Linguistics* 5. Leiden: E. J. Brill, 1976.
- Grand’Henry, Jacques. “Le parler arabe de la Saoura (Sud-ouest algérien)”. *Arabica* 26 (1979): 213-228.
- Guijarro, Santiago. *Los cuatro evangelios*. Salamanca: Sígueme, 2016.
- Marçais, Philippe. “Contribution à l’étude du parler arabe de Bou-Saâda”. *Bulletin de l’Institut Français d’Archéologie Orientale* XLIV (1944): 21-88.
- Marçais, Philippe. *Esquisse grammaticale de l’arabe maghrébin*. Paris: Maisonneuve, 1977.
- Martos Quesada, Juan. “La independencia de Argelia y el proceso de arabización”. *Revista Argelina* 16 (2022): 77-94.
- Moscoso García, Francisco. “El árabe de Touggourt (Argelia), según los textos del P. Alliaume”. *Al-Andalus Magreb* 22 (2015): 183-235, <https://revistas.uca.es/index.php/aam/article/view/7212>. (Consultado el 11 de abril de 2024).
- Moscoso García, Francisco. “El árabe del Sáhara argelino: tipo A de Cantineau. A partir de la obra *Dictons et traditions* del P. Yves Alliaume”. *Revista Argentina de Historiografía Lingüística* 12/2 (2020a): 141-168. <https://www.rahl.ar/index.php/rahl/article/view/190>, (Consultado el 11 de abril de 2024).
- Moscoso García, Francisco. *Dichos y tradiciones: Literatura oral y orientalismo católico en el Sáhara argelino (1926-1975)*. *Boletín De Literatura Oral*, anejo 2 (2020b): 1-1114, <https://orcid.org/0000-0002-2880-4540>. (Consultado el 11 de abril de 2024).
- Moscoso García, Francisco. “L’arabe algérien parmi les pères blancs. Études et publications depuis la fondation de leur société en 1868 jusqu’aux années 1980”. *Historiographia Linguistica* 49/2-3 (2022a): 302-335, <https://doi.org/10.1075/hl.00111.mos>. (Consultado el 11 de abril de 2024).
- Moscoso García, Francisco. “P. Louis David, *Escenas de la vida árabe en Argelia*; P. Yves Alliaume, *Suplemento a las lecciones de moral*. Edición, presentación, traducción y glosario”. *Revista Argelina* 14 (2022b): 69-227. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/127041/6/Revista-Argelina_14_07.pdf, (Consultado el 11 de abril de 2024).
- Moscoso García, Francisco. *Introducción a los dialectos árabes. Apuntes para el aula. Colección de Idiomas* 8. Madrid: UAM Ediciones, 2022c, <https://libros.uam.es/uam/catalog/book/1182>. (Consultado el 11 de abril de 2024).

Moscoso García, Francisco. "Las Misioneras de Nuestra Señora de África y la recogida de literatura oral en el Sáhara argelino: un cuadernillo anónimo escrito en torno a los años 1970". *Boletín De Literatura Oral* 13 (2023a): 40-65, <https://doi.org/10.17561/blo.v13.7904>. (Consultado el 11 de abril de 2024).

Moscoso García Francisco. "El estudio del árabe argelino entre las hermanas blancas en el Sáhara (1932-1978). Las obras del P. Yves Alliaume: *Las hermanas en el Sáhara y Libro de la Educación*". *Anaquel de Estudios Árabes*, 34/2 (2023b): 273-299, <https://doi.org/10.5209/anqe.85574>. (Consultado el 11 de abril de 2024).

Taine-Cheikh, Catherine. *Études de linguistique ouest-saharienne. Sociolinguistique de l'aire hassanophone*. Vol. I. Rabat: Centre des Études Sahariennes, 2016.

انجيل سيدنا يسوع المسيح للقديس متى. باللغة العامّة الجزائرية. لاحد الإباء البيض. حريصا (لبنان): مطبعة بولس 1938.
[*Inyīl sayyidinā yasūʿ al-masīḥ li-l-qiddīs mattā*, bi-l-luġa al-ʿazāʾiriyya: li aḥad al-abāʾ al-bīḍ. Ḥarīṣā, Lubnān: maṭbaʿa Bawulūs, 1938]

7. Apéndice: texto árabe

انجيل
سيدنا يسوع المسيح
للقديس متى

باللغة العامّة الجزائرية

لاحد الإباء البيض

الطبعة الثالثة

بمطبعة القديس بولس في حريصا (لبنان)

Imprimatur
Mgr. G. Nouet
Préfet Apostolique du Sahara
Ghardaïa, le 28 Novembre 1938

Cum permissu superiorum
Maison Carrée, le 28 Novembre 1938
+ J. M. Birraux
Supér. Génér.

© Archives Générales des Missionnaires d'Afrique (GAMAFr)

انجيل سيدنا يسوع المسيح

للقديس متى

الفصل الأول

(1) كتاب ميلاد يسوع المسيح ابن دواود ابن ابراهيم¹. (2) ابراهيم ولد اسحق، واسحق ولد يعقوب؛ ويعقوب ولد يهوذا وخوته، (3) ويهوذا ولد فارص وزارح من تامر، وفارص ولد حصرون، وحصرون ولد ارام، (4) واران ولد عميناداب، وعميناداب ولد نحشون، ونحشون ولد سلمون، و (5) وسلمون ولد بُعز من راحاب، وُبُعز ولد عوبيد من راعوت، وعوبيد ولد يسي، (6) ويسى ولد داود الملك، وداود الملك ولد سليمان من آلي كانت لأوريا، (7) وسليمان ولد رحبعان، ورحبعان ولد ابيا، وابيا ولد آسا، (8) وآسا ولد يوشفاط، ويوشفاط ولد يورم، ويورم ولد غزيا، (9) وغزيا ولد يوتام، ويوتام ولد آحاز؛ وآحاز ولد جزفيا، (10) وجزفيا ولد منسى، ومنسى ولد آمون، وآمون ولد يوشيا، (11)، ويوشيا ولد يكتيا وخوته في نفي بابل². (12) ومن بعد نفي بابل يكتيا ولد شانتيل، وشانتيل ولد زربابل، (13) وزربابل ولد ابيهود، وابيهود ولد الياقيم، والياقيم ولد عازور، (14) وعازور ولد صادوق وصادوق ولد أكيم، وأكيم ولد اليهود، (15) واليهود ولد العازار، والعازار ولد متان، ومتان ولد يعقوب، (16) ويعقوب ولد يوسف زوج مريم آلي زاد منها يسوع المسمى المسيح. (17) وجميع الأجيال من ابراهيم الى داود اربعتشن جيل، ومن داود الى نفي بابل اربعتشن جيل، ومن نفي بابل الى المسيح اربعتشن جيل³. (18) واما ولادة المسيح كانت هكذا. كيف كانت مريم أمه مخطوبة ليوسف⁴، قيل ما ياخذها، انصابت بالروح القدس. (19) زمن ابن كان يوسف زوجها رجل صالح، وما حب شي بفضحتها، عول يطلقها بالسرى. (20) هو يختم في هذا، وظهر له في المنام ملاك الرب، وقال له يا يوسف ابن داود، ما تخاف شي تأخذ مريم مرتك، على خاطر المولود فيها من الروح القدس⁵. (21) وما زال تولد ولد تسميه يسوع⁶، على خاطر هو آلي يخلص أمته من ذنوبهم. (22) وصار هذا الكل باش يصح قول الرب على لسان النبي آلي قال، (23) ها هي الصبية ترفد بالحمل وتولد ولد ويتسمى عمانويل⁷ آلي تفسيره الله معنا. (24) وكى ناض يوسف من النوم، عم وكيف زادل كما وصاه ملاك الرب، وخذا معه زوجته⁸، (25) وما عرفها شي حتى ولدت ابنها البكر، وسماه يسوع.

الفصل الثاني

(1) وكيف زاد يسوع في بيت لحم اليهودية في أيام هيرودس الملك، جاوا مجوس⁹ من الشرق لأورشليم (2) يقولوا وأين راه المولود ملك اليهود، على خاطر شغنا نجمته في الشرق وجينا نسجدوا له. (3) وكى سمع هذا هيرودس تحيز هو وكل المدينة معه، (4) وجمع كل كبار الكهنة وكتّاب الأمانة¹⁰، واستخبر منهم وأين يزيد المسيح. (5) وقالوا له في بيت لحم اليهودية، على خاطر هكذا راه مكتوب في كتاب النبي: (6) وانت يا بيت لحم ارض يهوذا، ما كى شي الصغيرة في كبار يهوذا، على خاطر منك يخرج المذبر آلي يرعى امتي اسرائيل¹¹. (7) ذيك الساعة نادى هيرودس المجوس بالسرى، وتحقق من عندهم على زمان ظهور النجمة. (8) ثم بعثهم لبيت لحم وقال، روحوا وفتشوا بالتدقيق على الصبي، وكى تصيبوه اخبروني ونجي حتى انا ونسجد له. (9) وكى سمعوا هذا من الملك راحوا، واذا بها النجمة آلي شافوها في الشرق تتقدمهم، حتى جات وحسبت على الموضوع آلي كان فيه الصبي. (10) وكراوا النجمة فرحوا فرح كبير، (11) وجاوا الى البيت ولقوا الصبي مع مريم أمه. وتكبوا قدامه يسجدوا له، وفتحوا كنوزهم وقدموا له هدايا من ذهب ولبان ومُر¹². (12) ثم نزل عليهم الوحي في المنام، ألا يرجعوا لهيرودس، وولوا لبلادهم على طريق أخرى. (13) وبعد ما راحوا، اذا به ملاك الرب ظهر ليوسف في المنام، وقال له نُض، خذ الصبي وأمه، واهرب لمصر وابق ثم حتى ان نقول لك، على خاطر هيرودس معول يقتل على الصبي باش يقتله. (14) وناض، وخذا الصبي وأمه في الليل، وراح لمصر. (15) وبقي ثم حتى ان مات هيرودس، باش يصح قول الرب على لسان النبي آلي قال، ناديت ابني من مصر. (16) ذيك الساعة كيف راه هيرودس المجوس تمسخروا به، غضب غضب كبير، وبعث يقتلوا جميع صبيان بيت لحم وكل دوارها، من في عمره عامين والتحت، على حسب الزمان آلي تحقّق من المجوس. (17) ذيك الساعة صح قول ارميا النبي قال، (18) سمعوا في رامة صوت وعويل كبير، رحيل تبكي على بنيتها، وما حبت شي تتعزى على خاطر غابوا من الوجود¹³. (19) وكيف مات هيرودس، ظهر ملاك الرب ليوسف في المنام في مصر. (20) وقال نُض وخذ الصبي وأمه، ورح لأرض اسرائيل، على خاطر ماتوا آلي كانوا يفتشوا على نفس الصبي. (21) وناض، وخذا الصبي وأمه، وجاء في أرض اسرائيل. (22) وكسمع بألي اركلاوس استولى على اليهودية في مكان ابوه هيرودس، خاف يروح لثم. ونزل عليه الوحي في المنام، وراح لجهة أرض الجليل. (23) وجاء، وسكن في مدينة تسمى ناصرة¹⁴، باش يصح قول الأنبياء يسمّى ناصري.

الفصل الثالث

(1) في ذيك الأيام، خرج يوحنا المعمدان¹⁵، يوعظ في صحاري اليهودية، (2) ويقول توبوا على خاطر جاء يعد ملكوت السماوات. (3) هذا هو آلي قال عليه اشعيا النبي كقال، صوت ينادي في الصحراء، حضروا طريق الرب وردوا طرقانه مستقيمة. (4) وكان لباس يوحنا من وبر الإبل، وعلى وسطه

1 حبّ القديس متى يثبت بالي نويات الأنبياء المضمونة في تورا والزبور صحت في المسيح وبالي هو المسيح الموعود، ولذلك بين في اول كتابه نسبته الي ترجع الى ابراهيم والى داود. ابراهيم وعده الله في ذريته البركة لجميع القبائل وداود جلس المسيح على عرشه.
2 ونفي بابل وقع في القرن السادس قبل المسيح.
3 هذه الشجرة النسيبة مختصرة في صورة صناعية بحسب عادة اليهود في شجراتهم لتسهيل الحفظ.
4 كانت مريم مخطوبة ليوسف ولكن ما هي شي مزوجة بعد وما هي شي في داره. والخطبة عند اليهود كانت عقد يربط العروسين برباط صحيح ما ينحل الا بكتاب الطلاق ولكن العروسة ما تدخل دار العريس الا بعد مدة وراء الخطبة.
5 يعني من غير زواج بقدره الهية كما هو مبين في انجيل القديس لوقا. وهذه ولادة عجيبة وحيدة في جنسها تدل على حكمة الهية خاصة اذ ما وقع مثله في السابق لأحد من الانبياء ولا الصالحين وما سمعوا بمثله من بعد.
6 يسوع - معناه المخلص.
7 عمانويل: كلمة الله متجسد.
8 يعني خذاها في داره بعد ما تحقق له بألي المولود فيها من الروح القدس وبالي مريم عنذراء مليانة بالنعمة ومصطفة على نساء العالمين.
9 المجوس هم علماء وحكام من بلاد الفرس والا بابل والا جزيرة العرب. وجاوا قاصدين زيارة المولود الملك العظيم يعني المسيح الي كانت جميع الناس تراجي فيه في ذلك الزمان. ودلت على ميلاده علامة سماوية وهي نجمة عجيبة ما ظهرت لغيره في ميلاده.
10 طبقات علماء اليهود في المجلس الديني الأعظم وهم المحافظين على التورا وكتب الأنبياء.
11 هذا دليل بالي علماء اليهود كانوا يعملوا وقت وصول المسيح وكيف تكروه من بعد وقالوه ما كان سبب ذلك الا الصد.
12 الذهب واللبان والمر من أعز مستخرجات بلادهم.
13 رامة قرية مشهورة عند بني اسرائيل، فيها ادفتت ام بنيامين أحد جدودهم. وفيها ثاني اجتمعوا اليهود قبل فيهم الي بابل في القرن السادس قبل المسيح. واليوم يتخيل لهم بالي رحيل خرجت من قبرها تيكي على الأولاد الصغار الي ذبحوا هيرودس.
14 مدينة ترعرع فيها يسوع المسيح ولهذا تسمى الناصري. وبه تسموا المسيحيين نصارى الي اليوم يعني تابعين يسوع الناصري.
15 يوحنا المعمدان هو يحي بن زكريا سابق للمسيح جاء باش يسهل الطريقان يعني يحضر القلوب لمجي المسيح ولهذا وعظ الناس بالتوبة، وشهد ليسوع وقدمه لليهود كالفادي المخلص والذبيحة المرضية عن ذنوب النبي آدم، وعلينا بالنظر في مقام المسيح الي بعث الله خبير قدامه.

حزام من جلد، وطعامه الجراد وعسل الغابة. (5) ذاك الوقت خرجت إليه سكان أورشليم وكلّ اليهودية وجميع البلاد الدايرة بالأردن. (6) وتعمدوا على يده في الأردن، فأزّين بذنوبهم.

(7) وكى شاف كثير من الفريسيين¹⁶ والصدوقيين جاينين للمعمودية، قال لهم، يا لهم، يا أولاد اللفاع¹⁷، من علمكم تهربوا من السخط القريب؟ (8) أعطوا غلة تليق بالتوبة. (9) ولا تزكوا شي أنفسكم وتقولوا في قلوبكم، احنا أولاد إبراهيم على خاطر نقول لكم بالي الله قادر يخرج من هذه الحجارة أولاد لإبراهيم¹⁸ (10) واليوم راه الشاقور مصوب على اصل الشجرة، وكلّ شجرة ألي ما تجيب شي غلة مليحة تتنطق وتتلوح في النار. (11) أنا نعدكم بالماء للتوبة، واما ألي يجي من بعدي أقوى مني، وما ني شي مستاهل نرفد صباطه، هو يعمدكم بالروح القدس والنار. (12) بيده المذري، يصفي دراسه، يخرن القمح في المطامر، ويحرق التين بنار ما تطفأ شي.

(13) ذيك الساعة جاء يسوع من الجليل للأردن ليوحنا باش يعتمد على يده¹⁹. (14) ولكن يوحنا تعرّض له، وقال انا محتاج نتعمّد منك، وانت تجي لي؟ (15) قال له يسوع، خلّ الساعة، هكذا يلزما نكملوا كلّ حق. ذيك الساعة خلّا. (16) وبعدهما تعمد يسوع، طلع في الوقت من الماء، وانفتحت له السموات، وشاف روح الله جاي مثل حمامة ونازل عليه. (17) وصوت من السماء قال، هذا هو ابني الحبيب، ألي به رضيت.

الفصل الرابع

(1) ذاك الوقت الروح دفع يسوع للصحراء، باش يتجرب من إبليس. (2) وصام أربعين يوم وأربعين ليلة²⁰، وفي الآخر جاع.

(3) وتقرب منه المجرب²¹ وقال، اذا كنت انت ابن الله، قل لهذوا الحجر يصيروا خبز. (4) قال له يسوع راه مكتوب ما يعيش شي الإنسان من الخبز وحده²²، لكن بكلّ كلمة تصدر من فم الله. (5) ذيك الساعة اذاه إبليس للمدينة المقدسة، ووقفه على جناح الجامع، (6) وقال له، اذا كنت ابن الله ارم بنفسك الى التحت، على خاطر راه مكتوب: بوصي ملايكة بك ويحملوك على يديهم، باش ما تعثر شي في حجرة برجلك. (7) قال له يسوع، راه مكتوب ثاني، ما تجرب شي الرب الهك²³. (8) وخذاه إبليس مرة أخرى، الى جبل عالي ياسر، وورّى له جميع ممالك الدنيا وعزّمهم. (9) وقال له، نعطيك هذا الكلّ لوكان تركع وتسجد لي. (10) ذيك الساعة، قال له يسوع، أذهب عليّ يا الشيطان، راه مكتوب ثاني، للرب الهك تسجد، وهو وحده تعبد. (11) ذاك الحين تركه إبليس، وجاوا الملائكة وصاروا يخدموه.

(12) وكسمع يسوع بالي يجي انسجن، راح الى الجليل، وخلّى الناصرة، (13) وجاء يسكن في كفرناحوم ألي راهي على شط البحر على حدود ارض زبولون ونفتالي. (14) باش يصح ما قاله اشعيا النبي، (15) ارض زبولون وارض نفتالي، طريق البحر وراء الأردن، جليل الجنوس²⁴، (16) الجالس في الظلمة رأى نور عظيم، والجالس في بئر الموت وظلّها شرف عليهم الضوء. (17) ومن ذاك الوقت، بدا يسوع يبشر ويقول، توبوا راه قرب ملكوت السموات²⁵.

(18) وحين كان يسوع ماشي على شط بحر الجليل، شاف زوج خاوة، وهما سمعون المسمّى بطرس واندراوس خوه، يلوحوا الشبكة في البحر، على خاطر كانوا صيادين، (19) قال لهم تبعوني نجعلكم صيادين الناس. (20) وللوقت تركوا الشباك وتبعوه. (21) وتعدّى من ثمّ ورأى زوج خاوة آخرين، وهما يعقوب بن زبدي وخوه يوحنا، في سفينة مع باباهم، يرفعوا في شباكهم، وناداهم (22) وفي الحين تركوا السفينة وباباهم وتبعوه.

(23) وكان يسوع يدور بكلّ بلاد الجليل، يعلم في جوامعهم، ويبشر بالملكوت، ويشفي كلّ مرض وكلّ ضعف في الناس. (24) وشاع خبره في السوربة كلها، وقدّموا له جميع المبليويين، من المعذبين بالأمراض والأوجاع من كلّ نوع، والي بهم الشواطين، والمصروعين في رأس الشهور، والمفلوجين وشفاهم. (25) وتبعه خلق كثير جاينين من الجليل ومن المدن العشر، ومن أورشليم واليهودية، ووراء الأردن.

الفصل الخامس

(1) وكى رأى يسوع الغاشي، طلع الى الجبل. وبعد ما جلس، تقرّبوا منه تلاميذه، (2) وفتح فمه يعلم وقال²⁶

(3) السعد للمساكين بالروح²⁷، لهم ملكوت السموات. (4) السعد لطيبين القلب، هما يورثوا الدنيا. (5) السعد للحازنين، على خاطر ما زال يتعزّوا. (6) السعد للجايعين والعطشانين الى الحق، على خاطر ما زال يشبعوا. (7) السعد للحنان، على خاطر ما زال يتالوا الرحمة. (8) السعد لصادقين القلب، على خاطر هم يراوا لله. (9) السعد للمظلومين على جال الحق، لهم ملكوت السموات.

(10) السعد لكم، اذا عثروكم، وظلموكم، (11) وقالوا عليكم كلّ شرّ على اجلي انا، كاذبين، (12) افرحوا وافتحروا، على خاطر اجركم عظيم في السموات هكذا ظلموا الانبياء من قبلكم.

(13) انتم ملح الأرض، ولكن اذا فسد الملح كيفاش ترجع بنهته؟ لا يصلح حتى لشيء، يُطرح للخارج، وتعفس عليه الناس. (14) انتم نور الدنيا. ما تقدر شي تخفي مدينة مبنية على جبل، وما يشعلوا شي المصباح ويجعلوه تحت الكيل، ولكن يجعلوه على المنارة، ويضوي على جميع أهل الدار. (16) هكذا يلزم يضي نوركم قدام الناس، حتى يشوفوا اعمالكم الطيبة، يشكروا ابوكم ألي في السموات.

(17) ما تظنوا شي بالي جيت نبطل الشريعة والانبياء، انا ما جيت شي نبطل، جيت تكمل²⁸. (18) والحق نقول لكم، حتى تزول السماء والأرض ما يزول حرف ولا نقطة واحدة من الشريعة حتى يكمل الكلّ. (19) وكلّ من يتعدّى ولو في وصية واحدة من هذه الوصايا الصغار، ويعلم الناس هكذا، يتسمى صغير في ملكوت السموات، اما ألي يعمل بهم ويعلم، هذا يتسمى عظيم في ملكوت السموات. (20) راني نقول لكم، اذا ما يزيد شي صلاحكم على الكتاب والفريسيين، ما تدخلوا شي ملكوت السموات²⁹.

(21) راكم سمعتموا من قبل بالي قالوا للاولين، لا تقتل والقاتل يُطلب في الشرع، (22) واما انا نقول لكم، كلّ من غضب على خوه يُطلب في الشرع. والي يقول لخوه راقا، يستوجب مجلس الدين، والي يقول له يا أحمق، يستهال نار جهنم. (23) واذا قدمت قربانك للمذبح، وتذكرت ثمّ بحاجة بينك وبين خوك، (24)

16 الفريسيين طافية من اليهود كانوا مشهورين بالتمسك الزايد بالعوايد التقليدية كالوضوء والا صوام وظواهر العبادة ولكن في قلوبهم التكبر والقساوة. واما الصدوقيين كانوا ينكروا وجود الملائكة وخذلوا النفس والقيامة وما كان همهم الا الذات والتنمّع.

17 كان يعلم يوحنا بالي ما جاوا شي للمعمودية تايبين للرب توبة صادقة ولكن طالبين التخلص من عواقب الغضب الإلهي، كالفعى الي تخفي راسها عند الحسن والخوف وتلتفت بعد قليل وتقصد اللدغة.

18 كانوا يظنوا اليهود بالي كونهم من ذرية إبراهيم يضمن لهم النجاة في الآخرة. وهنا إشارة بالي الملكوت المسيحي لذرية إبراهيم ولغيرهم.

19 يسوع البراري من كلّ ذنوب يكفر عن ذنوب الجميع ويحمل خطايا العالم.

20 وهو خطوف بالروح في صلاة.

21 كان إبليس يراقب يسوع من يوم ولادته العجيبة. ولما رأى صفوة سيرته البعيدة من كلّ خطية الكاملة بجميع الفضائل، وسمع يوم المعمودية الصوت السماوي يقول، هذا هو ابني الحبيب الي به رضيت، عاد يتكلم في حقيقة شخصيته وفي مستقبل عمله، وحب برده عن طريقه ويعطيه في سبيله. ولهذا جزبه في الشهوة وحب الفخر والتكبير باش يغليه كما غلب عامة بني آدم قبله.

22 لا يكون الخبز والطعام أكبر مطالب الإنسان حتى في الاحتياج ولكن التسليم والطاعة لله الي يمدّ له الفوت في وقته.

23 لا يرمي الإنسان روحه في المهالك مجرب القدرة الإلهية من غير علّة وسبب. كان إبليس يطلب من يسوع يثبت صفته ابن الله بمثل هذه المعجزات الباطلة في غير زمانها. واما السيد المسيح ثبتت في وقته صفته هذه بعدد كبير من معجزات الجود والإحسان الى الخلق كما يظهر فيما يلي.

24 قسم من ولاية الجليل يسكنوه جنوس غير إسرائيليين.

25 كانوا اليهود يراجوا من المسيح يجعل لهم ملك على الأرض ويفكهم من طاعة الرومان. واما يسوع ما جاء الاملا لك القلوب والانفس. وهذا من أسباب نكران اليهود المسيح وقتله.

26 بشر يسوع المساكين والمتعذبين بالسعادة وبالمملك السماوي، وهم كانوا قبله محفورين في انفسهم وفي عيون الناس. من الثابت بالي الإنسان اذا حن بالحاجة والعذاب ينفض حبه للارضايات الزايد. ولكن كثير هم الي يحملوا المصائب بغير صبر حارصين على الخروج من حالتهم الضيقة وهكذا ما يستاهلوا شي الاجر ولا السعد. واما الفقير السعيد بحسب كلام المسيح هو الي يقابل حالته بروح التسليم والطاعة لله. وكذلك المتعذب السعيد ذاك الي يُصاب على جال الحق اذا سعى في نصرة. ولا فائدة في الاحسان والصبر والعفة وجميع الفضائل إلا اذا قصد بها الإنسان رضوان مولاه.

27 يعنى الي في قلوبهم محززين من حب المال كالمساكين.

28 من هنا الي اخر الفصل يعلم يسوع كمال شريعته الي ما تبطل ش الشريعة السابقة لكن تكملها. الشريعة القديمة جعلت عهد بين الله والامة الإسرائيلية، ويسوع جاء باش يجعل عهد بين الله وجميع بني آدم. وفي باب الأدبيات يرث الشريعة الأولى الاصلية بالمثل في وحدانية الزواج وتحريم الطلاق.

29 الفريسيين والصدوقيين كانوا يحسبوا انفسهم كاملين على خاطر كانوا يحفظوا جميع الفرائض الوضعية ويسيروا سيرة شرعية، واما الكمال المسيحي هو في الطهارة الباطنة وصفاوة القلب والنية.

خَلَّ قَرَبَانِكَ ثُمَّ قَدَّمَ المَذْبَحَ، وَاْمَشْ أَوَّلًا تَتَّصَلِحُ اَنْتَ وَاِبْنَهُ، وَذِيكَ السَّاعَةَ وَوَقَدَّمَ قَرَبَانَكَ (25) تَصَالَهُ فِي الْحَالِ مَعَ خَصِيْمِكَ وَاَنْتَ مَعَهُ فِي الطَّرِيقِ، وَاَلَا يَسْلَمُكَ خَصِيْمُكَ لِلْقَاضِي، وَيَسْلَمُكَ الْقَاضِي لِلشَّوْاشِ، أَلَيْ يَرْمِيكَ فِي الْحَبْسِ. (26) وَبِالْحَقِّ نَقُولُ لَكَ، مَا تَخْرُجُ مِنْ ثَمَّ حَتَّى تَخْلُصَ آخِرَ الْفَلَسِ. (27) رَاكِمٌ سَمِعْتُوا مِنْ قَبْلِ بَالِي قَالُوا لِلرَّوَالِيْنَ، لَا تَزْرَنْ. (28) اَمَا اَنَا نَقُولُ لَكُمْ، كَلَّ مَنْ يَنْظُرُ اِلَى اِمْرَاةٍ وَيَشْتَهِيهَا، رَاةً زَنَى بَعْدَ فِي قَلْبِهِ. (29) اِذَا كَانَتْ عَيْنُكَ الْيَمْنَى سَبَبٌ لِدُنُوْبِكَ، قَلَّعَهَا وَاَرْمِيهَا عَنكَ، اِقْطَعْهَا وَاَرْمِيهَا عَنكَ، خَيْرٌ لَكَ بِهَلْكَ وَاِحَدٌ مِنْ اَعْضَاكَ، وَلَا يَذْهَبُ جَسَدُكَ الْكَلَّ اِلَى جَهَنَّمَ. (30) وَيِذَا كَانَتْ يَدُكَ الْيَمْنَى سَبَبٌ لِدُنُوْبِكَ، اِقْطَعْهَا وَاَرْمِيهَا عَنكَ، خَيْرٌ لَكَ بِهَلْكَ وَاِحَدٌ مِنْ اَعْضَاكَ، وَلَا يَذْهَبُ جَسَدُكَ الْكَلَّ اِلَى جَهَنَّمَ. (31) قَالُوا ثَانِي، أَلَيْ يَطْلُقُ مَرَّتَهُ بِعَظْمِيهَا كِتَابَةُ الطَّلَاقِ. (32) اَمَا اَنَا نَقُولُ لَكُمْ، أَلَيْ يَطْلُقُ زَوْجَتَهُ، اِلَّا عَلَى سَبَةِ الزَّنَى، يَرُدُّهَا زَانِيَةً، وَاَلَيْ يَزُوْجُ مَرَاةً مُطْلَقَةً يَزْنِي³⁰. (33) سَمِعْتُوا ثَانِي بَالِي قَالُوا لِلرَّوَالِيْنَ، مَا تَحْنُثُ شَيْ وَوَفَّ لَهِ بِيْمِيْنِكَ. (34) اَمَا اَنَا نَقُولُ لَكُمْ، لَا تَحْلَفُوا بِالْكَلِّ، لَا بِالسَّمَاءِ أَلَيْ هِيَ عَرْشُ اللهِ، (35) وَلَا بِالْأَرْضِ أَلَيْ هِيَ مَسْنَدُ رِجْلِيْهِ، وَلَا بِأَوْرَشَلَيْمَ أَلَيْ هِيَ مَدِيْنَةُ الْمَلِكِ الْعَظِيْمِ. (36) لَا تَحْلَفُ بِرَأْسِكَ، وَاَنْتَ مَا تَتَّجِمُ شَيْ تَرْدُ شَعْرَةً مِنْهُ بِيضًا وَلَا سَوْدًا. (37) لَكِنْ يَكُوْنُ كَلَامُكَ، نَعَمْ وَلَا لَا. وَاَلَيْ رَاةً اَكْثَرَ مِنْ هَذَا رَاةً مِنَ الشَّيْطَانِ. (38) سَمِعْتُوا بَعْدَ بَالِي قَالُوا، الْعَيْنُ الْعَيْنُ وَالسَّنَةُ السَّنَةُ. (39) اَمَا اَنَا نَقُولُ لَكُمْ، مَا تَعَانَدُوا شَيْ الْقَبِيْحِ، لَكِنْ اِذَا ضَرَبَكَ عَلَى خَدِّكَ الْيَمْنَى، حَوَّلْ لَهَ الْآخَرَ. (40) وَاَلَيْ يَجِبُ بِخَصْمِكَ فِي الشَّرْعِ وَيَأْخُذُ ثَوْبَكَ، خَلَّ لَهَ حَتَّى يَرْنُوْسَكَ. (41) وَاَلَيْ لَزَمْتُكَ مَشِيًّ مَعَهُ مِيْلًا، اَمْشَ مَعَهُ زَوْجًا. (42) أَلَيْ طَلَبْتُكَ، اَعْطَيْتَنِي. وَاَلَيْ حَبَّ تَسْلَفُ لَهَ، مَا تَرَدُّ شَيْ³¹. (43) سَمِعْتُوا بَعْدَ بَالِي قَالُوا، حَبَّ قَرِيْبِكَ اِبْغِضْ عَدُوْكَ. (44) اَمَا اَنَا نَقُولُ لَكُمْ، حَبُّوْا عَدِيَانِكُمْ، وَاَعْمَلُوا الْخَيْرَ لَلِيْ بِيْغِضْكُمْ، وَصَلُّوْا عَلَى مَنْ يَلْعَنُكُمْ وَيُظْلِمُكُمْ، (45) بَاشَ تَكُوْنُوْا اَوْلَادٌ لِابْرَاهِيْمَ أَلَيْ فِي السَّمَاوَاتِ، أَلَيْ يَطْلُعُ شَمْسُهُ عَلَى الْقُبْحِ وَالْمَلَاْحِ، وَيَنْزِلُ الْمَطَرُ عَلَى الصَّالِحِيْنَ وَالظَّالِمِيْنَ. (46) اِذَا كُنْتُمْ تَحْبُوْا غَيْرَ أَلَيْ بِحِكْمِكُمْ، وَاَشْ مِنْ اَجْرٍ عِنْدَكُمْ، يَا هَلْ تَرَى الْمَكَاسِيْنَ³² مَا يَعْمَلُوْا شَيْ هَكَذَا؟ (47) وَاِذَا سَلَمْتُمْ غَيْرَ عَلَى اِخْوَانِكُمْ، وَاَشْ مِنْ فَضْلِ عِنْدَكُمْ؟ يَا هَلْ تَرَى عَبَادَ الْاَصْنَامِ مَا يَعْمَلُوْا شَيْ هَكَذَا؟ (48) كُوْنُوْا كَامِلِيْنَ، كَمَا بَابَاكُمْ أَلَيْ فِي السَّمَاءِ هُوَ كَامِلٌ³³.

الفصل السادس

(1) عَلَيْكُمْ مَا تَعْمَلُوْا شَيْ الْخَيْرِ قَدَّمَ النَّاسَ بَاشَ يَشُوْفُوْكُمْ، وَاَلَا مَا يَعُوْدُ شَيْ لَكُمْ اَجْرٌ عِنْدَ بَابَاكُمْ أَلَيْ فِي السَّمَاوَاتِ. (2) اِذَا عَمَلْتَ الصَّدَقَةَ، مَا تَدُقُ شَيْ الطَّبْلِ قَدَّمَكَ، كَمَا يَعْمَلُوْا الْمُنَافِقِيْنَ فِي الْجَوَامِعِ وَالشُّوَارِعِ، بَاشَ تَشْكُرُهُمُ النَّاسَ. الْحَقُّ نَقُولُ لَكُمْ، رَاهِمٌ اِدْوَا بَعْدَ اَجْرِهِمْ. (3) اَمَا اَنْتَ اِذَا عَمَلْتَ الصَّدَقَةَ، لَا تَعْلَمُ بِدَكَ الْيَسْرَى وَاَشْ تَعْمَلُ بِدَكَ الْيَمْنَى، (4) بَاشَ تَعُوْدُ الصَّدَقَةُ مَخْفِيَةً، وَاِبُوْكَ أَلَيْ يَشُوْفُ فِي الْخَفِيَّةِ هُوَ بِجَازِيْكَ. (5) كِي تَصَلُّوْا مَا تَكُوْنُوْنَ شَيْ كَالْمُنَافِقِيْنَ، أَلَيْ يَشْتَهَوُ الْوُقُوْفُ فِي الْمَجَامِعِ وَفِي شُوْكَ الشُّوَارِعِ بَاشَ يَبْيَانُوْا لِلنَّاسِ. الْحَقُّ نَقُولُ لَكُمْ، رَاهِمٌ خَدُّوْا بَعْدَ اَجْرِهِمْ. (6) اَمَا اَنْتَ اِذَا صَلَّيْتُ، ادْخُلْ بِيْتِكَ، وَاغْلِقْ الْبَابَ، وَصَلِّ قَدَّمَ بَابَاكَ فِي الْخَفِيَّةِ، وَبَابَاكَ أَلَيْ يَشُوْفُ فِي الْخَفِيَّةِ، هُوَ بِجَازِيْكَ (7) وَاَلَيْ تَصَلُّوْا، مَا تَكْثُرُوْا شَيْ الْكَلَامِ كَمَا الْجَهْلَاءُ، أَلَيْ يَظُنُّوْا بَالِي كَثْرَةَ الْكَلَامِ تَجْعَلُ صَلَاتَهُمْ مَقْبُوْلَةً. (8) مَا تَشَابَهُوْهُمُ شَيْ، عَلَى خَاطِرٍ بِبَابَاكُمْ يَعْلَمُ وَاَشْ تَسْتَحْفُوْا، قَبْلَ مَا تَسَالُوْهُ. (9) وَاَنْتُمْ صَلُّوْا هَكَذَا: اِيَاْنَا أَلَيْ فِي السَّمَاوَاتِ، بِتَقْدَسِ³⁴ اِسْمِكَ، (10) يَجِيْ مَلَكُوْتِكَ وَيُمَلُّ مَرَادَكَ عَلَى الْاَرْضِ كَمَا فِي السَّمَاءِ. (11) اَعْطِنَا الْيَوْمَ مَا يَكْفِيْنَا مِنَ الْقُوْتِ، (12) وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوْبَنَا، كَمَا اِحْنَا نَسْمَحُوْا لِمَنْ ظَلَمْنَا، (13) وَمَا تَخَلِيْنَا شَيْ نَتَّغَلَّبُوْا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِيْنَا مِنَ الشَّرِيْرِ. لَانَ لَكَ الْمَمْلَكَةُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ عَلَى الدَّوَامِ. اَمِيْنَ. (14) اِذَا سَمَحْتُمْ اَنْتُمْ لِلنَّاسِ زَلَاتِهِمْ، بِسَمَحِ ثَانِي اِبُوْكُمْ زَلَاتِكُمْ. (15) وَاِذَا مَا غَفَرْتُمْ لِلنَّاسِ مَا يَغْفِرُ لَكُمْ اِبُوْكُمْ ثَانِي زَلَاتِكُمْ. (16) وَاَلَيْ تَصُوْمُوْا، مَا تَعْبَسُوْا شَيْ الْوَجْهَ كَالْمُنَافِقِيْنَ، أَلَيْ يَغْيُرُوْا وَجُوْهَهُمْ بَاشَ يَبْيَانُوْا لِلنَّاسِ، صَايَمِيْنَ. الْحَقُّ نَقُولُ لَكُمْ، خَدُّوْا بَعْدَ اَجْرِهِمْ. (17) اَمَا اَنْتَ اِذَا صُمَّمْتُ، اِدْهِنْ رَاْسَكَ وَاغْسِلْ وَجْهَكَ، (18) بَاشَ مَا تَظْهَرُ شَيْ صَائِمٌ لِلنَّاسِ، لَكِنْ لِبَابَاكَ أَلَيْ فِي الْخَفِيَّةِ، وَبَابَاكَ أَلَيْ يَرَى فِي الْخَفِيَّةِ هُوَ بِجَازِيْكَ. (19) لَا تَجْمَعُوْا لَأَنْفُسِكُمْ الْاَمْوَالَ فِي الدُّنْيَا، وَاَلَيْ يَفْسُدُهَا الصَّدِيْدُ وَالسُّوسُ، وَالسَّرَّاقُ يَنْقَبُوْا وَيَسْرِقُوْا. (20) لَكِنْ ذَخَّرُوْا لَأَنْفُسِكُمْ الْاَمْوَالَ فِي السَّمَاءِ، وَاَلَيْ يَفْسُدُهَا لَا السُّوسُ وَلَا الصَّدِيْدُ، وَمَا يَنْقَبُوْا السَّرَّاقُ وَمَا يَسْرِقُوْا شَيْ. (21) عَلَى خَاطِرٍ وَاَلَيْ يَكُوْنُ كَنْزِكُمْ، ثُمَّ يَعُوْدُ قَلْبِكُمْ. (22) مَصْبَاغُ الْجَسَدِ الْعَيْنِ، وَاِذَا كَانَتْ عَيْنُكَ صَافِيَةً، جَسَدُكَ الْكَلَّ يَكُوْنُ صَافِيًا، (23) وَاِذَا كَانَتْ عَيْنُكَ مَظْلَمَةً، يَكُوْنُ جَسَدُكَ الْكَلَّ مَظْلَمَةً. اِذَا كَانَ الضُّوْءُ أَلَيْ فِيْكَ ظِلْمَةً، وَاَشْ تَكُوْنُ هِيَ الظِّلْمَةُ؟ (24) مَا يَقْدِرُ شَيْ اِحْدٌ يَخْدُمُ زَوْجَ اَرْبَابٍ، وَاَلَا يَبْغِضُ الْوَاحِدَ وَيُحِبُّ الْآخَرَ، وَاَلَا يَلْصِقُ بِالوَاحِدِ وَيَتْرَكَ الْآخَرَ. مَا تَتَّجْمَعُوْا شَيْ تَعْبُدُوْا اللهُ وَالْمَالَ. (25) عَلَى هَذَا نَقُولُ مَا تَتَّحِيْرُوْا شَيْ³⁵ عَلَى اِرْوَاْحِكُمْ بِمَا تَأْكُلُوْا وَلَا عَلَى اَجْسَادِكُمْ بِمَا تَلْبَسُوْا، مَا هِيَ شَيْ النَّفْسِ اَفْضَلُ مِنَ الطَّعَامِ، وَالْجَسَدِ اَفْضَلُ مِنَ الْبِلَاسِ؟ (26) اَنْظُرُوْا اِلَى طَيُوْرِ السَّمَاءِ، لَا تَزْرَعُ وَلَا تَحْصُدُ، وَمَا تَخْرُجُ شَيْ فِي الْمَخَاَزِنِ، وَبَابَاكُمْ السَّمَاوِيَّ يَطْعَمُهُمْ. مَا كَمْ شَيْ اَنْتُمْ اَفْضَلُ مِنْهَا؟ (27) مَنْ فِيْكُمْ يَقْدِرُ، بِطَوْلِ التَّخْمِيْمِ، يَزِيْدُ زِرَاعًا وَاِحْدًا عَلَى قَامَتِهِ؟ (28) وَعَلَاشَ تَهْتَمُوْا بِالْبِلَاسِ؟ فَكْرُوْا فِي نَوَارِ الْخَلَا، مَا تَتَّعَبُ شَيْ وَمَا تَغْزَلُ شَيْ، (29) وَاَنَا نَقُولُ لَكُمْ، بَلِي سَلِيْمَانُ فِي كُلِّ زِيْنَتِهِ، مَا لَيْسَ شَيْ كَوَاْحِدَةٍ مِنْهَا. (30) اِذَا كَانَ اللهُ يَكْسِيْ هَكَذَا حَشِيْبِيْشَ الْخَلَا، أَلَيْ رَاةً الْيَوْمَ وَيَتَلَوَّحُ غَدُوَّةً لِلنَّارِ، كَيْفَاشَ مَا يَلْبَسُكُمْ اَنْتُمْ خَيْرٌ، يَا قَلْبِلِيْنَ الْاِيْمَانَ؟ (31) مَا تَتَّحِيْرُوْا شَيْ، وَمَا تَقُوْلُوْا شَيْ، وَاَشْ نَاكُلُوْا، وَاَشْ نَشْرَبُوْا، وَاَشْ نَلْبَسُوْا. (32) هَذَا الْكَلَّ هُمُ الْجَهْلَاءُ، وَبَابَاكُمْ السَّمَاوِيَّ يَعْلَمُ بِأَلَيْ تَحْتَاوُجُوْا كُلَّ هَذَا الشَّيْ. (33) اَطْلُبُوْا اَوَّلًا مَلَكُوْتِ اللهِ وَحَقَّهُ، وَهَذَا الْكَلَّ يَنْزَادُ لَكُمْ. (34) مَا تَهْتَمُوْا شَيْ بِالْغَدُوَّةِ، الْغَدُوَّةُ يَهْتَمُ بِشَانِهِ، وَكُلُّ يَوْمٍ يَكْفِيْ شِفَاةً.

الفصل السابع

(1) مَا تَحْكُمُوْا شَيْ بِالظَّنِّ، وَمَا يَحْكُمُ شَيْ عَلَيْكُمْ، (2) مَا زَالَ يَحْكُمُوْا عَلَيْكُمْ عَلَى حَسَبِ مَا حَكَمْتُمْ عَلَى غَيْرِكُمْ، وَيَتَكَيَّلُ لَكُمْ بِالْكَيْلِ أَلَيْ كَيْتَلُوْا بِهِ. (3) عَلَاشَ تَنْظُرُ التَّنْبَةَ أَلَيْ فِي عَيْنِ حَوْكٍ، وَمَا تَقْطَنُ شَيْ بِالْخَشْبَةِ اَلَيْ فِي عَيْنِكَ؟ (4) وَكَيْفَاشَ نَقُولُ لِحَوْكٍ، خَلِيْنِي نَحْرَجُ التَّنْبَةَ اَلَيْ فِي عَيْنِكَ، وَهَا هِيَ الْخَشْبَةُ فِي عَيْنِكَ اَنْتَ؟ (5) يَا بُو وَجْهِيْنَ، خَرَجَ اَوَّلًا الْخَشْبَةُ اَلَيْ فِي عَيْنِكَ، وَمَنْ بَعْدَ تَفَكَّرَ كَيْفَاشَ تَخْرَجُ التَّنْبَةُ اَلَيْ فِي عَيْنِ حَوْكٍ. (6) مَا تَعْطَوْا شَيْ الشَّيْ الطَّاهِرَ لِلْكَلْبِ، وَمَا تَلُوْحُوْا شَيْ الْجَوَاهِرَ لِلْخَنَازِيْرِ، وَمَنْ خُوْفُ تَعْفَسُ عَلَيْهَا بِرِجْلِيْهَا، وَتَوَلَّى عَلَيْكُمْ وَتَمَرَّقَكُمْ. (7) اَطْلُبُوْا، يَعْطُوْكُمْ. فَتَشُوْا، يَطْبَعُوْا. يَطْبَعُوْا، يَفْتَحُوْا لَكُمْ. (8) عَلَى خَاطِرٍ مَنْ يَطْلُبُ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَفْتَشُ يَلْقَى، وَاَلَيْ يَطْبَعُ يَحْلُوْا لَهَ. (9) مَنْ مِنْكُمْ، اِذَا طَلَبَهُ اِبْنَهُ الْخُبْزَ يَعْطِيْهِ حَجْرَةً؟ (10) وَاِذَا طَلَبَ مِنْهُ حُوْتَةٌ يَمْدُ لَهَ لَفْعِي؟ (11) اِذَا كُنْتُمْ اَنْتُمْ الدُّوْنِيْبِيْنَ، تَعْرِفُوْا تَعْطَوْا الْحَاجَةَ الْمَلِيْحَةَ لِاَوْلَادِكُمْ، اَكْثَرَ وَاَكْثَرَ بِبَابَاكُمْ أَلَيْ فِي السَّمَاوَاتِ، يَعْطِيْ الْخَيْرَاتَ لِمَنْ يَطْلُبُهُ. (12) وَكَلَّ مَا تَحْبُوْا تَعْمَلُ مَعَكُمْ النَّاسَ، اَعْمَلُوْهُ مَعَكُمْ. هَذِهِ حَقِيْقَةُ الشَّرْعِ وَالْاَنْبِيَاءِ. (13) ادْخُلُوْا مِنَ الْبَابِ الضَّيِّقِ، عَلَى خَاطِرٍ وَاَسْعِ الْبَابَ وَعَرِيضَ الطَّرِيقِ اَلَيْ يَدِّيْ لِلْهَلَاكِ، وَيَسِرْ اَلَيْ يَدْخُلُوْا مِنْ ثَمَّ. (14) قَدَّاشَ ضَيِّقَ الْبَابِ، وَقَدَّاشَ اِحْرَشَ الطَّرِيقِ اَلَيْ يَدِّيْ لِلْحَيَاةِ، وَقَلِيْلَ اَلَيْ يَصِيْبُوْهُ³⁶.

30 يسمح الفراق بين الرجل والمرأة إذا تعدى واحد منهم قانون العفة والأمانة المتبادلة، ولكن لا زواج بعد هذا الفراق.
31 الإنسان مائل إلى البخل والقساوة، ويعلمنا يسوع المسيح كمال المحبة والسخاوة مع أمثاله، ولكن كلامه هنا على طريق النصيحة لا الأمر.
32 كانوا المكاسب محسوبين عند اليهود في ذلك الزمان من المخالفين الفاسقين من كونهم انصار الدولة الرومانية اللادينية وربما على جبال السرعة والظلم الواقع في كثير منهم.
33 لو كان حظوا النبي ادم هذه الوصايا صاروا كالي في بلاد النعيم. يزعم البعض بالي الطبيعة البشرية لا تقدر على مثل هذه القوانين الضيقة، ولكن من طالع سيرة المسيحيين الصالحين والقدسيين رأى أمثال عديدة من هذه الحياة الكاملة المفقودة بالحقيقة في غير دين سيدنا المسيح.
34 بمعنى يتعزز.
35 أكثر الناس من الفجر إلى الغروب - ما تهتم إلا بطلب المال والمصالح الأرضية وقليل الي يصرفوا نصيب من الوقت في الطلب والدعا من الله عين الجود والإحسان. ذكر لنا السيد المسيح بالي الله هو المدبر على النبي ادم كما يدبر على جميع الخلاق. على هذا علينا ألا نردنا الاجتهاد عن عبادة الخالق وخدمته.
36 مفيد هذا التعليم ماه شفي في العدد الكبير والا الصغير لكن في لزوم مخالفة النفس للحصول على الخلاص. علينا ان نخرجوا من الطريق السهل الواسع الي يدى للهلاك وندخلوا الطريق الصعب الضيق الي يدى للحياة.

(15) أخذوا من الأنبياء الكاذبين³⁷، ألي يجيوكم في لباس الخرفان، وهم في الداخل ذياب خطافة. (16) تعرفوهم من اثمارهم. هل ترى يلقطوا العنب من الشوك، والآن الكرموس من الخرشف؟ (17) هكذا كل شجرة مليحة تجيب غلة مليحة، واما الشجرة الدونية تجيب غلة دونية. (18) الشجرة المليحة ما تقدر شي تولد غلة دونية، الشجرة الدونية ما تولد شي غلة مليحة. (19) كل شجرة ألي ما تجيب شي غلة مليحة، تنقطع وتتلحاح في النار. (20) من ثمرتهم تعرفوهم. (21) ماه شي كل من يقول لي، يا سيدي يا سيدي، يدخل ملكوت السموات، لكن ألي يعمل مُراد ابي ألي في السموات، هو يدخل في ملكوت السموات. (22) كثير من الناس ما زال يقولوا لي في ذلك النهار، سيدي سيدي، ماكنّا شي باسمك تنتبأوا؟ وباسمك نخرّجوا الشواطين، وباسمك نعملوا كثير من المعجزات؟ (23) ذيك الساعة نقول لهم بالمسرحة، ما نعرفكم شي بالكل، ابعدوا عني يا عاملين الشر. (24) كل من يسمع كلامي هذا ويعمل به، يشبه رجل عاقل، بني داره على الحجرة، (25) ونزل المطر، وحملت الوديان، وهبت الرياح، واندفعت على ذاك البيت، وما طاح شي، على خاطر مبني على الصخ. (26) وكل من يسمع كلامي هذا وما يعمل به، يشبه رجل جاهل، بني داره على الرملة، (27) نزل المطر، وحملت الوديان، وهبت الرياح، وزدمت على ذاك البيت، وطاح وانهدم بالكل. (28) وكي فرغ يسوع من هذا الكلام، بهت الغاشي من تعليمه، (29) على خاطر كان يعلمهم كصاحب قدرة، ماه شي الكتّاب والفرسيين.

الفصل الثامن

(1) وكي نزل من الجبل تبعته جماع كبار. (2) وجاء ليه رجل به البرص، وسجد له، وقال له يا سيدي، لوكان تحب، تقدر تطوّرنى. (3) ومدّ يسوع يده، ومسّه، وقال له، بغيت، اطهر، وفي الحين اطهر من جذامه³⁸ (4) وقال له يسوع، احذر لا تشيع هذا لحد، ولكن امش وورّ نفسك للكاهن، وقدم قربان ألي وصّي به موسى، شهادة لهم. (5) وكي دخل في كفرناحوم، تقرب منه قايد مية وساله (6) وقال، ياسيدي راه خديمي مطروح في البيت يتعدّب عذاب شديد. (7) قال له يسوع انا نجي ونشفه. (8) قايد المية، ياسيدي ما نستاهل شي تدخل في داري، ولكن قل كلمة واحدة ويبرا خديمي، (9) على خاطر انا رجل مأمور والعسكر تحت يدي، نقول لهذا رُح ويروح، وللآخر أرواح ويجي، ولخديمي اعمل هذا ويعمله. (10) وكي سمعه يسوع تعجّب، وقال لني كانوا يتبعوه، الحق نقول لكم ما لقيت شي مثل هذا الايمان في اسرائيل. (11) نقول لكم بالي كثيرين يجوا من الشرق ومن الغرب، يجلسوا مع ابراهيم واسحق ويعقوب في ملكوت السموات³⁹، (12) واما اولاد الملكوت يتلحاحوا في الظلمة البرانية، ثم البكا وتقرّيز الاسنان. (13) ذيك الساعة قال يسوع لقايد المية، رُح وبعصير لك بحسب ايمانك. وبرا خديمه في ذيك الساعة (14) وجاء يسوع لدار بطرس، ولقي نسيبته راقدة بالحمى، (15) ومسّ يدها، وطارت عليها الحمى، وناضت، وصارت تخدمها. (16) وفي المساء قدّموا له كثيرين من المسكونين⁴⁰، وكان يخرّج الأرواح بالكلمة، وشفى جميع ألي بهم مرض، (17) باش يصحّ كلام النبي اذا قال، خذا أمراضنا وحمل أوجاعنا. (18) وكي شاف يسوع خلق كبير دائرين به، امر تلاميذه أن يقطعوا البحر الى الجهة الأخرى. (19) وجاء له واحد الطالب وقال له، يا معلم وأين تمشي نمشي معك، (20) قال له يسوع، الثعالب عندهم غيران، وطيور السماء عندهم عشوش، واما ابن الإنسان ما عنده شي وأين يتكي رأسه. (21) وقال له واحد آخر من تلاميذه، يا معلم اسمح لي نروح قبل ندفن والدي، (22) قال له يسوع اتبعني وخلّ الموتى يدفنوا أمواتهم⁴¹. (23) وكي ركب في السفينة تبعوه تلاميذه، (24) وصار هيجان عظيم في البحر، حتّى غطت الأمواج السفينة، وهو نايم. (25) وفرّجوا منه تلاميذه وبقوه وقالوا، يا مولانا نجنا رانا هلكتنا، (26) قال لهم، علاش تخافوا يا ناقصين الايمان؟ وناض، وعيط على الرياح والبحر، وصارت هدنة كبيرة. (27) واستعجبت الناس وقالوا، واش يكون هذا الرجل ألي تطيعه حتّى الرياح والبحر؟⁴² (28) وكي وصل للشط الآخر لأرض الجزسيتين تقربوا زوج مجنونين خارجين من المقبرة في الطريق، وما كان احد يقدر يمرّ بذيك الطريق (29) وعيطوا وقالوا، واش بيننا وبينك يا يسوع ابن الله؟⁴³ جيت لنا باش تعدّنا قبل الوقت؟ (30) وكان تمّ قطع كبير من الخنازير سارحة، (31) وطلبوه الشواطين وقالوا له، لوكان تخرّجنا ابعثنا في قطع الخنازير، (32) وقال لهم اذهبوا. وكي خرجوا دخلوا في الخنازير، والقطع اندفع كامل الى جرف البحر، وهلكت الخنازير في الماء⁴⁴. (33) وهربوا الرعيان للمدينة، وخبروا أهلها بكلّ شي، وبصّة المجنونين، (34) وخرجت المدينة الكلّ تلقّي يسوع، ولما لحقوه طلبوه منه يبعد على حدودهم.

الفصل التاسع

(1) وركب السفينة وقطع البحر وجاء لمدينته، (2) وقدّموا له رجل مصاب بالفالج⁴⁵ راقد في فراش وكي راي يسوع ايمانهم قال للمفلوج، تشجّع يا ابني ذنوبك راهي مغفورة. (3) وقالوا بعض الكتّاب في أنفسهم، هذا يكفر. (4) وعلم يسوع أفكارهم وقال لهم، علاش تظنّوا الشرّ في قلوبكم؟ (5) واش أسهل فيما نقول، راهي مغفورة ذنوبكم؟ والا نقول نُض وامش؟⁴⁶ (6) ولكن اعلموا بالي ابن الإنسان⁴⁷ عنده قدرة على الأرض لغفران الذنوب، ثمّ قال للمفلوج، نُض واحمل فراشك ورحّ لدارك. (7) وناض وراح لداره. (8) ولما شهدت هذا الجماع، خافوا وحمدوا الله ألي اعطى مثل هذه القدرة لبني ادم. (9) وراح يسوع من ثمّ، وشاف رجل قاعد في مكان المكس اسمه مئى، وقال له اتبعني. وناض وتبعه. (10) وكي كان قاعد للمأكلة في الدار، جاوا مكّاسين ومُذنبين⁴⁸ في عدد كثير، وجلسوا مع يسوع وتلاميذه. (11) ولما رأوهم الفرسيين قالوا لتلاميذه، كيفاش معلمكم يأكل مع المكّاسين والمذنبين؟ (12) سمعهم يسوع وقال، ما هم شي الصحاح ألي يحتاجوا للطبيب لكن المرضى. (13) روحوا وتعلموا ما معنى هذا القول، نحب الرحمة ولا الذبيحة، على خاطر ما جيت شي ندعي الصالحين، لكن المذنبين. (14) ذين الساعة قربوا ليه تلاميذه يوحنا، وقالوا علاش احنا والفرسيين نكثروا الصوم وتلاميذك ما يصوموا شي؟ (15) قال لهم يسوع، ينجموا شي أهل العرس يوحوا ما دام معهم العريس؟ ما زال تجي الأيام وين ينتج عليهم العريس، ذاك الوقت يصوموا⁴⁹. (16) حتّى واحد ما يطبّب كسوة قديمة بطرف جديد،

37 الأنبياء الكاذبين الزاعمين بالي قلوبا من الله معرفة الدين الصحيح ويأمروا وينهوا وهم في الحقيقة ما هم شي مرسلين عندهم كثير في التاريخ – وهم مغرورين من اوهامهم والآ طالبين فايدة انفسهم.

38 المعجزة هي عمل رباني خارج عن قوة المخلوق، واذا نزلت على بني نبي عادت تصدق كلامه وتثبت تعليمه وتدلّ بالي الله سبحانه وتعالى وافق رسوله. واما يسوع المسيح كثر المعجزات من كلّ جنس حتّى ظهر كالسيد المطلق على الخليقة كلها. وهو كثر الطعام حتّى كفى الوف من الناس، وشفى المرضى، ونوض الموتى بكلمة واحدة، وسكّن الرياح والأمواج الخ. ومن هذا كله يلزمنا به التصديق التام والايمان الكامل على حسب ما قال في انجيل يوحنا: لو كان ما تامنوا شي بكلامي، آمنوا بأعمالي.

39 يعني ناس من كلّ جنس ومن كلّ تراب ما زال يتمتعوا بالبركات الموعودة لبني اسرائيل وهم محرومين عنها على جال كفرهم بالمسيح.

40 المسكونين بالأرواح يعني من الشواطين. من الثابت بالي العامة من الناس تنسب مرّات بعض الأمراض العصابية والدماعية الى الشواطين من غير تمييز. وكان يسوع يبريهم من مرضهم الحقيقي سوى كان من الطبيعيه والا من عمل الشواطين.

41 حب المسيح من تلاميذ يجعلوا الرسالة أعلى اهتمامهم، ويمكن علم بالي هذا الرجل لو كان يرجع لداره يفقد ميله الى خدمة الدين وكألي يقول خلّ الموتى يعني الي ما يطلبوا الا الارضيات يدفنوا أمواتهم.

42 المعجزة تمثّل الكنيسة الكاثوليكية الي تضربها التجارب كما كانت الرياح والأمواج تضرب السفينة ولكن من كونها كنيسة المسيح لا خوف عليها تهلك.

43 الشيطان الي في اول تبشير يسوع كان يشكّ في شأنه ويساله هل انت ابن الله، تحقّق بعد بالي يسوع هو المسيح ابن الله الي يجي في الدنيا يحزّر الناس من سلطانه.

44 كان القطيع لناس عبّاد الأصنام جهلاء نازلين في حدود أرض اسرائيل، وسح يسوع بهلاك الخنازير لأسباب حكمه سرية كما يسمح الله بالصاعقة والجراد والحروب وغير المصائب. وما في هذا الواقع أقلّ دليل على تجريم لحم الخنزير.

45 مرض هايل يصيب الانسان في أعصابه ويجزّمه كلّ حركة. اما علاجه طويل وقليل النجاح.

46 غفران الذنوب من خصائص الله ومثله شفاء ذلك المريض، واذا كان ليسوع القدرة للشفاء كانت له القدرة لغفران الذنوب. وهذا كله برهان على لهوته.

47 ابن الانسان هو المسيح ابن مريم، هو الي صار انسان بجميع صفات الإنسانية، ولكن بهذا القلب ما ينفي شي المسيح صفته الإلهية الي تثبتّها في مواضع كثيرة من الانجيل بالكلام الصريح المبين التابع الاعمال الخارقة. هذه نقطة دقيقة صعبة فيها جواب على جميع المشكلات في شان شخصية يسوع المسيح.

48 انظر حاشية الفصل الخامس.

49 يعني بعد موت يسوع يعود الدين على صورة جديدة وهي الكنيسة الي تأمر بالتوبة والصوم.

على خاطر الطبعة الجديدة تطلع الكسوة القديمة، وتعود الخرقة أوسع من الأولى. (17) وما يفرغوا شي خمر جديد في القرب القدم، ولا تتقطع القرب ويسيل الخمر ويتلف، ولكن يفرغوا الخمر الجديد في قرب جدد ويستحفظ الكل.

(18) هو يكلمهم هكذا، وتقرب واحد الرايس، وسجد له وقال، يا مولاي بنتي توفت، أروح، تجعل يدك عليها وتحياي. (19) وناض يسوع وتبعه مع تلاميذه. (20) وإذا بمرأة مصابة ببحرية دم من مدة اثنتا عشر عام، جات وراه ومستت طرف لباسه، (21) على خاطر قالت في نفسها، لو كان تمنس غير لباسه نبرا. (22) وتلفت يسوع وراها وقال، تشجعي يا بنتي، ايمانك راه شفاك. وبرات المرأة من ذلك الحين.

(23) وجاء يسوع لدار الرايس، وشاف القصابية والغاشي عالين الصوت، (24) وقال نوضوا منّا، الصبية ما ماتت شي، راهي راقدة. وضحكوا منه. (25) وكى خرج الغاشي دخل، وحكم يدها، وقامت الصبية. (26) وشاع هذا الخبر في جميع ذلك الوطن.

(27) وكى كان يسوع ماز من ثمّ، تبعوه زوج عميان يقولوا، ارحمنا يا ولد داود. (28) وكى دخل في الدار تقربوا منه العميان وقال لهم يسوع، تامنوا شي بألي انا نقدر نشفيكم؟ قالوا له نعم يا مولانا، (29) ذيك الساعة من عيونهم وقال، يعود لكم على حسب ايمانكم. (30) وتحلّوا عينيهم. ونهاهم يسوع وقال لهم، لا تخبروا أحد⁵⁰. (31) ولكن كخرجوا شبعوا الخبر في ذيك البلاد كلها.

(32) وبعد ما خرجوا من ثمّ، قدّموا له رجل عقون به الشيطان، (33) وخرج يسوع الشيطان وعاد العقون يتكلم. واستعجب الناس وقالوا، عمرنا ما خرج أحد كهذا في إسرائيل. (34) اما الفريسيين قالوا، راه يخرج الشيطان باذن رايس الشواطين.

(35) وكان يسوع يدور في جميع المنّ والدشور، يعلم في جوامعهم ويبشّر بالملكوت، ويشفي كلّ مرض وكلّ ضعف. (36) وكراى الجماع تحنّ عليهم، على خاطر كانوا معذبين مطروحين، مثل الخرفان بلا راعي. (37) ذيك الساعة قال لتلاميذه، الحصاد كثير، واما الحصادين قليلين. (38) اطلبوا مولى الحصاد يرسل خدمة لحصاده.

الفصل العاشر

(1) ودعا تلاميذه الاثناعش، واعطاهم القدرة على كلّ الأرواح الناجسة باش يخرجهم، ويشفوا كلّ مرض وكلّ ضعف⁵¹ (2) وهذه هي أسامي الاثناعش رسول، الأول سمعون الملقّب بطرس، واندراس خوه، ويعقوب بن زبدي، ويوحنا خوه، (3) وفليس، وبرتلماوس، وتوما، ومتى المكاس، ويعقوب بن حلفي، وتداوس، (4) وسمعون القانوني، ويهوذا الاسخريوطي الي باعه.

(5) هذوا هما الاثناعش الي رسلهم يسوع، ووصّاهم بهذا القول، ما تمشوا شي في طريق الأجناس وما تدخلوا شي في بلدان السامريين⁵². (6) ولكن روحوا خير للخرفان الهاملين من بني إسرائيل. (7) وكتر وحو نادوا وقلوا، تقرب بعد ملكوت السموات. (8) اشفوا المرضى، وخرجوا الموتى، وظهروا الأبراص، واطردوا الشواطين. خذيتوا بلاش، أعطوا بلاش.

(9) لا تاخذوا ذهب ولا فضّة ولا نحاس في جبايركم، (10) ولا مزواد للطريق، ولا كسوتين، ولا صباط، ولا عصا. على خاطر الخديم يستهال طعامه. (11) وكلّ بلاد والآ دشرة تدخلواها، اسألوا فيها على من يستحقكم، وابقوا ثمّ حتى ان تخرجوا. (12) وإذا دخلتوا الدار، سلّموا على أهلها وقلوا، السلام على هذه البيت. (13) وإذا كانت ذيك البيت مستاهلة سلامكم، ينزل عليها. وإذا ما كانت شي مستاهلة سلامكم، يرجع عليكم. (14) وإذا ما قبلوكم شي وما سمعوا شي كلامكم، كي تخرجوا من الدار والآ من المدينة انفضوا غبار رجلكم. (15) الحق نقول لكم، بألي أرض سدوم وعمورة، يعود حالهم أخف من ذيك المدينة في يوم الدين. (16) هاني نرسلكم كالخرفان بين الذياب. كونوا فاطنين كاللفاع، وخالصين النية كالحمام. (17) احذروا من الناس، على خاطر ما زال يحضروكم في المحاكم، ويجلدوكم في جوامعهم، (18) ويوقوكم قدام الحكام والملوك على جالي، وتشهدوا لهم والأجناس. (19) وكى يحضروكم، ما تنتهوا شي كيفاش والا بأى حديث تتكلموا، في ذيك الساعة يتعاطى لكم بما تتكلموا. (20) على خاطر ماكم شي انتم الي تتكلموا، لكن روح باباكم هو المتكلم فيكم. (21) الرجل يسلم في خوه للموت، والوالد ولده، وينوضوا الأولاد على والديهم ويقتلوه. (22) تعودوا مغوضين من جميع الناس على جال اسمي. والي يصبر الى الآخر هو الي ينجي. (23) وكى يظلموك في هذه البلاد، اهربوا لبلاد أخرى. الحق نقول لكم، ما تكلموا شي من إسرائيل حتى يجي ابن الإنسان⁵³.

(24) التلميذ ماه شي أفضل من معلمه، ولا العبد أفضل من سيده، (25) يكفي للتلميذ يكون مثل معلمه، والعبد مثل سيده. وإذا لقبوا مولى الدار ببعل زبوب، كيفاش ما يسبوا أهل داره بأكثر؟ (26) ما تخافوهم شي. كلّ مخفي ينكشف وكلّ مخبي يبان. (27) ألي نقوله لكم في الظلمة قولوه في الضوء. والي تسمعوه في الاندكم يبرحو به على السطوح. (28) ما تخافوا شي من يقتل الجسد وما ينجم شي يقتل الروح، ولكن خافوا من يقدر يهلك الروح والجسد في جهنمة. (29) يا ترى ما يبيعوا شي زوج عصفورين بفلس واحد؟ ومع هذا واحد منهم ما يسقط في الأرض إلا باذن باباكم. (30) وانتم حتى شعر روسكم راه جميع معدود. (31) وما تخافوا شي، راكم انتم خير من عصافير كثيرة. (32) كلّ من يقرّ بي قدام الناس، نقرّ به قدام ابي الي في السموات، (33) ومن ينكرني قدام الناس، ننكره قدام ابي الي في السموات.

(34) وما تظنّوا شي بألي جبت العافية على الأرض، ما جبت شي العافية، لكن السيف⁵⁴. (35) جبت نفرق بين الرجل وبابه، وبين البنت وأمها، وبين العروسة وعجوزتها، (36) وعبان الإنسان هم أهل داره. (37) ألي يحب باباه والآ أمه أكثر مني ما يستاهلني شي⁵⁵، والي يحب ولده والآ بنته أكثر مني ما يستاهلني شي. (38) والي ما يحمل شي صليبه ويتبعني ما يستاهلني شي، (39) ألي يحفظ نفسه يهلكها، والي يهلك نفسه على جالي يحفظها.

(40) ألي يقبلكم يقبلني، والي يقبلني يقبل الي بعثني. (41) ألي يقبل نبي باسم نبي يأخذ أجر نبي، والي يقبل قديس باسم قديس يأخذ أجر قديس، (42) والي يصدق ولو كاس ماء بارد على واحد من هذوا الصغار على خاطر هو تلميذي، نقول لكم الحق ما يضيع شي أجره.

الفصل الأحداعش

(1) وكى كمل يسوع وصاياه لتلاميذه الاثناعش راح من ثمّ باش يعلم ويبشّر في مدنهم.

(2) وكى سمع يوحنا، وهو في السجن، بأعمال المسيح، رسل زوج من تلاميذه (3) يقولوا له، انت هو ألي باغي يجي والآ نرجو في واحد آخر؟ (4) جاوب لهم يسوع وقال، روحوا وخبروا يوحنا بما سمعوا وريتوا، (5) العميان يبصروا، والعياب يمشوا، والأبراص يتطهروا، والطرشا يسمعوا، والموتى يقوموا، والمساكين يبتشروا (6) والسعد للي ما يشك شي فيّ.

(7) وكى راحوا هذوا الزوج عاد يسوع يقول للجماع عن يوحنا، واش رحتوا تشوفوا في الخلاء؟ قصبية بحرّكها الريح؟ (8) واش رحتوا تشوفوا رجل لايس لبسة نعيمة؟ ألي يلبسوا اللباس النعيم راهم في بيوت الملوك. (9) واش رحتوا تشوفوا؟ نبي؟ نعم نقول لكم، وأكثر من نبي. (10) هذا هو ألي راه مكتوب عنه: هاني نرسل ملاكي قدام وجهك، يحضّر طريقك قدامك. (11) الحق نقول لكم، ما خرج شي في أولاد النساء رجل أعظم من يوحنا المعمدان. ولكن الصغير في ملكوت السموات يكون أعظم منه⁵⁶. (12) من أيام يوحنا المعمدان الي اليوم، ملكوت السموات راه مغصوب⁵⁷، والغاصبين يخطفوا (13) على خاطر جميع الأنبياء والشريعة تنبأوا الى زمان يوحنا. (14) وإذا حنيتوا تقبلوا، هو هو إيليا ألي كان باغي يجي، (15) والي عنده اذنين للسمع، ليسمع.

50 في اوائل التبشير ما حبّ شي يسوع يشيعوا خبر معجزات باش ما تهيج الأمة الي كانت تظنّ بالي المسيح يجي بحرّرها من حكم الدولة الرومانية.

51 وصى يسوع تلاميذه بالرحمة على الناس واعطاهم القوة على عمل آيات الرحمة وأرسلهم باش يبشروا بملكوت الله بلا جهاد ولا قتال ولا فتح المدن.

52 كانت رسالتهم الأولى الي اليهود ولكنه بعد قيامته رسلهم الي العالم كافة.

53 لا ترجع الأمة الاسرائيلية الي الايمان حتى تقرب نهاية العالم.

54 يعني بالفارقة والخلاف وربما الموت لسبب الدخول في دينه الي يعاكس أميال الطبيعة. أصعب العديان للمؤمن المسيحي هما أهل داره وأقاربه اذا حنوا ببعثوه عن الطاعة لله.

55 في حق هذه الكلمة ملايين من الشبان والبنات فضلوا محبة يسوع على محبة غيره، وملايين من الشهداء سفكوا دماءهم، وملايين من الرجال والنساء سلبوا حياتهم في الاحسان الي المساكين والضعفاء من اوائل النصرانية الي اليوم.

56 درجة يوحنا عظيمة من كونه جاء على المسيح ولكن الي يأمن به ويتحدّ معه بالنعمة والأسرار أكثر منه من هذا الباب.

57 وبعد ما يوحنا بينّ المسيح على وجه العالم تسابقوا المؤمنون بيسوع الي الخير والي نوال الفوز العظيم في ملكوت السموات.

(16) لمن نمثل هذا الجيل؟ يشبه للأولاد القاعدين في الأسواق ينادوا لأصحابهم (17) ويقولوا، جَوْقنا لكم وما شطحتوا شي، بكينا لكم وما نديتوا شي. (18) جاء يوحنا ما يأكل شي وما يشرب شي، وقالوا به الشيطان، (19) وجاء ابن الإنسان يأكل ويشرب، وقالوا هذا رجل وكال، شَرَّاب الخمر، حبيب المكاسين والعاصيين⁵⁸. الحكمة يشهدوا لها أولادها.

(20) ذيك الساعة عاد يسوع يلوم بالقوة المُنَّ الّي جرت فيهم أكثر معجزاته، على خاطر ما تابوا، (21) وقال، ويلك يا كرزايين، ويلك يا بيت صيدا، على خاطر لو كان وقعت في صور وصيدا المعجزات، الّي وقعت فيكم، لا شك بالّي تابوا من قديم الزمان لابسين الخيشة وقاعدين على الرماد. (22) لكن نقول لكم، بالّي صور وصيدا يكونون يوم الدين في حالة خير من حالتكم. (32) وانت يا كفرناحوم، حتّى لو كان طلعت الى السماء ما زال تهبطي الى جهنّم، على خاطر لو كان وقعت في سدوم المعجزات الّي وقعت فيك، بقّت الى هذا اليوم. (24) ولكن نقول لك، أرض سدوم تكون حالتها خير من حالتك في يوم الدين. (25) في ذلك الوقت تكلم يسوع وقال، يا أبي رب السماوات والأرض، نحمدك على الّي خفيت هذا الأمور على الحكماء والعقلاء، وكشفتها للأطفال. (26) نعم يا أبي، هكذا رضيت انت. (27) كلّ شي مسلم بين يدي من أبي، حتّى واحد ما يعرف الابن إلاّ الأب، ولا واحد يعرف الأب إلاّ الابن⁵⁹، ومن حب الابن يعرفه. (28) ارواحوا لي يا جميع التاعبين والمتقلّين، وانا نرْبِحكم، (29) احملاوا نيري عليكم، وتعلّموا مني بالّي انا حلِيم ومتواضع القلب، وتلقوا الراحة لأنفسكم، (30) على خاطر نيري ليّن وحملّي خفيف.

الفصل الاثنا عشر

(1) في ذلك الزمان جاز يسوع نهار السبت في وسط الزرع. وجاعوا تلاميذه وبدأوا يقلعوا في السبول ويأكلوا. (2) وكى رأوهم الفريسيين قالوا له، هاوا تلاميذك يعملوا في شي ما يجوز شي نهار السبت. (3) قال لهم ما قريتوا شي واش عمل داود كي جاع هو والي معه؟ (4) كيف دخل بيت الله، وكلا خبز القربان الّي ما يحلّ شي ليه هو ولا لى معه الا الايّمه وحدهم؟ (5) وإلاّ ما قريتوا شي في التوراة بالّي الايّمه يفسدوا السبت في بيت الله وهم باريين؟ (6) وانا نقول لكم، بالي هنا كايين من هو أعظم من بيت الله⁶⁰، (7) ولو كنتوا تعلموا واش يعني هذا القول، نطلب الرحمة لا الذبيحة، ما كنتوا شي تحكموا على الباريين، (8) على خاطر ابن الإنسان مولى السبت ثاني.

(9) ومشى من ثمّ، وجاء لجامعهم (10) وكان رجل يده يابسة، وسؤلوا وقالوا يجوز شي الشفاء يوم السبت، باش يشتكو عليه. (11) وقال لهم، من منكم طاح خروفه في حفرة يوم السبت وما يخرجه شي؟ (12) وقداش الإنسان خير من الخروف، امالة فعل الخير يحلّ في السبت. (13) وقال للرجل، مديك، ومدّها، وعاد صحيحة كما الأخرى.

(14) وخرجوا الفريسيين وتشارروا عليه باش يهلكوه⁶¹. (15) فطن بهم يسوع وراح من ثمّ، وتبعه غاشي كبير، وشفاهم الكلّ، (16) ووصاهم ما يظهره شي، (17) باش يصحّ قول اشعيا النبي اذا قال، (18) هذا هو عيدي الّي اخترته، حبيبي ترضى به نفسه، ننزلّ روجي عليه، يعلم الناس بالحق. (19) لا يخاصم ولا يعيط، ولا يسمع احد صوته في الشوارع، (20) القصبة المدقوقة ما يكسرها شي، والفتيلة الّي ما زال تدخنّ ما يطفيها شي، حتّى يغلّب الحق بالتمام. (21) وعليه تتكل جميع الناس.

(22) ذيك الساعة قدموا له واحد المجنون اعمى وعقون، وشفاه، حتّى صار الاعمى العقون يتكلم ويشوف. (23) ودهشت الجماع، وقالوا يمكن هذا هو المسيح ابن داود. (24) وسمعوا الفريسيين وقالوا، هذا ما يخرّج شي الشيطان الا باذن بعلزبول رايس الشواطين. (25) وعلم يسوع افكارهم وقال لهم، كلّ مملكة منقسمة على نفسها تحزب، وكلّ مدينة والا بيت مقسومة على روحها ما تبقى شي، (26) واذا كان الشيطان يخرّج الشيطان عاد مقسوم على نفسه، وكيفاش تثبت دولته؟ (27) واذا كنت انا نخرّج الشواطين بقوة بعلزبول، بقوة من يخرّجهم أولادكم؟ على ذلك الشي هم يكونوا قضاتكم. (28) واذا كنت انا نخرّج الشواطين بروح الله، راه بعد تقرب منكم ملكوت الله. (29) والا كيفاش ينجم واحد يدخل في بيت القوي وينهب أمواله، اذا ما ربط شي القوي من قبل ومن ثمّ ينهب أمواله. (30) الي ماه شي معي عاد عليّ، والي ما يجمع شي معي يفرق.

(31) على هذا الشي نقول لكم بالي كلّ ذنب وكلّ كلام الكفر يتعقر للناس، واما الكفر على الروح ما يتعقر شي. (32) والي قال كلمة على ابن البشر يتعقر له، واما الي قال على الروح القدس لا يتعقر له، لا في هذه الدنيا ولا في الأخرى⁶².

(33) اجعلوا الشجرة مليحة تكون غلها مليحة، والا اجعلوها دونية تكون غلها دونية، على خاطر الشجرة تيان من غلها. (34) يا أولاد الفع، كيفاش تقدرنا نتطقوا بالحق وانتم اصحاب شرّ؟ الفم ينطق بما في القلب. (35) الرجل الصالح يخرّج الصالحات من كنزه الصالح، والقيح يخرّج الشر من كنزه الدوني. (36) نقول لكم بالي كلّ كلمة فارغة يعطوا عنها جواب يوم الدين. (37) بكلامك تنبّرنا، ومن كلامك يحكموا عليك.

(38) ذيك الساعة قالو له بعض الكتّاب والفريسيين، يا معلم نطلبوا منك توري لنا معجزة⁶³، (39) قال لهم، الجيل الدوني الفاسق يطلب معجزة، وما يعطي له الا معجزة يونس النبي، (40) على خاطر كما كان يونس في بطن الحوتة ثلاثة ايام وثلاثة ليالي، هكذا يكون ابن الإنسان في قلب الارض ثلاثة ايام وثلاثة ليالي. (41) رجال نينوى يقوموا يوم الدين مع هذا الجيل، ويتحكّم عليه على خاطر تابوا على كلام يونس، وراه انا من هو أعظم من يونس. (42) ملكة التّيمان تقوم يوم الدين مع هذا الجيل، وتحكم عليه على خاطر جات من أطراف الارض باش تسمع حكمة سليمان، وراه انا من هو أعظم من سليمان.

(43) الروح الناجس اذا خرج من الإنسان، يحوس في مضارب يابسة طالب الراحة، وما يصيبها شي. (44) ويقول ذيك الساعة، نرجع الى بيتي الّي خرجت منه، ويجي ويلفاه فارغ، مكنوس، مزين. (45) يروح ويأخذ معه سبع ارواح آخرين أقبح منه، ويجيوا ويسكنوا هناك، وتعود عافية ذاك الإنسان أصعب من الأول. هكذا يكون مع هذا الجيل الدوني.

(46) وكى كان يتكلم مع الغاشي، جات أمّه مع خوته، ووقفوا من البرا باغيين يكلموه. (47) وقال واحد، راهي أمك وخوتك واقفين البرا يحبوا يكلموك. (48) قال لهذا الرجل، من هي امي ومن هم خوتي؟ (49) وأشار الى تلاميذه وقال، هذوا هما امي وخوتي، (50) على خاطر كلّ من يعمل مُراد أبي الّي في السماوات، هو خوي واختي وامي.

الفصل الثالث عشر

(1) ذاك النهار خرج يسوع من البيت، وقعد، على شط البحر، (2) وتلقوا عليه جماع كبار، حتّى ركب الفلوكة وقعد، والغاشي الكلّ واقف على شط البحر. (3) وكلمهم بكثير من الأمثال وقال، راه خرج الزارع يزرع، (4) وكيف كان يزرع كاح البعض على الطريق، ونزلت طيور السماء وكلاته. (5) والبعض طاح على أرض حجر قليلة التراب، ونبت في الحين على خاطر الأرض ما هي شي غامقة. (6) وكطلعت الشمس حرق، ومن اين ما عنده شي العروق يبس. (7) والبعض طاح في وسط الشوك، وطلع الشوك وخنقه. (8) والبعض طاح في الأرض المليحة، وأعطى الواحد منه، والاخر سنتين، والاخر ثلاثين. (9) الي عنده اذنين يسمع بهم، ليسمع.

(10) وفرّبوا منه تلاميذه وقالوا له، علاش تكلموهم بأمثال؟ (11) قال لهم، انتم قبلتوا معرفة أسرار ملكوت السماوات⁶⁴، واما هذا ما تعاطت شي لهم، (12) على خاطر الي عنده ينزاد له، والي ما عنده شي، ينتخ عليه الي عنده. (13) على هذا تكلمهم بأمثال، يشوفوا وما يشوفوا شي، يسمعو وما يسمعو شي، وما يفهموا

58 جاء يوحنا المعمدان من عند الله يدعو الناس الى التوبة وسار هو بنفسه سيرة الزهد والتسكّن ومع ذلك ما قبلوه شي وجاء يسوع بسيرة أخفت منه في الزهد ودموه.

59 الابن يعرف الأب معرفة تامة والأب يعرف الابن معرفة تامة على جال وحدانية الذات.

60 كلمة تدل على مقام يسوع: بيت الله أفضل من الشريعة ويسوع أفضل من بيت الله.

61 راه معجزة باهرة قاطعة تصدق رسالة يسوع وهما يتشارروا عليه باش يهلكوه.

62 الفريسيين تصدّوا عن الحقيقة ونكروا الضوء الساطع لما رأوا يسوع يخرّج الأرواح الجهنمية ونسبوا ذلك الى قوة الشيطان بنفسه. هذا العناد والأصرار هو الذنب على الروح القدس. من الثابت

بليّ كلّ ذنب يتعقر للتائب ولكن من اخطأ عن جهل والا عن شهوة يرجع بسهولة في آخر حياته، واما المعاند المصّر على كفره بالعادة ما يرجع شي.

63 الفريسيين طلبوا معجزة في السماء كالي يسوع ما زال ما عمل شي كثير من المعجزات كشفاء المرضى واحياء الموتى وتسكين الرياح وإخراج الشواطين الخ. وكان طلبهم من باب العناد والاستهزاء.

64 يسوع يعمل التلاميذ بنعمة خاصة على خاطر كانوا يحبوه أكثر من العامة وحبوا الحقيقة وكان قلبهم طيب ولين اما كثير من السامعين وخصوص الفريسيين رأوا وما حبوا شي يشوفوا وسمعوا

وما حبوا شي يفهموا وهكذا يعاقبهم على قسوة قلوبهم وغفلتهم عن الخير.

شي. (14) وفيهم صحّت نوبة اشعيا النبي الي قال، السّمع راكّم تسمعوا وما تفهموا شي، والنظر راكّم تنظروا وما تشوفوا شي، (15) على خاطر قلب هذه الامة تقاسى، وتقلت اذنيهم عن السمع، وغمضت اعيينهم باش ما يشوفوا شي بعينهم، وما يسمعوا شي باذنيهم، وما يفهموا شي بقلوبهم باش ما يرجعوا شي اليّ ونشفيهم. (16) اما انتم، السعد لعينكم الي تنظر، ولانديكم الي تسمع، (17) نقول لكم، بالي ياسر من الانبياء والصالحين اشتهاوا يشوفوا ما تشوفوا انتم وما شافوا شي، ويسمعوا واش تسمعوا انتم وما سمعوا شي، (18) ويسمعوا انتم مثل الزارع.

(19) كلّ من يسمع كلمة الملكوت وما يفهمها شي يجي الشّرير ويخطف النبي المزروع في قلبه. هذا هو المزروع على الطريق. (20) والمزروع على الأرض المحجّرة، هو الي يسمع الكلمة ويقبلها في الحين بالفرح، (21) ولكن ما عنده شي عروق وما يدوم الا ساعة، وكي يجي الضيق والشدة على جال الكلمة، في الحال يشك. (22) والي مزروع في الشوك، هو الي يسمع الكلمة، وهموم هذه الدنيا وغرور الغنى تخنقها، وتعود بلا فائدة. (23) اما المزروع في الأرض الصالحة هو الي يسمع الكلمة ويفهمها، ويجيب الغلة، حبة تجيب مئة، حبة ستين، وأخرى ثلاثين.

(24) وضرب لهم مثال آخر وقال، ملكوت السماوات يشبه رجل لاح زريعة مليحة في أرضه (25) وكي كانوا الناس راقدين، جاء رجل عدو ولاح الزوان في وسط القمح⁶⁵ وراح. (26) وكي طلع النبات وسبّل، ظهر الزوان. (27) وجاءوا خدام مولى الدار وقالوا له، يا سيدنا ما لخت شي زريعة مليحة في أرضك؟ من اين عاد فيها الزوان؟ (28) وقال لهم، رجل عدو لي عمل هذا الشي. قالوا له خدامه، تحب شي نروحوا ونقلعوا الزوان؟ (29) قال لهم، لا، باش ما نقلعوا شي القمح مع الزوان في مرة (30) خلّوهم يكبروا مع بعضهم بعض الي وقت الحصاد، ذيك الساعة نقول للحصادين لمّا قبل الزوان واربطوه احزام باش يحرق، واما القمح اجمعه في مخازني.

(31) وضرب لهم مثال آخر وقال، يشبه ملكوت السماوات حبة خردل، خذاها واحد الرجل وزرعها في أرضه. (32) هي الصغيرة في جميع الحبوب، وكي تطلع تعود الكبيرة في جميع الخضرات وتصير شجرة، حتّى تجي طيور السماء تستظل في اعرافها.

(33) وكلمهم بمثال آخر وقال، يشبه ملكوت السماوات خميرة، خذتها واحد المرة، وخبتها في ثلاثة كيلات دقيق، حتّى خمر الكلّ. (34) هذه الأمور كلّها تكلم بها يسوع مع الجماع، وما كلمهم شي بلا أمثال، (35) باش يصح ما جاء على لسان النبي الي قال، تفتح فمي بالأمثال، ومنتطق بأمور مخفية من حين خلقت الدنيا.

(36) وترك يسوع الغاشي وجاء للدار، وتقربوا منه تلاميذه وقالوا له، فسّر لنا مثل الزوان المزروع في الأرض. (37) قال لهم، الي لاح الزريعة المليحة هو ابن الإنسان، (38) والأرض هي الدنيا، والزريعة المليحة هي أولاد الملكوت، والزوان هو أولاد الشّرير، (39) والعدو الي لاحه هو ابليس، والحصاد هو آخر الدنيا، والحصادين هما الملائكة، (40) وكما يتلمّ الزوان ويتلاح في النار، هكذا يكون في آخر الدنيا. (41) ابن الإنسان يبعث ملائكته، ويقلعوا من الملكوت جميع الشوك وأصحاب الشر، (42) ويلوحوهم في فرناق النار، هناك يكون البكاء وتقريز الأسنان. (43) ذاك الوقت، الصالحين بيرفوا كالشمس في ملكوت باباهم. الي عنده اذنين باش يسمع، ليسمع.

(44) يشبه ملكوت السماوات كنز مخفي في الأرض، لقاها واحد الرجل، وخيّه فارح، وراح، وباع جميع ما عنده، وشري ذيك الأرض. وكذلك يشبه ملكوت السماوات رجل تاجر يحوس على اللولو الزين، (46) ولقا لولو غالية ياسر، وراح، وباع كلّ ما كان عنده وشراها. (47) يشبه ثاني واحد الشبكة لاحوها في البحر، وجمعت من كلّ جنس، (48) وكي تملات جبنوها للشط، وقعدوا وحطوا الحوت المليح في موانع، والدوني طيشوه البرا. (49) هكذا يكون في آخر الدنيا. يخرجوا الملائكة، ويفرقوا الدونيين من الصالحين، (50) ويلوحهم في فرناق النار، ثمّ يكون البكاء وتقريز الأسنان. (51) فهموا شي هذا الكلّ؟ قالوا له نعم. (52) قال لهم، على جال هذا كلّ كاتب عالم في ملكوت السمات، يشبه رجل مولى دار، يخرّج من كنزه حوايج جدد وقدم.

(53) وكي كمل يسوع هذه الأمثال، روح من ثمّ، (54) وجاء لبلاده، وكان يعلم في مجامعهم حتّى بهتوا وقالوا، من اين جاب هذه الحكمة وهذوا القوات، (55) ماه شي هذا ابن النجار؟ ما هي شي أمه اسمها مريم، وخوته يعقوب ويوسف، وسمعان، ويهوذا؟ (56) وخواتاته ما هم شي الكلّ عندنا؟ من اين جا له هذا الكلّ؟ (57) وكانوا يشكوا في امره. وقال لهم يسوع ما يعود شي نبي بلا قدر الا في بلاده وفي داره. (58) وما صنع شي ثمّ كثير من القوات، لقلّة ايمانهم.

الفصل الاربعاعش

(1) في ذاك الزمان سمع هرودس، رايس الرّبع⁶⁶ بخبر يسوع (2) وقال لخدامه، هذا يوحنا المعمداني الي حي من بين الموتى، على هذا الشي تظهر فيه هذه القوات.

(3) على خاطر هرودس قبض على يوحنا وربطه ولاحه في السجن، على جال هيروديا مراه خوه، (4) على خاطر يوحنا كان يقول له، هي حرام عليك. (5) وكان يجب يقتله، ولكن خاف من الناس على خاطر كانوا يحبسوه نبي. (6) وكوصل مولد هيرودس، رقصت بنت هيروديا في العرس وعجبت لهرودس (7) ووعدها باليمين بالي يعطيه كلّ ما ترضي (8) وشاورت أمها وقالت، اعطينا هنا راس يوحنا المعمداني في صحن. (9) تغنّى الملك، ولكن على جال اليمين والحاضرين معه أمر به (10) ورسّل من قطع راس يوحنا المعمداني في السجن. (11) وجابوا الراس في صحن وسلّموه للصبيّة، الي أعطته لأمتها. (12) وجاوا تلاميذه ورفعوا جسده، ودفنوه، ثمّ خبّروا به يسوع.

(13) وكي سمع راح يسوع من ثمّ في سفينة طالب الخلوة بعيد من الناس. ولكن فاقت به الجماع، وتبعوه من المّدن ماشيين. (14) وكخرج يسوع راي جماع كثيرة، وتحنّ عليهم وشفى مرضاهم. (15) وكي اعشنت العشيّة تقربوا منه تلاميذه وقالوا له، المكان خالي، والوقت راح بعد، صرّف الغاشي يرجعوا لمنازلهم ويشروا الطعام لأرواحهم. (16) قال لهم يسوع، ما يلزم شي يروحوا، اعطوهم انتم باش يأكلوا. (17) قالوا، ما عندنا هنا الا خمسة خبزات وحتوتين، (18) قال اتوهم لي (19) وأمر يجلسوا الناس على العشب. ثمّ خذا الخبزات والحتوتين ونظر الى السماء، وبارك، وكسّر وأعطى الخبزات لتلاميذه، وتلاميذه مدها للناس. (20) وكلاوا جميع وشعبوا، ولمّوا واش فضل من الأطراف اثنا عشرن قفة مليانة. (21) والي كلاوا كانوا خمسة الاف رجل، بلا النساء والذراي.

(22) وفي الحين لزم يسوع تلاميذه يركبوا السفينة، ويسبقوه للجهة الأخرى، ما دام هو بصرف الغاشي. (23) وبعد ما صرّفهم، طلع وحده للجبل يصلّي، وكي طاح الليل، كان ثمّ وحده. (24) والفلوكة في وسط البحر تضربها الأمواج، على خاطر كان الريح يعاكسها. (25) وفي القسمة الرابعة من الليل، راح ليهم ماشي على البحر، (26) ولمّا راه ماشي على البحر؛ تحبّروا وقالوا، هذا خيال، ومن شدة الخوف عبطوا، (27) وفي الحين كلمهم يسوع وقال، تشجّعوا انا هو؛ ما تخافوا شي. (28) جاوب له بطرس وقال، يا رب اذا كنت انت هو، قل لي نجيك على وجه الماء، (29) قال له، اروح، ونزل بطرس من السفينة وجاء ليسوع على الماء. (30) ولمّا حسن بشدة الريح، خاف وبدا يغرق، وعيط وقال، يا ربّ نجيني، (31) وفي الحين مدّ له يسوع يده وحكمه. وقال له، يا قليل الايمان علاش شكيت؟ (32) وكي ركبوا السفينة، تهدّن الريح. (33) والي كانوا في السفينة، جاءوا وسجدوا وقالوا له، بالحقيقة انت ابن الله.

(34) وكقطعوا، جاوا لأرض جنسر (جنيسيرات). (35) وعرفوه ناس ذاك المكان، وبعثوا مرسلين لأهل ذوك البلدان، وجاوا ليه بجميع مرضاهم (36) وطلبوا منه يسمح لهم يمسوا ولو طرف لباسه، وجميع الي مسوه نالوا الشفاء.

65 الوان نيّة حبيها كعب القمح لكن صغير تنبت في وسط القمح وهي ما تصلح شي.

66 رايس الربع يعني ما تولّى الا على الربع من حكم باباه.

الفصل الخمستاشر

(1) ذيك الساعة تقربوا منه بعض الكتّاب والفرسيين من أورشليم وقالوا له، (2) علاش تلاميذك يتعدّوا سنّة الشيوخ⁶⁷؟ راهم ما يغسلوا شي يديهم كيف يأكلوا الخبز. (3) قال لهم، وانتم علاش تتعدّوا وصية الله على جال سنّتكم؟ (4) قال الله: كرم باباك وأمك، والي يدعى بالشر على باباه والا أمّه يتعاقب بالموت. (5) وانتم تقولوا، ألي قال لباباه والا أمّه، كلّ ما يتبعك مني حبّسته الله، (6) ما يلزم عليه شي آخر، لا لبابه ولا لأمّه. راكم بطلنوا وصية الله على جال سنّتكم. (7) يا موالى وجهين، صدق اشعيا كتّبتى عنكم وقال، (8) هذه الأمة تكّرمني بلسانها، واما قلوبهم بعيدة عليّ، (9) وباطل يعبدوني وهم يعلموا تعليم الناس ووصاياهم.

(10) ذيك الساعة نادى للجموع وقال لهم، اسمعوا وافهموا، (11) ما هي شي الحاجة ألي تدخل الفم هي ألي تنجّس الإنسان، ألي ينجسه هو الشئ ألي يخرج من فمه. (12) ذيك الساعة تقربوا منه تلاميذه وقالوا له تعرف شي بالي الفرسيين استغاطوا كيف سمعوا هذا الكلام؟ (13) قال لهم، كلّ شجرة ما غرسها شي أبي السماوي تنقلع، (14) انزكروهم، على خاطر هم عميان يقودوا عميان. اذا كان أعمى يقود أعمى، يطبحوا الإثنين في الحفرة. (15) قال له بطرس، فسر لنا هذا المثل (16) وقال يسوع، وحتىّ هذا الوقت راكم بلا عقل؟ (17) ما فهمتوا شي بالي كلّ ما يدخل الفم ينزل الى الجوف ويخرج، (18) واما ألي يخرج من الفم يصدر من القلب، هذا هو ألي ينجّس الإنسان، (19) على خاطر من القلب تخرج الأفكار الدونية، والقتل، والزنى، والفسق، والسرقة، وشهادة الزور، والسبّان، (20) هذا هو ألي ينجّس الإنسان، واما المأكلة بلا غسيل اليبدين ما تنجّس شي الإنسان. (21) ذيك الساعة خرج يسوع من ثمّ، وجاء لجهة بلاد صور وصيدا، (22) وخرجت مرة كنعانية من ذاك الوطن تعيط وتقول، ارحمني يا مولاي يا ابن داود، بنتي بها شيطان يعذبها ياسر. (23) وما جاوبها حتىّ بكلمة، وتقربوا منه تلاميذه وسؤلوه وقالوا، ردّها علينا، راهي تعيط في جزّتنا. (24) قال لهم، ماني مرسل الا للخرفان الهاملين من أمة إسرائيل⁶⁸، اما هي جات وسجدت له وقالت، علونني يا مولاي. (26) قال، ما يحسن شي ياخذ الواحد خبز الأولاد ويرميه للكلاب. (27) قالت نعم يا سيدي، ولكن الكلاب تأكل الفتات الطايحة من مايدة مواليهم. (28) ذيك الساعة قال لها يسوع، يا امرأة، إيمانك عظيم، يعود لك كما حبيت. وبرت بنتها في ذاك الحين.

(29) ثمّ راح يسوع من هناك، وجاء لجهة بحر الجليل، طلع للجليل وقعد ثمّ. (30) وتقربوا منه جماع كثيرة، معهم عقاقين وعميان وعبّاب وساقطين وآخرين كثيرين، وحطّوهم عند رجليه وشفاهم، (31) حتىّ استعجب الغاشي كشافوا العقاقين بكتّموا، والعياب يتمشّوا، والعميان يشوفوا، وعظّوا إله إسرائيل.

(32) ذيك الساعة جمع يسوع تلاميذه وقال لهم، نشفق على هذا الغاشي، على خاطر راهم معي من ثلاثة أيّام وما عندهم شي واش يأكلوا، وما نحبّ شي نطلقهم صايمين باش ما يضيّعوا شي في الطريق. (33) قالوا له تلاميذه، وين تلفوا في الخلا الخبز ألي يكفي باش يشبع غاشي كبير كهذا؟ (34) قال لهم يسوع، قداش من الخبزات عندكم؟ قالوا له، سبعة وقليل من الحوت. (35) وقال للغاشي يقعدوا على الأرض⁶⁹. (36) ذيك الساعة خذا السبعة الكسرات والحوتات، وشكر وكسرها واعطاها لتلاميذه، والتلاميذ مّدوها للناس. (37) وكلا كلّهم، وشبعوا، ولمّوا واش فضل من الكسرات سبعة قفف مليونين. (38) وعدّد الناس ألي كلّوا أربعة آلاف رجل بلا النساء والصبيان.

(39) ذيك الساعة طلق الجماع وركب السفينة، وجاء لداوير مجدل.

الفصل الستعاشر

(1) وقربوا منه الفرسيين والصدوقيين باش يجزّبوه، وطلبوا منه يورّي لهم معجزة من السماء، (2) جاوبهم وقال، في المساء تقولوا، يعود الحال صافبي على خاطر السماء محرّمة، (3) وفي الصباح تقولوا اليوم مطر، كتر أوها معيسة. كيفاش تعرفوا تميزوا وجه السماء، وعلامات الزمانات ما تنجموا شي تعرفوها⁷⁰؟ (4) الجبل الدوني، الفاسق، يطلب معجزة، وما يعطوا له معجزة إلا معجزة يونس النبي. ذيك الساعة تركهم وراح.

(5) وكيف جاوا تلاميذه لجهة الأخرى، ما خذوا شي معهم الخبز. (6) وقال لهم يسوع، احذروا من خميرة الفرسيين والصدوقيين. (7) فكروا في أنفسهم وقالوا ما جنبنا شي الخبز. (8) وعلم هذا يسوع وقال، علاش تخمّموا في قلوبكم، يا ناقصين الإيمان، على خاطر ما عندكم شي معكم الخبز؟ (9) ما فهمتوا شي حتىّ اليوم، وماكم شي تنذكروا الخمسة الخبزات للخمسة آلاف، قداش من قفة رعدتوا، (10) والسبعة الخبزات للأربعة آلاف، وقداش قرطالة امليتوا؟ (11) كيفاش ما تفهموا شي، بالي ماشي على الخبز قلت لكم احذروا من خميرة الفرسيين وصدوقيين. (12) ذيك الساعة فهموا بالي ما وصّاهم شي على خميرة الخبز، لكن على تعليم الفرسيين والصدوقيين.

(13) وكى جاء يسوع للبلاد الدايرة بقيصرية فيلبّس، نشد تلاميذه وقال، واش تقول الناس في من هو ابن الإنسان؟ (14) قالوا، البعض يقولوا بالي هو يوحنا المعمدان، وآخرين بالي هو إيليا، وآخرين ارميا، والأ واحد من الأنبياء، (15) قال لهم يسوع، وانتم واش تقولوا بالي انا هو؟ (16) قال له سمعان بطرس، انت المسيح ابن الله الحي⁷¹. (17) قال له يسوع، السعد لك يا سمعان ابن يونا، على خاطر ماه شي اللحم ولا الدم كشف لك هذا، لكن أبي ألي في السماوات (18) وانا نقول لك، انت الصخرة، وعلى هذه الصخرة، نبني كنيسة، وقوات جهنم ما تقدر شي عليها. (19) وما زال نعطيكم مفاتيح ملكوت السماوات، وكلّ ما تربطه على الأرض، يعود مربوط في السماوات، وكلّ ما تحلّه على الأرض، يعود محلول في السماوات. (20) ثمّ وصّى تلاميذه ألا يقولوا حتىّ لوحد بالي هو يسوع المسيح⁷².

(21) ومن ذاك الوقت، بدا يسوع يبيّن لتلاميذه بالي يلزمه يمشي الى أورشليم، ويتعدّب كثير من المشايخ وكبار الكهنة والكتّاب، ويقوم في اليوم الثالث⁷³. (22) اما بطرس جبده ليه، وعاد ينهره ويقول، حاشى لك يا رب، ما يعود لك شي هذا. (23) وتلفّت وقال لبطرس، اذهب عني يا شيطان⁷⁴، صرّت لي معثرة، على خاطر ما تفهم شي ألي هو الله لكن ألي للناس.

(24) ذيك الساعة قال يسوع لتلاميذه، ألي حبّ يتبعني، يلزمه ينكر نفسه ويحمل صليبه، ويتبعني. (25) على خاطر ألي يحبّ يخلّص نفسه يهلكها، والي يهلك نفسه على جالي، يصيبها. (26) واش ينفع الإنسان لو كان يربح الدنيا بكلّها، ويخسر نفسه؟ والأ واش يعطي الإنسان فدية على نفسه؟ (27) على خاطر ابن الإنسان ما زال يجي في عزّ أبيه مع ملائكته، وذاك الوقت يجازي كلّ واحد بحسب أعماله، (28) الحق نقول لكم، كاين من الواقفين هنا، ألي ما يدوقوا شي الموت حتىّ يشوفوا ابن البشر جاي في ملكه⁷⁵.

67 سنّة الشيوخ: كانوا الفرسيين يتمسكون من فوق الشريعة الموسوية بكثير من التقاليد والعيادات يسماها سنّة الشيوخ وصاروا يفضلوها على وصايا الله وأحكام موسى. يسوع يكشف الغطا عن حقيقة نبيّهم ويبين مكرهم.

68 رسالة يسوع الخاصة كانت تبشير بني إسرائيل الأمة الموعود لها ملكوت السماوات ولكن قبل ما يطلع للسماء أمر تلاميذه بتبشير جميع سكان الأرض.

69 تكثير الخبزات وقع مرتين كما هو مذكور عند القديسين مني مرقس وكما يذكره يسوع لتلاميذه في الفصل الجاي باش بقوي إيمان التلاميذ.
70 يعني أيها البو وجهين راكم تعرفوا علامات السماء الدالة على الحال الجاي وما تعرفوا شي زمان وصول المسيح من العلامات البيّنات وهي تصحيح النبوات وأعمال الخارقة وتعليمي السامي الخ.

71 انت المسيح ابن الله الحي الخ كما شهد له جبرائيل كثير به مريم بقوله، «وابن العلي يتسمّى» وكما شهد الأب كافتحت السماوات بقوله «هذا هو ابني الحبيب الي به رضيت» والشواطين الي خرّجه من جسد الناس بقولهم «واش بينا وبينك يا يسوع ابن الله؟» وشهد يسوع لنفسه مرات عديدة مثلاً كجعل نفسه فوق الشريعة وفوق بيت الله وكقال بالي ما يعرف الأب إلا الابن وكتّبت بالي عنده القدرة الإلهية لمغفرة الذنوب الخ والتلاميذ الي عاشوا معه كلّ يوم واعطاهم أسرار ملكوت الله كانوا يفهموا حقيقة ذات يسوع كما فهموا الفرسيين عديان الي طلبوا موته «على خاطر كان يقول بالي الله أبوه ويساوي نفسه الله» (يوحنا 5) «وعلى خاطر كان يجعل نفسه إله وهو انسان» (يوحنا 10). اما بطرس له الفضل في الشهادة البيّنة الكاملة والإيمان القوي وعلى هذا يشكره يسوع ويهنيّه. ثمّ ويوعده بالي يجعله ساس للكنيسة يعني للجمعية الدينية الي يرسمها للمؤمنين به والي غادية تدم حتىّ انتهىّ الدنيا. وهكذا جعل بطرس وخلافاه راس ومدير ومُرشد على الجميع وورعه بالمعاونة وبعتاية خاصة تحفظه هو والكنيسة من اذى القوات الجهنميّة والهلاك.

72 أراد يسوع يمنع الأمة من الهيجان على خاطر من مده طويلة كانوا اليهود يستنّوا في مسيح صاحب سياسة دونيوية وحبّ يعلمهم بالتدريج بالي ما جاء إلا لتعليم روعي وتأسيس ملكوت السماوات يسوع يخبر مرة أخرى بالعذاب وبالموت الي كان واجب عليه بحمله لخلاص الجنس البشري وكلامه واضح ظاهر بيّن حقيقة موته على الصليب.

73 يعني يا المخالف.

74 كلامه يدلّ على خراب أورشليم وهلاك مملكة اليهود الي كان مبدا ملكوت المسيح واما من السامعين قليل الي حضروا له على خاطر كثرة التلاميذ ماتوا قبل ذاك الوقت.

الفصل السبعون

(1) وبعد سنة أيام، خذا يسوع بطرس، ويعقوب، وخوه يوحنا⁷⁶ وطلع بهم وهدمهم الى جبل علي. (2) وتغيرت صورته قدامهم، وصار وجه ضاوي كالشمس، ولباسه أبيض كالثلج. (3) وظهروا موسى وإيليا، وتحدثوا معه. (4) وقال بطرس ليسوع، يا رب طيب لنا نوقفوا هنا، اذا حببت نصنعوا هنا ثلاثة بيوت، واحدة لك، واحدة لموسى، واحدة لإيليا. (5) هو ما زال يتكلم، وسحابة ضاوية جات، وظللتهم، وصوت من السحابة يقول، هذا هو ابني الحبيب الذي به رضيت⁷⁷، اسمعوا له. (6) وكى سمعوا هذا التلاميذ، طاحوا على وجوههم وخافوا خوف كبير، (7) وتقرّب منهم يسوع، ومستمّ وقال، نوضوا ما تخافوا شي. (8) ورفعوا عينيهم، وما شافوا أحد إلا يسوع وحده. (9) وكى كانوا نازلين من الجبل، وصّاهم يسوع وقال، ما تعلموا حتى واحد بما شفّوته، حتى يقوم ابن الإنسان من بين الموتى. (10) وسؤلوه التلاميذ وقالوا، علاش يقولوا الكتاب بالي يلزم يجي إيليا من قبل؟ (11) قال لهم يسوع، يجي إيليا ويردّ كل شي في حاله⁷⁸. (12) ولكن نقول لكم بالي إيليا جاء بعد، ولكن ما عرفوه شي، وعملوا به كل ما حبوا، وكذلك ابن الإنسان رايح يتعدّب على يديهم. (13) ذيك الساعة فهموا التلاميذ بالي كلامه كان عن يوحنا المعمدان.

(14) وكجاء يسوع للغاشي، تقرّب منه رجل وسجد له وقال، (15) يا مولاي اشفق على ابني، راه يتعدّب في راس الشهور عذاب كبير، مرّات يطيح في النار، ومرّات في الماء (16) وراني قدّمته بعد لتلاميذك، وما قدرنا شي يشفّوه. (17) قال يسوع أيها الجبل المعوج وبلا إيمان، لوقتاش نعود معكم، ولوقتاش نصير، عليك؟ هاتوه لي هنا. (18) وأمر يسوع الشيطان وتهذّه، وخرج منه الشيطان وبرأ الطفل في نفس الساعة. (19) وتقرّبوا التلاميذ من يسوع على جدّة وقالوا له، علاش احنا ما قدرنا شي نخرجه؟ (20) قال لهم يسوع، على قلّة إيمانكم، الحقّ نقول لكم، اذا عندكم من الإيمان قدر حبة خردل، تآمروا هذا الجبل، يتحوّل الهي يتحوّل، وما يصعب عليكم حتى شي. (21) واما هذا الجنس ما يخرج إلا بالصلاة والصوم⁷⁹.

(22) وكيف كانوا يدوروا في الجليل، قال لهم يسوع، ابن الإنسان غادي يسلم بين يدين الناس، (23) يقتلوه، وفي اليوم الثالث يقوم. واستولى عليهم حزن كبير. (24) وكى جاوا لكفرناحوم، تقرّبوا قباضين الدرهمين لبطرس وقالوا له، معلمكم ما يدفع شي الدرهمين؟ (25) قال نعم يدفع. وكى دخل البيت سبقه يسوع وقال، واش تظنّ يا سمعان؟ من عند من تأخذ ملوك الأرض الخراج والجزية؟ من أولادهم، والا من البرّانية؟ (26) قال، من البرّانية. قال له يسوع، أمالة الأولاد راه معذورين. (27) لكن باش ما تشكّوهم شي⁸⁰، رُح للبحر، ولُح الصنّارة، والحوثة الأولى التي تحكّمها حلّ فيها، تلقى فيه أستاذ، خذه وحلّص عني وعنك.

الفصل الثمانون

(1) وتقرّبوا التلاميذ من يسوع وقالوا، من هو الكبير في ملكوت السموات؟ (2) ورأى يسوع واحد الطفل، ووقّفه في وسطهم، (3) وقال، الحقّ نقول لكم، لوكان ما ترجعوا شي، وتصيروا مثل الصبيان، ما تدخلوا شي ملكوت السموات. (4) والي حطّ نفسه مثل هذا الصبي، هذا هو الكبير في ملكوت السموات⁸¹. (5) والي يقبل واحد الوليد مثل هذا راه يقبلني انا. (6) والي يعود سبب ذنوب لوحد من هذا الصغار التي يأمنوا بي، خير لو كان علّقوا في رقبتّه فردة الرّحى، ولاحوه في عميق البحر.

(7) الوليد للذنب على جال الدافعين الى الذنوب. لا بد توقع الذنوب. ولكن الولد لذلك الإنسان التي يكون هو سبب الذنوب. (8) اذا كانت يدك والا رجلك سبب لذنوب، اقطعها ولُحها عنك، خير لك تدخل الحياة وانت عايب والا سفاط، من ان تتلاح في النار الدائمة بزواج بين زوجين. (9) واذا كانت عينك سبب لذنوب، فلُحها، ولُحها عنك، خير لك تدخل الحياة وانت أعور، أن تكون لك زوج عيين، وتتلاح في نار جهنّم.

(10) ردّوا بالكم لا تحفروا واحد من هذا الصغار، على خاطر نقول لكم بالي ملايكتهم في السموات، في كلّ وقت ينظروا وجه أبي الذي في السموات. (11) وابن الإنسان جاء يخلص التي كان هالك.

(12) واش يظهر لكم في رجل، عنده مية خروف، ويروح له واحد منهم. هل ترى ما يخلي شي التسع والتسعين في الجبل، ويروح يقفّش على الخروف الهامل؟ (13) واذا لقاها، الحقّ نقول لكم، يفرح به أكثر مما يفرح بالتسعة والتسعين التي ما هملت شي. (14) وماه شي من مراد أبي التي في السموات، يهلك واحد من هذا الصغار.

(15) واذا أذاك خوك، رُح وانهيّه بينك وبينه وحكمك. اذا سمع لك، راك ربحت خوك. (16) واذا ما حبّ شي يسمع لك، خذ معك واحد والا زوج، باش تبقى الكلمة ما بين زوج شهود والا ثلاثة. (17) واذا ما حبّ شي يسمع لهم، قلّ للكنيسة، واذا ما حبّ شي يسمع للكنيسة، احسبه من المشركين والعاصيين. (18) الحقّ نقول لكم، كلّ ما تربطه في الأرض يكون مربوط في السماء، وكلّ ما حلّيته في الأرض يكون محلول في السماء.

(19) ونقول لكم ثاني، اذا كان اثنين منكم يتفقوا على الأرض كلّ شي يطلبوه يقبلوه من أبي التي في السموات (20) على خاطر وأين يكونوا اثنين والا ثلاثة مجموعين باسمي تكون انا ثمّ في وسطهم.

(21) وتقرّب منه بطرس وقال له، يا ربّ قدّاش من مرّة يظلمني خويّ ونسمح له؟ يعود شي حتى سبعة مرّات؟ (22) قال له يسوع ما نقول لك شي حتى سبع مرّات، ولكن حتى سبعين مرّة سبعة مرّات⁸².

(23) على هذا الشّي، يشبه ملكوت السموات رجل سلطان، حبّ يحاسب خدامه. (24) وكى بدا في الحساب جابوا له واحد مديون بعشرة آلاف مثقال⁸³، (25) كي ما عنده شي باش يخلص، أمر سيده يتباع هو ومرته وأولاده وجميع ما عنده، ويخلصوا به الدين، (26) وطاح ذلك العبد على ركبته، وسجد له، وقال، اصبر عليّ وندفع لك كلّ ما تسألني، (27) تحنّ مولى ذلك العبد، وسامحه في دينه. (28) وبعد ما خرج ذلك الخديم، تلاقى مع خديم آخر من أصحابه، يسأل له مية دينار⁸⁴، وحكمه، وبدا يخفقه، وقال، ادفع واش نسالك، (29) وطاح ذلك العبد عند رجليه وطلبه وقال، اصبر عليّ وندفع لك كلّ ما تسألني، (30) ولكن ما حبّ شي، وراح ولاحه في السجن، حتى يخلص دينه. (31) ولما راوا أصحابه واش صار، تعبّثوا للغاية، وجاوا وعلموا سيدهم بالكلّ. (32) ذيك الساعة عيط له سيده وقال له، يا العبد القبيح، انا الدين التي كنت نسالك سمحتك لك، على خاطر طلبتني، (33) وانت يا ترى، ما لزم شي عليك تشفق على صاحبك كما شفقت انا عليك؟ (34) وغضب عليه سيده، وسلّمه للمعذّبين يعذّبوه حتى يخلص دينه الكلّ. (35) هكذا يعمل معكم أبي السماوي، اذا ما سامحتوا شي من قلوبكم كلّ واحد لحوه.

الفصل التسعون

(1) وكى كمل يسوع هذا الكلام، راح من الجليل، وجاء لحدود أرض اليهودية الى وراء الأردن. (2) وتبّعته جمابح كثيرة، وشفاهم. (3) وتقرّبوا منه الفريسيين باش يجربوه، وقالوا له، يحلّ شي للرجل يطلق زوجته على كلّ سبة؟ (4) قال لهم، ما قريبتوا شي بالي التي خلق الإنسان في الأول، خلقهم ذكر وانثى (5) وقال، لهذا الشّي يترك الرجل باباه وأمه ويلحق بمرته، يصيروا الاثنين جسد واحد (6) وما هم شي اثنين بعد، ولكن جسد واحد. والي جمعه

76 حبّ يسوع يشجّع هذا الثلاثة ويقوّي إيمانهم قبل أيام عذابه.

77 شهادة أخرى ليسوع ابن الله.

78 إيليا يعني الروح القدس. ولكن في معنى آخر يوحنا المعمدان هو إيليا.

79 لا شك بالي لوكان التلاميذ زادوا في الإيمان والصوم والصلاة خرّجوا ذلك الشيطان والإيمان القوي قادر يجعل المؤمن يعمل الأعمال الغربية كتحويل الجبال. والتلاميذ بعد يسوع وكثير من المسيحيين عملوا معجزات عظيمة من كلّ نوع بقوة ذلك الإيمان.

80 يعني باش ما نغزروهم شي ولا نجعل أرواحنا عاصيين القانون.

81 انظر مقام الأولاد عند المسيح حتى جعلهم مثال للي يجب يدخل في ملكوته. من هذا التعليم أصبحت العناية بتربيتهم الروحية أعظم واجبات الوالدين واليوم في كلّ مدينة وكلّ دشرة مسيحية يهتموا بالأولاد اهتمام عظيم خلاف ما كان في السابق والتاريخ يشهد على أكبر الجنوس كاليونان والرومان بالتفرط في شأنهم.

82 يعني بغير حساب.

83 عشرة آلاف مثقال يوازي اليوم ملايين وملايين فرنكات وهو عبارة عن كثرة الكثرة.

84 مية دينار يوازي اليوم فرنكات قليلة وهو شي قليل بمناسبة المتقدم.

الله، لا يفترقه الإنسان. (7) وقالوا له، علاش وصانا موسى نعطا كتاب الطلاق ونطلقوا؟ (8) قال لهم، موسى سمح لكم تطلقوا نساءكم على جال قساوة قلوبكم⁸⁵. وأما في الأول، ما كان شي هكذا. (9) وأنا نقول لكم، من طلق زوجته من غير سبة الزنى وخذا أخرى، راه يزني، والي يزوج مطلقه راه يزني⁸⁶. (10) قالوا له تلاميذه، اذا كان الحال هكذا بين الرجل وزوجته، خير ما يتزوجوا شي. (11) قال لهم ما هي شي الناس الكلك تحمل هذا الكلام، إلا من تعطي له. (12) على خاطر من المخصيين كايين آلي ولدوا هكذا، وكايين آلي خصنتهم الناس، وكايين آلي خصتوا أنفسهم على جال ملكوت السماوات⁸⁷. آلي يقدر يفهم يفهم. (13) ذيك الساعة قدموا له صبيان باش يحط عليهم يده ويدعي لهم، لكن تلاميذه نهروهم. (14) وقال لهم يسوع، خلوا الصبيان وما تمنعهم شي يجيوا عندي، على خاطر ملكوت السماوات لأمثالهم (15) وحط يده عليهم وراح من ثم. (16) وجاء له واحد الرجل وقال له، يا المعلم الصالح، واش نعمل من الخير باش نورث الحياة الدائمة؟ (17) قال له، علاش تسألني عن الصالح، والصالح وهو الله⁸⁸، ولكن اذا حبيت تدخل الحياة، احفظ الوصايا. (18) قال له، وما هي؟ قال له يسوع، لا تقتل، لا تزني، لا تسرق، لا تشهد بالزور، (19) قدر بابتك وأمك، حب قريبك كنفسك. (20) قال له الشاب، راني حفظت هذا الكلك من صغري، واش خصنتي بعد؟ (21) قال له يسوع، اذا حبيت الكمال، رُح، وبغ كل ما عندك، واعطه للمساكين، ويعود لك كنز في السماء، واروح تبتغي. (22) لما سمع الشاب هذا الكلام، راح حزين⁸⁹، على خاطر كان عنده مال كثير. (23) وقال يسوع لتلاميذه، الحق نقول لكم، يصعب على الغني دخول ملكوت السماوات. (24) ونقول لكم ثاني، يدخل الجمل في عين الإبرة أسهل من أن يدخل غني ملكوت السماوات⁹⁰. (25) وكسمعوا التلاميذ، استغربوا للغاية وقالوا، إمالة من يقدر ينجأ؟ (26) خزر فيهم يسوع وقال لهم، عند الناس هذا ما يقدر شي، وأما عند الله يمكن كل شي. (27) وقال بطرس، واحنا تركنا كل شي وتبعناك، واش يعود لنا؟ (28) قال لهم يسوع، الحق نقول لكم انتم آلي تبعوني، في جيل التجديد آلي يجلس فيه ابن الإنسان على كرسي عزة، تجلسوا انتم ثاني على اثنا عشر كرسي، تحكموا على أسباط بني إسرائيل الانتعاش. (29) وكل من ترك داره، ولا خوته، والا خواتمه، والا باباه والأمه، والا امرته والا أولاده، والا أراضي، على جال اسمي، يقبل مثله مئة مرة، ويورث الحياة الدائمة. (30) وكثيرين الأولين يكونوا آخرين، ومن الآخرين يكونوا أولين⁹¹.

الفصل العشرين

(1) يشبه ملكوت السماوات رجل مولى دار، خرج الصباح يكري الخدامة للدالية. (2) واتفق مع الخدامة على دينار في النهار، وأرسلهم للدالية. (3) وخرج على الساعة الثالثة⁹²، وشاف آخرين واقفين في السوق بطلالة. (4) قال لهم، امشوا انتم ثاني للدالية، وأنا نعطيكم حقمكم. (5) ومشوا وخرج ثاني عند الساعة السادسة، وعند الساعة التاسعة، وعمل كذلك. (6) زاد خرج على الساعة الاحداعش، ولقى آخرين واقفين وقال لهم، علاش راكم واقفين هنا النهار وطوله بطلالين؟ (7) قالوا له، حتى واحد ما خدمنا شي. قال لهم، روحوا ثاني انتم للدالية. (8) وكي جاء العشي، قال مولى الدالي لوكيله، عيط للخدامة، واعطهم حقمهم، وتبدا من التالبيين الى الأولين. (9) وجاوا أصحاب الساعة الاحداعش وخذوا كل واحد دينار. (10) وكي جاوا الأولين، ظنوا بالي يأخذوا أكثر، وخذوا هم ثاني كل واحد دينار. (11) وكي كانوا يقبضوا عداوا يلوموا مولى الدار (12) ويقولوا، هذا الآخرين خدموا غير ساعة واحدة، وانت ساويتهم بنا احنا آلي حملنا عذاب النهار وحرارة الشمس. (13) جاوبهم وقال واحد منهم، يا صاحبي ما ظلمتك شي، يا ترى ما اتفقنا شي على دينار؟ (14) أخذ حقمك ورُح، راني حبيت نعطي لهذا الآخر مثل ما اعطيتك انت. (15) يا ترى، ما يجوز لي شي نعمل كما نحب برزقي؟ والا عينك قبيحة على خاطر انا مليح؟ (16) وعلى هذا المثال، يكونوا الآخرين أولين والأولين آخرين، على خاطر المعروضين كثير، والمختارين قلال⁹³. (17) وكي كان يسوع طالع لأورشليم، ادى الاثنا عشر تلميذ وحدهم في الطريق، وقال لهم، (18) هانا نطلعوا الى أورشليم، وابن الإنسان يتسلم لكبار الكهنة والكتاب، ويحكموا عليه بالموت، (19) ويسلموه الى الأجناس⁹⁴ باش يستهزؤا به، ويجلدوه، وفي اليوم الثالث يقوم حي⁹⁵. (20) وتقربت منه أم أولاد زبدي، هي وآياهم، وسجدت له طالبة منه حاجة، (21) قال لها، واش تحبي؟ قالت، قل أولادي هذوا يجلسوا واحد عن يمينك وواحد عن يسارك في ملكك. (22) قال يسوع، انتم ما تعرفوا شي واش تطلبوا⁹⁶، تتجموا شي تشربوا الكاس آلي انا رايح نشره؟ قالوا، ننجموا. (23) قال لهم، الكاس ما زال تشربه⁹⁷، وأما باش تجلسوا عن يميني والا عن يساري ماه شي انا نعطيها، هو لمن تحضر له من أبي. (24) وكي سمعوا العشرة التلاميذ، غضبوا على الخاوي الاثنيين. (25) وناداهم يسوع وقال لهم، راكم تعرفوا بالي كبار الأجناس يحكموا في أمثالهم، وأمرهم يتسلطوا عليهم. (26) وأما انتم ما يكون شي فيكم هكذا، ولكن آلي حب يعود فيكم كبير، يكون فيكم خديم، (27) والي حب يعود فيكم الأول، يكون لكم الآخر، (28) هكذا ابن الإنسان ما جاء شي باش يخدموا له، ولكن باش يخدم، ويسلم نفسه فدية على ناس كثيرة. (29) وكي كانوا خارجين من اريحا، تبعته جاميع كبيرة. (30) واذا بزوج عيمان جالسين على الطريق، كسمعوا بالي يسوع كان يجوز، عيطوا وقالوا، ارحمنا يا مولانا يا ابن داود. (31) ونهرهم الغاشي باش يسكتوهم، وهما زادوا في العياط، ارحمنا ارحمنا يا مولانا ابن داود. (32) ووقف يسوع وناداهم وقال، واش تحبوا نعمل لكم؟ (33) قالوا، يا مولانا تحبوا يتحلوا عينا. (35) وتحتن يسوع، ومس عينيهم، وفي الحين عادوا يشوفوا.

الفصل الواحد وعشرين

(1) وكي قربوا من أورشليم وجاوا لبيت فاجي عند جبل الزيتون، بعث يسوع زوج من تلاميذه (2) وقال لهم، روحوا للذرة آلي قدامكم، وفي الحين تلقوا دابة مربوطة وحشها معها. حلوهم وجيبوهم لي. (3) واذا قال لكم واحد كلمة، قولوا له، المعلم يحتاج بهم، وفي الوقت بخليهم. (4) هذا الكلك صار باش يصح ما جاء على فم النبي آلي قال، (5) قولوا لبيت صهيون⁹⁸، ها سلطانتك جاي ليك حليم، راكب على دابة وحش ولد الدابة. (6) وراحوا التلاميذ، وعملوا كما أمرهم يسوع. (7) وجابوا الدابة والجحش، وحطوا ثيابهم عليهم، وركبوه. (8) وناس كثير فرسوا ثيابهم على الطريق وآخرين قطعوا أعراف الشجر وفرسوها على الطريق. (9)

85 في أيام موسى وقبله كانوا بني إسرائيل كثيرهم من الناس يطلقوا نساءهم ولما رأى موسى غلظ أعناقهم وقساوة قلوبهم ما حرم شي عليهم الطلاق، ولكن جعل لهم حدود وقوانين ترده صعب وما يوقع شي بالسهولة.

86 انظر حاشية الفصل الخامس، 013.

87 كثير من الناس آلي تمنعهم الأحوال من الزواج كالعسكر وبعض العلماء وبعض المسافرين الخ وصارت العزوبة واجبة عليهم من جانب صلاح دونيوي وأما آخرين «اللي اعطاهم رب يفهموا» خيروا العزوبة على الزواج بغرضهم طالبين الزيادة في العبادة والإحسان الى الناس ولهم الفضل والأجر.

88 حب يسوع يرفع أفكار ذلك الشاب الى الله عين كل صلاح.

89 هذا الشاب الصالح يعني صورة لكثير من الشبان والشابات أصحاب فضائل وحسنات يدعهم الله الى طريق الكمال، الطريق الضيقة الصعبة وما يجتروا شي يسمعون لمشورته على جال وسعة حالهم وحلاوة عيشهم.

90 الأموال تجعل الإنسان اسير اللذات وزخرف الدنيا ويصعب على صاحباها حفظ جميع الوصايا والتقدم في طريق الكمال وحتى طريق الخلاص ولكن كل شي سهل عند الله يعني للي يتكل عليه

91 على من يدخل هذه الطريق إلا يتكل على نفسه وعلى أعماله لكن الواجب أن يدوم فيه الى آخر حياته. كانوا اليهود الأولين وغيرهم من الناس التالبيين، وكانوا الفريسيين الأولين في أمتهم والتلاميذ الآخرين. وكان هذا آلي باع يسوع من الأولين واللص المصلوب على يمين المسيح من الآخرين ومع ذلك انقلبت حالتهم.

92 الساعة الثالثة هي التاسعة اليوم السادسة هي الظهر والتاسعة هي العصر والاحداعش هي قبل غروب الشمس.

93 هكذا صار مع اليهود آلي هما كانوا في خدمة الله من قرون كثيرة وفي آخر الزمان دعا الله الناس الآخرين وقلوبهم من نعمته قدر ما قبلوا الأولين.

94 الأجناس يعني الرومان آلي هم غير جنس إسرائيل.

95 شهادة أخرى بيينة على عذاب وموت المسيح.

96 كانوا ما زال راجيين في ملكوت دونيوي ينالوا منه فوايد أرضية.

97 ما زال تشربه الخ. هذا خبر عن عذابهم في المستقبل وحقا يعقوب مات على جال المسيح في أورشليم ويوحنا خوه ضربه بالأسواط ونفوه وفي الآخر غطسوه في الزيت الغالي. وأما مكافيتهم بحسب حسناتهم لا بمزية خاصة كما كانت تطلب أمتهم.

98 بنت صهيون هي مدينة أورشليم المبنية على جبل صهيون.

والجماع التي قدامه والي وراه، كانوا يعطوا ويقولوا، هوشغنا⁹⁹ لابن داود، مبارك التي يجي باسم الرب¹⁰⁰، هوشغنا في الأعلى. (10) وكى دخل أورشليم، هاجت المدينة كلها، وقالوا، من هذا؟ (11) قال الغاشي، هذا يسوع النبي التي من ناصرة الجليل.

(12) ودخل يسوع بيت الله، وخرج منه جميع التي كانوا يبيعوا ويشترى في الجامع، وقلب لوحات الصرافين، وكراسي بياعين الحمام. (13) وقال لهم، راه مكتوب، يبني بيت عبادة، واتم جعلوها مغارة السراق.

(14) وتقدموا له في الجامع عميان وعباب، وشفاهم. (15) وأما كبار الكهنة والكتّاب، لما رأوا العجايب التي صنعها¹⁰¹ والصبيان يعطوا في الجامع، ويقولوا هوشغنا لابن داود، اغتاضوا وقالوا له، (16) تسمع شي واش يقولوا هذا؟ قال لهم يسوع نعم. وعمرم ما قريتوا شي، من فم الأطفال والرضيعين حضرت التسييح؟ (17) وتركهم، وخرج خارج المدينة لبيت عنيا، وبات فيها.

(18) والغدة كي كان يولي للمدينة، جاع (19) وشاف كرامة على الطريق، وتقرب منها، وما لقي فيها إلا الورق، وقال لها، ما تعود شي فيك غلة أبدا¹⁰². ويبست الكرامة في ساعتها. (20) ولما شافوا التلاميذ هذا الشيء، استغربوا وقالوا، كيفاش يبست الكرامة في الحال؟ (21) قال لهم يسوع، الحق نقول لكم، اذا كان لكم إيمان وما تشكوا شي، ما تعملوا شي غير ما عملته انا بالكرامة، ولكن اذا قلتوا لهذا الجبل، تنقل وأهبط في البحر، يكون هكذا. (22) وكل ما تطلبوه في الصلاة بإيمان، تتلوه.

(23) وكى جاء للجامع، تقربوا منه كبار الكهنة وشيوخ الأمة، وهو يعلم وقالوا، باي قوة تعمل هذا، واشكون اعطاك هذا السلطان؟ (24) جاوب يسوع وقال لهم، وانا ثاني نسالك على كلمة ولو كان تجاوبوني عليهم نقول لكم باي سلطان نعمل هذا. (25) معمودية يوحنا من ابن كانت، من السماء والما من الناس؟ وفكروا في نفوسهم، اذا قلنا من السماء، يقول لنا وعلاش ما أمنتوا شي به؟ (26) واذا قلنا من الناس، نخافوا من الأمة، على خاطر يوحنا كانوا يحسبوه الكل نبي. (27) وقالوا ليسوع، ما نعرفوا شي، قال لهم، حتى انا ما نقول لكم شي باي سلطان نعمل هذا.

(28) واش تظنوا في إنسان كان عنده زوج أولاد، وجاء للؤلؤ وقال له، يا ابني رُح اليوم واخدم في الدليتي، (29) قال له، ما نحب شي، ولكن في الآخر ندم وراح. (30) وجاء للآخر وقال له كذلك، قال، نمشي يا سيدي، وما مشي شي. (31) من منهم عمل مُراد باباه؟ قالوا له، الأول. قال لهم يسوع، الحق نقول لكم، بالي المكاسين والمومسات يسبقوكم في ملكوت الله، (32) على خاطر جاكم يوحنا في طريق الحق وما أمنتوا شي به، والمكاسيس والمومسات آمنوا به. وانتم شفتوا هذا، وما ندمتوا شي من بعد وما أمنتوا شي به.

(33) اسمعوا مثل آخر، رجل مولى دار غرس دالية، وحطوها بشوك، وحفر فيها معصرة، وبنى بُرج، وسلمها للخدّامة، وسافر. (34) وكى وصل وقت العنب، بعث عبيده للخدام باش يرفعوا الغلة. (35) والخدام قبضوا على عبيده، وسوطوا البعض، وقتلوا البعض، ورجموا البعض. (36) وبعث عبيد آخرين أكثر من الأولين، وعملوا بهم كما بالأولين. (37) وفي الآخر بعث لهم ابنه وقال، يمكن يهايو ابني. (38) ولما شافوا الخدام الابن قالوا مع بعضهم بعض، هذا الوارث، هياوا نقتلوه، وندوا ورائته، (39) وقبضوا عليه وخرجوه من الدالية، وقتلوه. (40) وكيف يجي مولى الدالية، واش يعمل بهذوا الخدّامة؟ (41) قالوا لع يهلك هذوا المجرمين، هلاك شنيع، ويسلم الدالية لخدّامة آخرين يعطوا له الغلة في وقتها¹⁰³.

(42) قال لهم يسوع عمرم ما قريتوا شي في الكتب، بالي الحجرة التي طيشوها البنّاية صارت راس الشوكة؟ هذا الأمر من عند الرب، وهو شي عجيب في عينينا. (43) على هذا نقول لكم، بالي ملكوت الله ينتج عليكم، يعطوه لأمة تجيب فائدة. (44) من طاح على هذيك الحجرة يتهدم، ومن تطيح هي عليه يتكسر. (45) كسمعوا كبار الكهنة والفريسيين أمثالهم، فهموا بالي ما نطق إلا عنهم. (46) وحبوا يحكموه، ولكن خافوا من جموع، على خاطر كانوا يحسبوه نبي.

الفصل الاثنتين وعشرين

(1) زاد يسوع يكلمهم بمآثل وقال، (2) يشبه ملكوت السموات رجل سلطان، عمل عرس لابنه (3) وبعث عبيده يدعوا المعروضين للعرس، وما حبوا شي يجيوا. (4) وزاد أرسل عبيد آخرين وقال، قولوا للمعروضين، هاني حضرت الغدا، ثيراني وبفري السمان مذبحين، وكل شي حاضر، ارواحوا للعرس. (5) ولكنهم تغافوا عليه، وراح الواحد لأرضه، والآخر لتجارته، (6) والآخرين قبضوا على العبيد وعابروهم، وقتلواهم. (7) وكسع السلطان غضب عليهم، وأرسل عساكره، وأهلك هذوك القتالين، وجرق مدينتهم¹⁰⁴. (8) ثم قال لبعبيده، الوليمة واجدة، وأما المعروضين ما كانوا شي مستاهلين، (9) روحوا لمفارق الطرقات، وكل من تصبوه ادعوه للعرس. (10) وخرجوا عبيده في الطرق، ولموا جميع من صابوا، من قباح وملاح. وأتملت بيت العرس بالضياف. (11) وكى دخل السلطان لينظر الضياف، رأى واحد الرجل بلا لباس العرس. (12) وقال له، يا صاحبي كيفاش دخلت هنا بلا لباس العرس؟ وسكت الرجل. (13) ذيك الساعة قال السلطان للعبيد، اربطوا يديه ورجليه، ولوحوه في الظلمة البرّانية، ثم يعود البكا وتقريز الأسنان، (14) على خاطر المعروضين ياسر، والمختارين قلال. (15) ذاك الوقت راحوا الفريسيين، وتشاوروا عليه باش يقبضوه بكلمة. (16) وبعثوا له تلاميذهم والهيروذسيين يقولوا، يا معلم احنا نعرفوا بالي انت صادق، تعلم طريق الله بالحق، وما يهكم واحد، وما تنتظر شي لوجه الناس، (17) قل لنا واش رايك، يحل شي علينا ندفعوا الجزية لقيصر والا لا¹⁰⁵؟ (18) وعلم يسوع حيلتهم وقال، علاش تجربوني يا ابو وجهين؟ (19) وروا لي سكة الجزية. ومدوا له دينار. (20) وقال لهم يسوع، لمن هذه الصورة وهذه الكتيبة؟ (21) قالوا لقيصر. ذيك الساعة قال لهم، ادفعوا لقيصر ما هو لقيصر، وما لله الله. (22) ولما سمعوا استعجبوا وتركوه وراحوا.

(23) وفي ذاك النهار، تقربوا منه الصدوقيين التي ينكروا القيامة، وسؤلوه (24) وقالوا، يا معلم قال موسى، اذا كان مات واحد بلا ضنابة يلزم على خوه يزوج مرته ويجعل معها ضنابة لخواه. (25) وكانوا عندنا سبعة خوت، تزوج الأول ومات بلا ذرية، وترك مرته لخواه. (26) وهكذا الثاني، الثالث، حتى السابع، (27) وفي الآخر ماتت المرأة (28) ويوم القيامة، لمن من السبعة تعود المرأة بعد من تزوجوا بها الجميع؟ (29) جاوب يسوع وقال لهم، راكم غلطتوا، على خاطر ما تعرفوا شي الكتب ولا قوة الله. (30) في يوم القيامة ما يزوجوا شي، وما يتزوجوا شي، ولكن يكونوا كملايكة الله في السماوات¹⁰⁶. (31) وأما من شأن قيامة الموتى، ما قريتوا شي واش قالوا لكم من عند الله التي قال، (32) انا إله ابراهيم، وإله اسحق وإله يعقوب، والله ماه شي إله الميتين، هو إله الحيين. (33) وكسع الغاشي بهتوا من تعليمه.

(34) ولما سمعوا الفريسيين بالي عجز الصدوقيين، اجتمعوا مع بعضهم (35) وسؤلوه واحد منهم، وهم من علماء الشريعة حبّ يجزيه وقال، (36) يا معلم ما هي اعظم وصايا الشريعة؟ (37) قال له يسوع، تحبّ الرب إلهك بكل قلبك، وكل نفسك، وكل عقلك. (38) هذه هي الوصية العظيمة والأولى. (39) والثانية التي تشبهها، تحبّ جيرك كنفسك. (40) في هذه الوصيتين تجمع الشريعة كلها والأنبياء.

(41) وككانوا الفريسيين مجموعين، نشدهم يسوع (42) وقال، واش تقولوا في المسيح، ابن من هو؟ قالوا له، ابن داود. (43) قال لهم، كيفاش داود بالروح يسميه سيده كيقول، (44) قال الرب لسبيدي اجلس عن يميني حتى نجعل أعداك تحت مرفع رجلحك؟ (45) واذا سمّاه داود سيده، كيفاش يكون هو ابنه¹⁰⁷؟ (46) وما قدر حتى واحد يجاوبه بكلمة، ومن ذاك النهار ما نجم حتى واحد يسأله مسألة.

99 هوشغنا بلغتهم صوت الترحيب والتهنئة معناه يحيي، ليعيش، مرحبا به الخ.

100 وبه قُبلت الجماع المسيح وعرفوه بصفته مسيح ومرسول كما وقع من قبله مرات عديدة لما رأوا معجزاته الكبار، ومع ذلك بعد قليل من الأيام رفضوه وقتلوه.

101 كبار الكهنة والكتّاب حبوا يقتلوه مع كثرة معجزاته التي دلت على صدق رسالته على خاطر قلبهم ملبان حسد وعتاد.

102 شجرة مورقة بلا غلة تدل على من أعماله حسنة في الظاهر وهو في الباطن خالي من كل فضيلة.

103 ومعنى المثال: مولى الدار هو الله والدالية الأمة الإسرانية والخدماء هم الكهنة وشيوخ الأمة. أما عبيده المرسلين هما الأنبياء التي بعثهم مرات، ولكن حفرهم وقتلواهم وابنه هو يسوع المسيح التي خرجه من الدالية يعني من مدينة أورشليم وصلبوه وعلى هذا طيش الله اليهود وأعطى سهمهم لآخرين.

104 كل هذا رمز في حال الأمة الإسرانية التي قتلت الأنبياء وعلى هذا اهلك الله عاصمتهم أورشليم وشنت بني إسرائيل ال اقاصي الدنيا. العرس والوليمة هما الخيرات الروحية التي جات على يد يسوع المسيح والمعروضين هم جميع سكان الأرض ولكن في الآخر ما دخلوا السعادة الأبدية إلا اذا كانوا لابسين لباس الطهارة والقداسة.

105 كانوا اليهود في ذلك الزمان مختلفين الراي في هذه المسألة وكثير منهم يظنوا بالي ما يحل شي لليهود يعطوا الجزية لسلطان غير يهودي، ولكن الدولة الرومانية كانت تلزمهم الى ذلك بالقوة. وبهذا السؤال تلاميذ الفريسيين حبوا يقبضوا يسوع على كلمة لكن هو علمهم بجوابه لزوم الطاعة والخدمة للحكام الكل والطاعة والخدمة لله والكنيسة.

106 بين يسوع بالي في الجنة ما يوقع شي بعد الزواج التي هو طريق لحفظ الجنس الإنساني في هذه الدنيا وبين ثاني بالي الجنة أعلى من أن تكون محلّ اللذات البهيمية، الجسدية، على خاطر سعادة الإنسان ما هي شي قيامة في مثل ذلك. ولكن ما نكر شي بهذا الكلام دوام المحبة في الجنة.

107 حبّ بين يسوع بالي داود تكلم بالهام رباني وخبر بالطبيعة الإنسانية وبالطبيعة الإلهية في المسيح ولده وسيده.

الفصل الثلاثة وعشرين

(1) ذاك الوقت خاطب يسوع الجامع وتلاميذه (2) وقال، الكَتَّاب والفريسيين راهم جالسين على كرسي موسى. (3) جميع ما بأمرهم به احفظوه واعملوه، ولكن مثل أعمالهم لا تعملوا، (4) على خاطر يعلموا ما يعملوا شي. راهم يربطوا أحمال ثقيلة وصعبة الزفود، يحملوها على أكتاف الناس، وهم ما يحنوا شي بحركوها حتى بصعبهم. (5) وجميع أعمالهم يعملوها باش يظهرها للناس. يعرضوا عصاصبهم، ويعظموا نواويرهم، (6) ويحنوا المقام الأول في الأعراس، وصدر المجلس في الجوامع، (7) والتحيات في الأسواق، ويحنوا يتلقوا معلمين. (8) وأما انتم لا تتسموا معلمين¹⁰⁸، على خاطر معلمكم واحد، وانتم جميع اخوة. (9) ولا تتسموا أحد منكم أب في الأرض، على خاطر باباكم واحد، وهو الي في السموات. (10) ولا تتسموا مرشدين، على خاطر مرشدكم واحد، وهو المسيح. (11) والكبير فيكم يكون خديمكم. (12) والي يعلي نفسه يهبط، والي يوطي نفسه يعلي.

(13) يا ويلكم¹⁰⁹ يا الكَتَّاب والفريسيين المنافقين على خاطر تغلقوا ملكوت السموات في وجوه الناس، وما تدخلوا شي انتم، والي يحنوا يدخلوا ما تخلوهم شي يدخلوا.

(14) يا ويلكم يا الكَتَّاب والفريسيين المنافقين، على خاطر تأكلوا ديار الهاجل بسبب تطويل الصلوات، وعلى هذا ما زال تلحقكم عقوبة شديدة.

(15) يا ويلكم يا الكَتَّاب والفريسيين المنافقين، على خاطر راكم تدوروا بالبر والبحر، باش تجذبوا تلاميذ واحد، وكيف تحصلوا عليه ترده ولد جهتم، أكثر منكم مزتين.

(16) يا ويلكم يا المرشدين العميان، الي تقولوا، الي يحلف بالجامع هذا، لا باس عليه، والي يحلف بذهب الجامع راه مُسأل. (17) يا الجهال العميان، واش أفضل، الذهب ولا الجامع الي يقَدَس الذهب؟ (18) والي يحلف بالمذبح، لا باس عليه، والي يحلف بالقربان الي فرقه راه مُسأل. (19) يا عميان واش الأفضل: القربان والا المذبح الي يقَدَس القربان؟ (20) الي يحلف بالمذبح راه حلف به، وبكل ما عليه، (21) والي حلف بالجامع، راه حلف به وبالسكن فيه، (22) والي حلف بالسماء، حلف بعرش الله وبالجالس عليه.

(23) يا ويلكم يا الكَتَّاب والفريسيين المنافقين، تزكو النعناع والسباسة والكثون، وتتركوا العظيم الي في الشريعة، وهو العدل والرحمة والإيمان. الواجب أن تعملوا هنوا، لا تتركوا ذوك. (24) يا المرشدين العميان، الي تصفوا من البعوضة وتبلعوا الجمل.

(25) يا ويلكم يا الكَتَّاب والفريسيين المنافقين، على خاطر راكم تنظفوا خارج الكاس والصحن، وهما في داخل مليانين بالخطفة والفساد. (26) يا الفريسي الأعمى، نظف أولًا داخل الكاس والصحن، حتى يطهر ثاني من برا.

(27) يا ويلكم يا الكَتَّاب والفريسيين المنافقين، على خاطر تشابهوا القبور المبيضة، الي في برا تظهر زينة للعيون، وهي في داخل مليانة بعظام الموتى وبكل نجاسة. (28) هكذا انتم تظهروا للناس صالحين، وفي الداخل راكم معمرين بالفنق والذنوب.

(29) يا ويلكم يا الكَتَّاب والفريسيين المنافقين، على خاطر تبنوا قبور الأنبياء وتزينوا مشاهد الصالحين، (30) وتقولوا، لو حضرنا أيام جدودنا ما كنا شي نشاركوهم في دم الأنبياء.

(31) وانتم تشهدوا على أنفسكم بالي راكم أولاد قتالين الأنبياء. (32) كملوا انتم ميزان جدودكم¹¹⁰.

(33) يا الأحناش، ذرية اللعاع، كيفاش تمنعوا من عقاب جهتم؟ (34) على هذا الشي نبعث لكم أنبياء، وحكماء وعلماء¹¹¹، والبعض تقتلوهم وتصلبواهم، والبعض تجلدوهم في الجوامع، وتنقومهم من بلاد الي بلاد. (35) باش ينزل عليكم كل دم زكي الي سال على الأرض، من دم هابيل الصالح، إلى دم زكريا بن بركيا الي قاتله بين المقدس والمذبح. (36) الحق نقول لكم هذا الكَل ينزل على هذا الجيل¹¹².

(37) يا أورشليم، يا أورشليم، يا قتالة الأنبياء، ورجامة المرسلين المبعوثين لها، قداش من مرة وأنا حبيت نلم أو لادك، كما تلم الدجاجة فللسها تحت جناحها، وما حبيتوا شي¹¹³. (38) ها هي بينكم تبقى لكم خراب. (39) وأنا نقول لكم، من اليوم ما تشوفوني شي بعد، حتى تقولوا، مبارك الي يجي باسم الرب.

الفصل الأربعة وعشرين

(1) ذيك الساعة خرج يسوع من الجامع وراح، وتقدموا ليه تلاميذه باش يوروا له بنيان الجامع. (2) وقال لهم، انظروا هذا الكَل، الحق نقول لكم ما تبقى هنا حجرة على حجرة إلا تنهدم¹¹⁴.

(3) وحين كان جالس في جبل الزيتون، قزبوا منه تلاميذه وحدهم وقالوا، قل لنا وقتاش يكون هذا، وما هي علامة رجوعك وفناء الدنيا؟ (4) قال لهم يسوع: عليكم ما يغزكم أحد. (5) على خاطر ياسر ما زال يجيوا باسمي، ويقولوا انا المسيح ويخدعوا ناس كثيرة. (6) وما زال تسمعوا بحروب. ما تلقوا شي، على خاطر لا بُد يوقع هذا الكَل، ولكن ما يعود شي آخر الدنيا ما زال. (7) تقوم أمة على أمة، ودولة على دولة، ويعود الوباء، والجوع وزلازل في مضارب كثيرة. (8) وهذا الكَل أول الأوجاع. (9) ذيك الساعة يسلموكم للعذاب ويقتلكم، وتكونوا ميغوضين عند جميع الأجناس، على جال اسمي. (10) ذيك الساعة يعثروا كثيرين، ويسلموا في بعضهم بعض، ويبعضوا بعضهم بعض، (11) ويخرجوا أنبياء كذابين ويغزوا كثيرين. (12) ومن كثرة الشر تبرد المحبة عند كثيرين، (13) والي يصبر حتى للأخر هناك ينجا. (14) ويبشروا بأنجيل الملكوت هذا في الأرض كلها، شهادة لجميع الأجناس. وذيك الساعة يعود الفناء.

(15) كتشوفوا رجاسة الخراب الي قال عليها دانيال النبي فايمة في المكان المقدس، افهم يا من يقرا، (16) ذاك الوقت الي في اليهودية يهربوا للجبال، (17) والي على السطح لا ينزل باش يأخذ شي من الدار، (18) والي في الفحص ما يرجع شي باش يأخذ لباسه. (19) ويل للنساء الرافدين بالحمل، والي برضعا في ذوك الأيام. (20) صلوا باش ما يعود شي هروبيكم في الشتاء والا في السبت.

(21) في ذاك الوقت يكون ضيق شديد، ما صار شي مثله من الي خلقت الدنيا حتى لهذا الزمان، وما يعود شي أبداً¹¹⁵. (22) ولو كان ما تقصر هذه الأيام، ما ينجا حتى واحد من بني البشر، ولكن على جال المختارين، تقصر ذوك الأيام. (23) ذيك الساعة اذا قال لكم واحد، المسيح راه هنا والا هناك، لا تصدقوه. (24) على خاطر ما زال يخرجوا مسيحات كذابين، وأنبياء كذابين، يصنعوا علامات عظيمة وعجائب، حتى يضلوا المختارين اذا صابوا. (25) هاني سبقت وخبرتكم. (26) واذا قالوا لكم، ما هو في الصحراء ما تخرجوا شي، والا ها هو في المقاصر ما تصدقوا شي. (27) كما البرق يخرج من الشرق ويظهر الي الغرب، هكذا يعود رجوع ابن الإنسان، (28) وأين تعود الجيفة ثم تتلايم النسور.

(29) وبعد ضيق هنوك الأيام، تظلم الشمس، والقمر ما يعطي شي الضوء، والنجوم تسقط من السماء وقوات السماء تنزع ع. (30) وذيك الساعة تظهر علامة ابن الإنسان في السماء. وتروح جميع قبائل الأرض، وينظروا ابن الإنسان جاي على سحب السماء، وقوة وجلال عظيم. (31) ويبعث ملايكته بالبوقة وصوت عظيم، ويجمعوا المختارين من الجهات الأربع، من حد السموات لحدها. (32) من الكرمة تتعلموا المثل، لما تنخضر أعرافها وتخرج أوراقها، تعلموا بالي الصيف قريب. (33) كذلك انتم حين تروا هذا الكَل، تعرفوا بالي راه قريب عند الباب. (34) الحق نقول لكم، ما يفنى شي هذا الجيل¹¹⁶ حتى يصير هذا الكَل. (35) السماء والأرض تزول وكلامي لا يزول.

(36) أما ذاك اليوم وذيك الساعة، ما يعلم بهم أحد، ولا ملايكة السموات، إلا الأب وحده. (37) وكما كان الحال في أيام نوح، هكذا يعود وصول ابن الإنسان. (38) كما كانوا قبل أيام الطوفان ياكلوا ويشربوا ويتزوجوا ويترجموا، الى يوم دخل نوح السفينة، (39) وما فاقوا شي حتى جاء الطوفان وبنى كل شي، هكذا يكون وصول ابن الإنسان. (40) ذاك الوقت يعودوا زوج في الفحص، يتخطف الواحد ويبقي الآخر. (41) واثنين يدوروا الرحي، تتخطف الواحدة وتبقى الأخرى. (42)

108 بهذا الكلام لتلاميذه ما ينمعهم يسوع من ألقاب والوظائف والدرجات الي لا بد منهم في كل جمعية لكن من الحرص على طلب ذوك الألقاب كما كانوا يعملوا الفريسيين. القدرة والعلم والفضيلة من الله

109 يا ويلكم، كلمة عذاب على مكر وقباحة الفريسيين وكلمة تهديد للي ما يرجع شي.

110 كانوا يلوموا جدودهم على قتل الأنبياء وهما يهتوا يقتل المسيح.

111 هم تلاميذ يسوع ومعلمين الكنيسة وكلام يسوع على الفايث والمستقبل.

112 في المعركة بين الصالحين والقباح كل واحد يشارك أعمال الحزب الي دخل فيه. والجبل العاصي ليسوع يتعاقب عقاب هابل في خراب أورشليم قبل أربعين عام.

113 من حزية الإنسان أن يرد نعمة الله!

114 هذه النبوة تمت حرف حرف عام سبعين بعد المسيح. العسكر الرومان حصروا المدينة الي نافقت على الدولة الرومانية وهدموا الجامع وحرقوه.

115 كلام يسوع في انتهى الدنيا ورجوع المسيح بعد ما وصف انتهى أورشليم والأمة الإسرائيلية.

116 هذا الجيل يعني هذا الجنس وهو الجنس اليهودي. وبالْحَقِيقَة يقى بعناية ربانية الي اليوم ولا شك يبقى الي آخر الدنيا.

اسهروا أمالة، على خاطر ما تعرفوا شي في اي وقت يجي المولى. (43) واعلموا بالي لو كان يعرف مولى الدار في أي ساعة يجي فيها السارق، يسهر وما يخلي شي داره يتقب. (44) هكذا كونوا انتم حاضرين، على خاطر يجي ابن الإنسان في الساعة ما تعرفوها شي. (45) من هو الخديم الأمين، الحكيم، الي وكله سيده على أهل بيته، باش يقسم الطعام في الوقت المعين؟ (46) السعد لذاك العبد، الي يلقاه سيده يعمل هكذا، (47) الحق نقول لكم، بالي يوكله على جميع أمواله. (48) ولكن اذا قال العبد الدوني في نفسه، سيدي بطأ وما يجي شي، (49) ويعود بضرب أصحابه، ويأكل ويشرب مع السكارجية، (50) يجي سيد ذلك العبد في نهار ما يستأه شي، وفي ساعة ما يعرفها شي، (51) يقطعها ويجعل نصيبه مع المنافقين. ثم يعود اليكاف وتقزير الإنسان.

الفصل الخمسة وعشرين

(1) ذاك الوقت يشبه ملكوت السموات عشرة بنات، خذوا مصابيحهم وخرجوا يلاقوا العريس. (2) وفيهم خمسة جاهلات، وخمسة عاقلات. (3) وخذوا الجاهلات المصابيح وما خذوا شي معهم الزيت. (4) وأما العاقلات، خذوا الزيت في مواينهم مع المصابيح. (5) ولما بطا العريس، نعسوا الكل، ورددوا، (6) وكى انصف الليل، عاد صوت يعيط، ها هو العريس جاي، اخرجوا تلاقوه. (7) ذيك الساعة ناضوا جميع البنات، وحضروا مصابيحهم. (8) وقال الجاهلات للعاقلات، اعطونا من زيتكم، على خاطر مصابيحنا تطفأ. (9) قالت العاقلات، يمكن ما يكفي شي لنا ولكم، خير تروحوا للشجار وتشتروا لأرواحكم، (10) وكى راحوا باش يشروا، جاء العريس ودخلوا معه الي كانوا حاضرات للعريس، وأتعلق الباب. (11) وفي التالي، جاوا البنات الأخرين وقالوا، يا مولانا يا مولانا، افتح لنا. (12) قال، الحق نقول لكم ما تعرفوا شي. (13) اسهروا أمالة، على خاطر ما تعرفوا لا اليوم ولا الساعة. وذلك كمثل رجل مسافر، دعا عبده وسلم لهم أمواله، (15) الواحد خمسة ورنات¹¹⁷، آخر زوج ورنات، وآخر ورنه، كل واحد على قدر طاقته، (16) وسافر في الحين. وراح الي خذا الخمسة ورنات وتاجر بها، وريح خمسة ورنات آخرين. (17) ومثله الي خذا الزوج ورنات، وريح زوج ورنات آخرين، (18) وأما الي خذا ورنه فريده، راح وحفر في الأرض، ودفن دراهم مولاه. (19) وبعد زمان طويل، جاء سيد هذوا العبيد وحاسبهم. (20) وتقدم الي خذا الخمسة ورنات، وجاب خمسة ورنات آخرين، وقال يا سيدي اعطيتني خمسة ورنات، وريحت خمسة ورنات آخرين. (21) قال له سيده، احسنت، يا الخديم الصالح الأمين، لقيتك أمين في القليل، نوكلك على الكثير. ادخل في فرح سيدك. (22) وجاء الي خذا الزوج ورنات وقال، يا سيدي اعطيتني زوج ورنات، وهذوا الوزنات الأخرين ربحتهم. (23) قال له سيده، احسنت، يا الخديم الصالح الأمين، لقيتك أمين في القليل، نوكلكم على الكثير. ادخل في فرح سيدك. (24) وجاء الي خذا الوزنة الفريده، وقال يا سيدي، راني عرفتك رجل قاسح، تحصد وأين ما زرعت شي، وتلم وأين ما أخذت شي، (25) خفت منك، ودفنت وزنتك في الأرض، ها هو الشي متاعك. (26) قال له سيده، يا الخديم الدوني المعجاز، عرفتني تحصد وأين ما زرعت شي، وتلم وأين ما أخذت شي، (27) كان يلزم عليك تحط دراهمي عند الصرافة، باش كنجي ناخذ راس مالي والفايدة. (28) خذوا عليه الوزنة، واعطوها للي عنده عشرة ورنات، (29) على خاطر الي عنده يعطوا له ويزيدوا له، والي ما عنده شي يتنح عليه حتى الشي الي يظهر عنده¹¹⁸. (30) والعبد الكسلان لوحوه في الظلمة البرانية، ثم يعود اليكاف وتقزير الأسنان. (31) وكى يجي ابن الإنسان في عزه، وجميع الملايكة معه، يجلس على كرسي جلالته (32) وتحضر قدامه جميع الأجناس، ويميز بعضهم من بعض، كما يميز الراعي الخرفان من الجديان، (33) ويجعل الخرفان عن يمينه، والجديان عن يساره. (34) ذاك الوقت يقول السلطان للي عن يمينه، تعالوا يا المباركين من أبي، ورتوا الملك الي تهني لكم من حين خلقت الدنيا، (34) على خاطر كنت جيعان ووكلتوني، وكنت عطشان وسقيتوني، وكنت غريب وضيقوني، (35) وعريان وكسيتوني، ومريض وزرتوني، ومحبوس وجيتوا لي. (37) ذيك الساعة يقولوا الصالحين، يا رب وقتنا ريناك جيعان ووكلتنا، والا عطشان وسقيتنا؟ (38) ووقتنا شفتناك غريب وضيقناك، والا عريان وكسيتناك، (39) وواش من وقت ريناك مريض والا محبوس وزرتناك؟ (40) ويقول لهم الملك، الحق نقول لكم، كل مرة عملتوه ذلك لوحد من خوتي هذوا الصغار، عملتوه لي. (41) ذيك الساعة يقول للي عن يساره اذهبوا للنار الدائمة، المحضرة لابليس وملايكته، (42) على خاطر جعلت وما طعمتوني شي، وعطشت وما شفيتوني شي، (43) وكنت غريب وما ضيقوني شي، وعريان وما كسيتوني شي، ومريض ومحبوس وما زرتوني شي. (44) ذيك الساعة يقولوا له هما ثاني، يا رب وقتنا شرتناك جيعان والا عطشان، والا غريب، والا مريض، والا محبوس، وما عاونناك شي؟ (45) ذاك الوقت يقول لهم، الحق نقول لكم، كل مرة ما عملتوا شي هذا لوحد من هذوا الصغار، ما عملتوه لي شي انا. (46) وبروحوا هذوا للعذاب الدائم، والصالحين للحياة الدائمة¹¹⁹.

الفصل الستة وعشرين

(1) ولما فرغ يسوع هذا الكلام قال لتلاميذه، (2) تعرفوا بالي بعد يومين يكون الفصح، وابن الإنسان يسلموا لموت الصليب. (3) ذيك الساعة تلموا كبار الكهنة، وشيوخ الأمة في دار راييس الكهنة اسمه قيافا. (4) وتشاوروا باش يقبضوا على يسوع بالحيلة، ويقتلوه¹²⁰. (5) ولكن قالوا، ماه شي في العبد، باش ما يعود تشويش في الأمة. (6) وكيف كان يسوع في بيت عنيا في منزل سمعان الأبرص، (7) تقدمت ليه مرأة، في يدها قارورة من الطيب الغالي، وفرغته على راسه، وهو قاعد للمأكلة. (8) وكى شافوا هذا تلاميذه، تعيروا وقالوا لواش هذه الخسارة؟ (9) كان ينجم يتباع بسومة عالية، ويتصدق على المساكين. (10) وعلم يسوع وقال لهم، علاش تعيروا في هذه المرأة، وهي عملت معي مليح؟ (11) المساكين راهم عندكم في كل وقت، وأما انا ماني شي معكم في كل وقت (12) وهذه كصبت هذا الطيب على جسدي، خدمت لذيفنتي. (13) الحق نقول لكم، اينما يبشروا بهذا الانجيل في الدنيا كلها، يخبروا بما صنعت هذه، تفكير عليها. (14) ذيك الساعة راح واحد من الاتناعش اسمه يهوذا الاسخريوطي، لكبار الكهنة (15) وقال لهم، واش تحبوا تعطوني وانا ندفعه لكم؟ وجعلوا له ثلاثين فضة¹²¹ (16) ومن ذاك الوقت كان يحيل باش يخدعه. (17) وفي اليوم الأول من عيد الفطير، جاوا التلاميذ ليسوع وقالوا، وأين تحب نحضروا لك الفصح باش تأكل؟ (18) قال لهم يسوع، روحوا للمدينة لفلان، وقولوا له المعلم يقول، سعاتي قريبة، ونعمل الفصح عندك مع تلاميذي، (19) وعملوا التلاميذ كما أمرهم يسوع وحضروا الفصح. (20) وكى كان المساء، قعد للمأكلة مع تلاميذه الاتناعش. (21) ككانوا يأكلوا قال لهم، بالحق نقول لكم، واحد منكم يخذعني. (22) واعدوا حازنين للغاية، وصار كل واحد يقول، يمكن انا هو يا رب؟ (23) قال، الي يعغس يده معي في الصحن، هو يخذعني. (24) وابن الإنسان رايح، كما هو مكتوب عنه، ولكن الويل لذاك الرجل الي يخذع ابن الإنسان. خير لهذا الرجل لو كان ما خلق شي. (25) وقال يهوذا الخادع، يمكن انا هو يا المعلم؟ قال له، انت قلت. (26) وكى كانوا يأكلوا، خذا يسوع الخبز، وبارك وكتر، وأعطى لتلاميذه، وقال خذوا، كلوا، هذا هو جسدي. (27) وخذوا الكاس، شكر، واعطاهم، وقال اشربوا من هذا الكل، (28) على خاطر هذا هو دمي للعهد الجديد، الي يسيل عن كثيرين لمغفرة الخطايا. (29) نقول لكم، راني من اليوم ما نشرب شي من عصير العنب هذا، حتى لذاك اليوم الي فيه نشر به معكم جديد، في ملكوت أبي¹²². (30) ثم سبخوا، وخرجوا لجبل الزيتون. (31) ذيك الساعة قال لهم يسوع، ما زال تشكوا الكل في هذه الليلة، على خاطر راه مكتوب، تضرب الراعي وتتشتت خرفان الرعية. (32) ولكن بعد قيامتي نسيفكم للجليل¹²³. (33) قال له بطرس، واذا شكوا فيك الآخرين انا ما تشك شي. (34) قال له يسوع، بالحق نقول لك، انت في هذه الليلة، قبل ما يأت السدوك، تنكرني ثلاثة مرات. (35) قال له بطرس، ولو كان يلزمني نموت معك، ما تنكرك شي. وهكذا قالوا جميع التلاميذ.

117 الوزنة تساوي نحو ست آلاف فرنك.
118 الله تعالى يزيد دانما في النعمة للي هو أمين وحريص على الخير وينقص نعمته على الآخرين.
119 ثبات الخلود في النار كالخلود في جنة السعادة.
120 عزمو على قتل يسوع، ولكن خافوا من عامة الناس الي شاهدوا سيرته ومعجزاته وقلوبه بالفرح والإكرام يوم دخوله في اورشليم وهما يرحبوا به ويقولوا مبارك الي جاء باسم الرب. وبمناسبة الفصح زاد عدد الناس في المدينة على زوج ميلين ونصف.
121 ثلاثين فضة أقل من مية فرنك اليوم.
122 في معنى روحي لا حسي وهو يدل على فراقه منهم بالموت القريب.
123 قيامته من الموت خبر بها لتشجيع قلوب التلاميذ.

(36) ذك الساعة جاء معهم يسوع لبيستان يقولوا له جتسماني، وقال لتلاميذه، اعدوا هنا حتى نروح ونصلي هناك. (37) وخذا معه بطرس، وأولاد زبدي، وبدا يحزن ويتعبن. (38) ذك الساعة قال لهم، نفسي راهي حزينة حتى الموت¹²⁴، اعدوا هنا، واسهروا معي. (39) ثم تقدم شوية للقدام، وطاح على وجهه يصلي ويقول، يا ابي اذا تيسر، يفوت عني هذا الكاس. لكن ماه شي كما تحب انا، لكن كما تحب انت. (40) وجاء لتلاميذه، ولقاهم نسانين، وقال لبطرس، هكذا ما قدرتوا شي تسهروا معي ساعة واحدة؟ (41) اسهروا وصلوا، باش ما تدخلوا شي في التجربة، الروح راهي خفيفة، واما الجسد ضعيف. (42) وخلصهم مرة أخرى، وصلى وقال، يا ابي، اذا ما يقدر شي يفوت عني هذا الكاس، إلا وانا نشره، يعود بحسب رضاك. (43) ذك الساعة جاء ولقاهم نسانين مرة أخرى، على خاطر نقلت عينيه. (44) وتركهم، وولى يصلي مرة ثالثة، وقال كلامه الأول. (45) ثم جاء لتلاميذه وقال لهم، ارقدا الساعة واستريحوا، ها هي الساعة قزيت، وابن الإنسان يتمكّن بين يدين المذنبين. (46) نوصوا¹²⁵، نروحو، ها هو الي بييعني راه قريب.

(47) هو ما وزال يتكلم، وجاء يهودا واحد من الاثناعش، ومعه غاشي كبير بسبوف وعصي، من عند كبار الكهنة وشيوخ الأمة. (48) وآلي خدعه اعطاهم علامة وقال، الي نقبله هو هو، احكموه. (49) وفي الوقت تقرب ليسوع وقال له، السلام عليك يا معلم، وقبله. (50) قال له يسوع، يا صاحبي علاش جيت؟ ذك الساعة جاوا وحطوا يديهم على يسوع، وحكموه. (51) واذا بواحد من الي كانوا مع يسوع، مدّ وسل سيفه وضرب خديم ريس الكهنة، وقطع اذنه. (52) قال له يسوع، رد سيفك في جواه، على خاطر كل من يأخذ بالسيف، يهلك بالسيف. (53) تظن شي بالي ما تقدر شي تطلب ابي، وهو يرسل لي في الحال أكثر من اثناعش جيش من الملائكة؟ (54) ولكن كيفاش تصح الكُتب، بالي هذا ما يلزم يصير؟ (55) وفي ذك الساعة قال يسوع للغاشي، كالي خرجتوا على لص بسبوف وعصي باش تحكموني. وانا كنت عندكم كل يوم، جالس في الجامع نعلم، وما حكمتوني شي. (56) ولكن هذا الكل صار باش، تصح كُتب الانبياء. ذك الساعة تركوه جميع التلاميذ وهربوا.

(57) وآلي حكموا يسوع، راحوا به الي قيافا ريس الكهنة وأين كانوا الكُتاب والشيوخ مجموعين. (58) وتبعه بطرس من بعيد لدار ريس الكهنة، ودخل وقعد مع الخدام باش يشوف النهاية.

(59) وكانوا كبار الكهنة والمجلس الكلي، يفتشوا على يسوع شهادة زور باش يقتلوه. (60) وما لقوا شي، وجاء بعد غير واحد من شهود الزور، وفي الآخر تقدموا اثنين يشهدوا بالزور (61) وقالوا، هذا قال، انا نقدر نهدم بيت الله ونبنيه فيلا ثلاثة أيام. (62) وناض ريس الكهنة وقال له، راك ما تجاوب حتى شي على ما يشهدوا هنوا عليك؟ (63) واما يسوع كان ساكت. وقال له ريس الكهنة، نستحلفك بالله الحي، قل لنا اذا كنت انت المسيح ابن الله. (64) وقال له يسوع راك قلت¹²⁶، ونقول لكم ثاني، من هذه الساعة تشوفوا ابن الإنسان جالس عن يمين القدرة، وجاي على سحاب السماء. (65) ذك الساعة ريس الكهنة شرّق ثيابه وقال، راه كفر، ما عندنا حاجة بعد في الشهود، راك سمعته يكر، (66) واش راكهم؟ قالوا، راه يستاهل الموت. (67) ذك الساعة بزقوا على وجهه، وضربوه بعضهم بالكفت، وبعضهم بالديزة (68) وقالوا، نتبنا لنا يا المسيح، من هو الي ضربك. (69) اما بطرس كان قاعد البراء، في وسط الدار، وتقربت منه خديمة وقالت له، انت كنت مع يسوع الحلبي. (70) وجدد على وجه جميع الحاضرين وقال، ما نعرف شي واش تقولي. (71) وخرج للباب، وشافته خديمة أخرى، وقالت للي كانوا ثم، هذا ثاني كان مع يسوع الناصري. (72) ونكر مرة أخرى باليمين وقال ما نعرف شي الرجل. (73) وبعد قليل، تقربوا الحاضرين وقالوا لبطرس، بالصح انت ثاني منهم، على خاطر لسانك بيتك. (74) ذك الساعة بدا ينطق باللحن والحلف، ويقول ما نعرف شي الرجل. وفي الوقت عؤش السردوك. (75) وتذكر بطرس كلام يسوع الي قال له، قبل ما ياذن السردوك تنكرني ثلاثة مرات. وخرج لبراء وبكى من البكا.

الفصل السبعة وعشرين

(1) وكيف عاد الصباح، تشاوروا جميع كبار الكهنة وشيوخ الأمة على يسوع باش يقتلوه. (2) وكثفوه، وراحوا به، وسلموه لبلاطس البنطي الحاكم. (3) ذك الساعة، كيف شاف يهودا الي باعه بالي حكموا عليه، تتدم وردّ الثلاثين فضة كبار الكهنة والشيوخ (4) وقال، راني ذنبت كي بعت الدم الباربي. قالوا له، واش علينا، انت تشوف. (5) ورمى الفضة في الجامع، وراح وشاق روحه. (6) وخدوا كبار الكهنة الفضة وقالوا، ما يجوز شي حطوها في بيت القربان، على خاطر راهي قيمة الدم. (7) وتشاوروا وشروا بها أرض فخار لمقبرة البرانية. (8) وعلى هذا الشي حتى اليوم تتسمى ذك الأرض، حقل دم، يعني أرض دم. (9) ذك الساعة صح قول ارميا النبي الي قال، خذوا الثلاثين فضة ثمن الثمنون الي فذروه بنى اسرائيل، (10) واعطوها على أرض الفخار، كما وصاني به الرب. (11) ووقف يسوع قدام الحاكم¹²⁷، وبحته الحاكم وقال له، انت ملك اليهود؟ قال له يسوع، راك قلت¹²⁸، وكي كانوا كبار الكهنة والشيوخ يشتكوا به، ما جاوبهم حتى بشي. (13) قال له بلاطس، ما تسمع شي واش راهم يشهدوا به عليك؟ (14) وما جاوبه حتى بكلمة¹²⁹، حتى استعجب الحاكم للغاية. (15) وكان من عادة الحاكم يسرح للغاشي في العيد، واحد من المحابسين الي يختاره، وكان عنده ذاك الوقت واحد المحبوس مشهور، اسمه برابا. (16) وكي كانوا مجموعين قال لهم بلاطس، من تحبوا تسرح لكم، برابا والا يسوع الي يقولوا به المسيح؟ (18) على خاطر كان يعلم بالي ما سلموه إلا من الحسد. (19) وكيف كان جالس على كرسيه بعثت له مرته تقول له، اياك وذاك الصالح، على خاطر راني تعذبت ياسر اليوم في النوم على جاله. (20) ولكن كبار الكهنة والشيوخ، حزشوا الغاشي باش يطلبوا برابا، ويهلكوا يسوع. (21) قال لهم الحاكم، من تحبوا تسرح لكم من الاثنين؟ قالوا، برابا. (22) قال بلاطس، واش نعمل ببسوع الملقب المسيح؟ قالوا جميع يتصلب. (23) قال الحاكم، واش عمل من الشر؟ وزادوا في العياط وقالوا، يتصلب. (24) لما راى بلاطس بالي ما ينفع حتى شي، ولكن يزيد الهيجان، خذا الماء وغسل يديه على وجه الغاشي، وقال، راني باري من دم هذا الصالح، شوفوا انتم. جاوبته الجماع كلها وقالت، دمه علينا وعلى اولادنا¹³⁰. (26) ذك الساعة سرح لهم برابا، وسوط¹³¹ يسوع، وسلمه باش يتصلب. (27) ذاك الوقت عسكر الحاكم اتوا يسوع لدار الولاية، وجمعوا عليه الفرقة كاملة. (28) وخلعوا لباسه، ولبسه كسوة قرمزية، (29) وضفروا تاج من الشوك، وجعلوه على رأسه، وجعلوا في يده اليمنى قسبة، وعادوا يسجدوا قدامه، استهزوا به ويقولوا، السلام عليك يا ملك اليهود. (30) كانوا يصفقوا عليه، ويأخذوا القسبة ويضربوا بها رأسه. (31) وبعد ما اسهزوا به، خلعوا عنه الكسوة، والبسوه لباسه، وراحوا به باش يتصلب. (32) وكي كانوا خارجين، لقوا رجل قيرواني اسمه سمعان، وحموا عليه يحمل صليبه. (33) وكي وصل للمكان الي يتسمى الججلة، معناه موضع الجمجمة، قدموا له خمر مخلط بالمرارة، وذاق منه وما حب شي يشرب. (35) وبعد ما صلّوه قسموا بينهم لباسه، ضاربين عليه القرعة، باش يصح واش جاء على لسان النبي الي قال، قسموا بينهم لباسي، وضربوا القرعة على لباسي. (36) ومن بعد قعدوا ثم يجرسوا عليه، (37) وعلقوا فوق رأسه كتاب الدعوة: هذا هو يسوع ملك اليهود. (38) ذك الساعة صلّوا معه لصتين، واحد عن اليمين والآخر عن اليسار. (39) والي يجوزوا كانوا يسبه ويهزوا روسه، (40) ويقولوا يا الي تهدم الجامع وتبنيه في ثلاثة أيام، خلص نفسك. اذا كنت ابن الله، انزل عن الصليب. (41) وهكذا كبار الكهنة مع الكُتاب والشيوخ، كانوا يستهزوا به ويقولوا، (42) خلص آخرين¹³²، ونفسه ما يقدر شي يخلصها. اذا كان هو ملك اسرائيل، ينزل الساعة عن الصليب، ونأمنوا به (43) على خاطر اتكل على الله، يفكه الله الساعة اذا كان يحيه، وهو قال انا ابن الله. (44) وهكذا للصين المصلوبين معه كانوا يعيروه. (45) ومن الساعة الساتة عادت الظلمة على البلاد الكلي حتى للساعة التاسعة. (46) وعند الساعة التاسعة عيط يسوع بصوت عظيم وقال، ايلي ايلي لما شبعنتني، يعني ايلي ايلي لماذا تركنتني¹³³؟ (47) وسمعوا بعض من الحاضرين وقالوا، ها هو ينادي ايليا. (48) وفي الحين جرى واحد منهم، وخذا نشافة، وعمرها بالخل، وجعلها على قسبة وقدمها له. (49) وقالوا الآخرين، حلّ، نشوفوا له كان بجي ايليا يخلصه.

124 في يسوع زوج طبابع الإلهية الي ما يمستها حتى شي والإنسانية الي تقبل الوجع الروحي والجسدي.

125 بعد مدة أخرى.

126 يعني اصيبت، أحسنت، الحق معك الخ، كما يشهد جوابه ليهودا الاسخريوطي الخادع لما سؤله: يمكن انا هو يا معلم؟ (انظر آيتهى 22-23).

127 وهو بنطس بلاطس الروماني الي تولى على فلسطين مدة عشرة سنين.

128 يعني نعم، حق، كما أعلاه حاشية 612.

129 مكث يسوع بعد ما جاوب بلاطس فيما هو لازم وبلاطس شهد له ببراته. اما اليهود الماكرين ما حب شي يسوع يجادلهم قدام الحاكم الروماني الجاهل ولكن تقدم للضحية كالخروف الطاهر للذبيحة.

130 وعاد دم يسوع عليهم وعلى اولادهم للخلاص لكن للهلاك وهما من ذاك النهار مشتتين ومحفورين عند الجميع الى اليوم كاته نزلت عليهم النعلة.

131 بلاطس فث على طريقة أخرى باش يفك يسوع من يدهم وسوطه بغاية القسوة لعل يلبن هكذا فواد عدياته وكي راه مصرين على قتله دفعه للصليب.

132 حكموا عليه بالموت وصلّوه ومع ذلك كانوا يشهدوا بالي عمل المعجزات وجاء من عند الله.

133 هذا يدل على ما بلغ يسوع في طبيعته الإنسانية من الوجع والذل الشديد بارادة ابيه، ومع ذلك ما كان كلامه هذا من جنس قطع اليأس ولا الشكوى ضد رضوانه، والدليل كلامه الأخير الي نطق به على الصليب وهو: يا ابي هاني تسلّم روعي بين يديك. (لوقا 23: 46)

(50) وعيَّط مرّة أخرى يسوع بصوت عظيم، وسلّم الروح.
 (51) وإذ به حجاب الجامع انشقَّ على قسمين، من فوق للتحته، وتزلزلت الأرض، وتشققت الصخور، (52) وانفتحت القبور، وقامت كثير من أجساد الصالحين التي كانوا راقدين، (53) وخرجوا من القبور من بعد قيامته، وجاءوا للمدينة المقدسة وظهروا لكثير من الناس.
 (54) وأما قائد المية وألي معه بحرسوا على يسوع لما شافوا الزلزلة وجميع ما صار، خافوا خوف كبير وقالوا، بالحقيقة كان هذا ابن الله.
 (55) وكانوا ثم كثير من النساء يشهدوا من بعيد وهما ألي تبعوا يسوع من الجليل يخدموا فيه. (56) وفيهم مريم المجدالية، ومريم أم يعقوب ويوسى، وأم أولاد زبدي.
 (57) وكيف عاد المساء، جاء واحد الرجل غني، وهو من الراما اسمه يوسف، وكان تلميذ لیسوع. (58) هذا جاء بلاطس وطلب منه جسد يسوع، وأمر له بلاطس بالجسد. (59) وخذا يوسف الجسد ولّفه في كتان نظيف، (60) وحطّه في قبر جديد كان حفره في الصخرة لنفسه، وكركب حجرة عظيمة على باب القبر وراح. (61) وكانت ثم مريم المجدالية ومريم الأخرى وجلسوا قدام القبر.
 (62) والغدوة ألي بعد النوجيد، تلمّوا كبار الكهنة والفرسيسيين عند بلاطس (63) وقالوا، أيها السيّد رانا تذكّرنا بألي ذاك الغدار قال، وهو حيّ، بعد ثلاثة أيام نقوم، (64) وصنّ يعسّوا على القبر حتّى اليوم الثالث، باش ما يجوا شي تلاميذه ويسرقوه ويقولوا للناس، راه خرج من بين الموتى، وتكون الخديعة الأخيرة أقيح من الأولى. (65) قال لهم بلاطس، عندكم العسة، روحوا واحرسوا عليه كما تعرفوا. (66) وراحوا، وختموا على الحجرة وجعلوا العسة.

الفصل الثمانية وعشرين

(1) وبعد السبت، في رأس النهار الأول من الجمعة¹³⁴ جات مريم المجدالية ومريم الأخرى يزوروا القبر. (2) هم هكذا ووقعت زلزلة عظيمة على خاطر ملاك الربّ نزل من السماء، وجاء ودحرج الحجرة عن الباب، وجلس عليها. (3) وصورته مثل البرق ولباسه أبيض كالثلج. (4) وترعدت العساسة من الخوف، وصاروا كالميتين (5) وكلم الملاك وقال للنسوة، لا تخافوا انتم. راني عالم بألي تفتشوا على يسوع المصلوب، (6) هو ماه شي هنا، راه قام كما قال. ارواحوا وشوفوا المضرب ألي كان راقد فيه الربّ. (7) روحوا في الساعة، وقولوا لتلاميذه بألي قام ويسبقكم للجليل، ثم تشوفوه، هاني قلت لكم. (8) وخرجوا في الحين من القبر، بخوف وفرح عظيم، وراحوا يجروا يخبروا التلاميذ. (9) ولاقامه يسوع وقال، السلام عليكم، وتقّموا ليه، وحكموا رجليه وسجدوا له. (10) ذيك الساعة قال لهم يسوع، لا تخافوا. روحوا وقولوا لختوتي يمشوا للجليل، وثم يشوفوني.
 (11) وكيكانوا رايحين جاوا بعض الحراس للمدينة، وخبروا كبار الكهنة بكلّ ما وقع. (12) واجتمعوا هم والشيوخ وتشاوروا واعطوا العسكر دراهم كثيرة (13) وقالوا، قولوا بألي تلاميذه جاوا في الليل وسرقوه وانتم راقدين¹³⁵. (14) واذا سمع الحاكم بهذا الشئ، نسكتوه ونهتوكم. (15) وخذوا الدراهم، وعملوا كما علموهم وشاع هذا القول عند اليهود الى اليوم.
 (16) وأما التلاميذ الأهداعش، راحوا للجليل للجبل وأين وصّاهم يسوع. (17) وكراوه، سجدوا له، ولكن البعض شكّوا. (18) وتقرب منهم يسوع وكلمهم وقال، كلّ حكمة تسلّم بين يدي في السماء والأرض، (19) روحوا وعلّموا جميع الأجناس، وعيّدوهم، باسم الأب والابن والروح القدس، (20) وعلّموهم يحفظوا جميع ما وصّيتكم به، وهاني معكم كلّ الأيام، الى آخر الدنيا¹³⁶.

134 يعني في فجر نهار الأحد.

135 كبار الكهنة والشيوخ صرّوا على كفرهم وعنادهم بعد ما رأوا الحقيقة ظاهرة كالشمس في قلب السماء وهربوا للكذب والحيلة وعادوا يبتئوا كذبهم بشهادة عساكر راقدين.

136 هذه الوصية التالية تثبتت بألي الديانة المسيحية غادية تبقى كما هي الى آخر الدنيا وما تحتاج الى رسول آخر يغيّر ها والا يكتلها. يسوع أمر التلاميذ وخلفاءهم بتبشير جميع الناس ووعدهم بعناية تحفظهم من الضلال وتقويهم في أعمالهم.